

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Jezik in kultura z vidika prevodoslovnih teorij
Course title:	Language and culture from the aspect of Translation Theories

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vlasta Kučič

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Jezik in kultura v prevodoslovnih teorijah
- Kulturološka smer teorije prevajanja
- Definicije kulture in jezika skozi stoletja
- Zbliževanje jezikoslovnih in literarnoteoretskih pristopov k prevajanju
- Jezikoslovno prekodiranje ali kulturni prenos
- Nemška prevodna teorija
- Postkolonialna in družbeno angažirana smer teorije prevajanja
- Interdisciplinarni pristop v teoriji prevajanja
- Jezik in kultura v turističnih besedilih – primerjalna analiza

Content (Syllabus outline):

- Language and culture in translation theories
- Cultural turn in translation theory
- Definition of culture and language through history
- Interdependency of language, culture and literary in translation theory
- Translation as language or cultural transfer
- German translation theory
- Postcolonialism and society in the translation theory
- Interdisciplinary approach in the translation theory
- Language and culture in tourism texts – comparative analyses

Temeljni literatura in viri / Readings:

Kučiš, V. (2016): *Translatologija u teoriji i praksi*. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo: Nonacom. GRUNTAR JERMOL, Ada (urednik), SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (urednik), KUČIŠ, Vlasta (urednik). Translation and / und Migration = Prevajanje in migracije, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. ISBN 978-961-06-0180-7.

KUČIŠ, Vlasta (urednik). *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue*, (Translatologie (Hamburg), Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač, 2018. 376 str., ilustr. ISBN 978-3-8300-9837-9.

Komissarov V.N. (1991). Language and Culture in Translation: Competitors or Collaborators?
<https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1991-v4-n1-ttr1474/037080ar.pdf>

Cilji in kompetence:

Cilj dela pri seminarju je seznaniti študente s pomembnimi vidiki prepletenosti jezika in družbeno-kulturnega prostora, predvsem v kontekstu večjezikovne in večkulturne EU-politike. Predstaviti različne definicije kulture in spoznati sodobne metode raziskovanja na področju jezika, kulture in prevodoslovja. Študenti predstavijo seminarsko nalogo s področja medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja na osnovi turističnih besedil.

Objectives and competences:

The goal of the seminar is to inform students about important connections between language and socio-cultural environment in the context of multilingual and multicultural EU-policy. To explain different approaches and definitions of culture in the context of contemporary research methods in language, culture and translation. Students present their research in the option of intercultural and interlingual communication focusing on tourism texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- vrednotiti in analizirati medkulturno sporazumevanje kot način globalne komunikacije v povezavi z sodobnimi prevodoslovnimi teorijami na osnovi turističnih besedil
- razumeti povezavo med jezikom in kulturo kot temeljem medkulturnega dialoga v kontekstu evropske politike večjezičnosti in multikulturalnosti
- kritično analizirati in presojeti pomen kulturnega obrata (cultural turn) v prevodoslovju ob koncu 20. st.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to evaluate and analyse transcultural communication as an global way of communication in the context of contemporary translation theory focusing on tourism texts
- to understand the relation between language and culture as a basis of intercultural dialog in the context of the multilingual and multicultural EU policy
- to analyse critical and evaluate the importance of the cultural turn in the theory of translation by the end of the 20. century.

Metode poučevanja in učenja:

• seminar • samostojno delo študenta • ustni nastopi Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.
--

Learning and teaching methods:

• seminar • individual students work • oral presentations The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):		Type (examination, oral, coursework, project):
• predstavitev seminarske naloge • pisni izpit	50	• seminar work presentation • written exam
	50	

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Trubarjev in Dalmatinov svetopisemski prevod po vzoru Lutrove prevajalske strategije "rem tene, verba sequentur". <i>Slavia Centralis</i>, ISSN 1855-6302. [Tiskana izd.], 2019, letn. 12, št. 1, str. 203-214. [COBISS.SI-ID 24655112] KUČIŠ, Vlasta, MAJHENIČ, Simona. Cultural and stress-related manifestations of political controversial language in the European Parliament from the view of interpreters. <i>Babel</i>, ISSN 0521-9744, 2018, vol. 64, 1, str. 33-62, ilustr., doi: 10.1075/babel.00024.kuc. [COBISS.SI-ID 23888136] KUČIŠ, Vlasta. Translatorische Universitätslehre zwischen Theorie und Praxis. V: ZYBATOW, Lew N. (ur.). <i>Translation studies and translation practice : proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014. Part 2</i>, 2nd International TRANSLATA Conference, 2014, Innsbruck, (Forum Translationswissenschaft, ISSN 1610-286X, Bd. 20). Frankfurt am Main [etc.]: P. Lang. cop. 2017, str. 83-88. [COBISS.SI-ID 23043336]
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slovenščina kot jezik stroke I
Course title:	Slovene for Specific Purposes I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1 st	1 st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Funkcijske zvrsti slovenskega jezika.
- Strokovni jezik.
- Uvid v značilnosti strokovnega jezika.
- Terminološko gnezdo v SSKJ2.
- Terminološki kvalifikatorji v SSKJ2 s področja humanistike in družboslovja.
- Pregled slovenskih (enojezičnih in večjezičnih) terminoloških slovarjev s področja humanistike in družboslovja.
- Problem slovenjenja terminologije s področja humanistike in družboslovja z vidika prevajalcev/tolmačev.
- Tvorjenje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (praktičnosporazumevalna, uradovna, strokovna, publicistična ...) v humanistiki in družboslovju.
- Jezikovni pregled/lektoriranje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (praktičnosporazumevalna, uradovna, strokovna, publicistična ...) v humanistiki in družboslovju.

Content (Syllabus outline):

- Functional genres in Slovenian.
- Technical language.
- Insight into the characteristics of technical language.
- Terminological nests according to the in SSKJ2.
- Terminological qualifiers in the SSKJ2 in the option of humanities and social sciences.
- Challenge of Slovenization of terminology in the option of humanities and social sciences from the perspective of translators/interpreters.
- Review of Slovene (monolingual and multilingual) terminological dictionaries in the option of humanities and social sciences.
- Formation of demanding written/oral texts of different options and professions (human and social studies).
- Proof-reading of demanding written/oral texts of different options and professions (human and social studies).

Temeljni literatura in viri / Readings:

VALH LOPERT, Alenka, ZEMLJAK JONTES, Melita. Jezik kot odraz identitete Slovencev v znanosti : (na primeru naslovov doktorskih disertacij). V: Jesenšek, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 259–284.

LENGAR VEROVNIK, T., LOGAR BERGINČ, N. in KALIN GOLOB, M. (2013): *Slovenščina kot strokovni jezik na slovenskih univerzah: Pregled stanja ter razčlenitev pomena, načina in možnosti njene večje vključitve*. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede. Dostopno: http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/raziskave-analize/slovenski_jezik/Slovenscina_kot_strokovni_jezik_na_slovenskih_univerzah_01.pdf

VIDOVIČ MUHA, A.: *Slovensko leksikalno pomenoslovje*. 2., dopolnjena izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani (Razprave FF). 2013.

TERMINOLOGIJA in sodobna terminografija. Nina LEDINEK, Mojca ŽAGAR KARER, Marjeta HUMAR (ur.). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 2009. Dostopno: <http://bos.zrc-sazu.si/knjige/Terminologija%20in%20sodobna%20terminografija.pdf>

RAZVOJ slovenskega strokovnega jezika. Orel Irena (ur.). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 2007. (Obdobja. Metode in zvrsti ; 24). Dostopno: http://centerslo.si/wp-content/uploads/2015/10/24-_Uvodnestrani.pdf

TOPORIŠIČ, Jože. *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja: 2004.

TERMINOLOGISČE. Dostopno: <http://isjfr.zrc-sazu.si/terminologisce#v>

ŽAGAR KARER, Mojca. Zakladnice znanja – terminološki slovarji, leksikoni in enciklopedije. V: ŠTER, Katarina (ur.), ŽAGAR KARER, Mojca (ur.). *Historični seminar 12*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2016, str. 107–121.

SLOVARJI:

TERMANIA. Dostopno: <http://www.termania.net/>

FRAN. Dostopno: <http://fran.si/>.

Posredovana bodo aktualna gradiva (skripta predavateljice) glede na obravnavane teme s področja humanistike in družboslovja.

Cilji in kompetence:

Na osnovi teoretično pridobljenega znanja se usposablajo za uporabo jezikovnih priročnikov slovenskega jezika. Poseben poudarek bo na tvorjenju in lektoriranju zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti in strok (praktičnosporazumevalna, uradovna, strokovna, znanstvena, publicistična ...) v humanistiki in družboslovju.

Usposobijo se za kritičen odnos do prevzemanja tujega strokovnega besedja v humanistiki in družboslovju.

in krepijo jezikovno (samo)zavest kot strokovnjaki, tj. prevajalci, za slovenjenje tujih strokovnih izrazov, upoštevajoč besedotvorne in izrazne zmožnosti slovenskega jezika.

Objectives and competences:

On the basis of theoretical knowledge they become able to use Slovene reference books in the option presented. The stress will be on forming and proof-reading of demanding written/oral texts of different options and professions (human and social studies).

They are trained to take a critical attitude towards foreign technical vocabulary in the option of human and social studies and enhance language (self)consciousness as experts, i.e. translators, about translation of foreign technical terms, taking into account word formation and expressive possibilities of the Slovenian language.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- prepoznati zvrsti slovenskega jezika;
- tvoriti na osnovi usvojene teorije zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti v humanistiki in družboslovju;
- uporabljati slovenske jezikovne priročnike glede na terminološke kvalifikatorje s področja humanistike in družboslovja z vidika prevajalskih potreb;
- izbrati in uporabljati slovenske terminološke slovarje s področja humanistike in družboslovja z vidika prevajalskih potreb;

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- identify functional genres in the Slovenian language;
- create demanding written/oral texts of different options (human and social studies);
- use the Slovenian language reference books with regard to terminology qualifiers in the option of humanities and social sciences in terms of translation needs;
- select and use Slovenian terminological dictionaries in the option of humanities and social sciences in terms of translation needs;
- call attention to Slovenization of foreign technical terms, taking into account word

• opozoriti na slovenjenje tujih strokovnih izrazov, upoštevajoč besedotvorne in izrazne zmožnosti slovenskega jezika; • kritično jezikovno urejati zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti in strok (humanistika, družboslovje).	formation and expressive possibilities of the Slovenian language; • critical language edit complex written / spoken texts of different genres and disciplines (humanities, social sciences)
--	--

Metode poučevanja in učenja:

• frontalno delo • skupinsko delo • delo v paru • individualno delo • analiza besedila z diskusijo • obiski in sodelovanje z organizacijami izven fakultete ZRC SAZU, založbe itd. v Mariboru in izven) Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.
--

Learning and teaching methods:

• frontal work (lectures) • group work • work in pairs • individual work • text analysis with discussion • visits and cooperation with organizations outside the faculty (ZRC SAZU, publishing houses, etc. in Maribor and wider) The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri kontaktnih urah (vaja)	10	• participation in tutorial (homework)
• seminarska naloga z ustno predstavitvijo	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

VALH LOPERT, Alenka, KOLETNIK, Mihaela. Non-standard features of the Slovene language in Slovene popular culture. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2018. 175 str. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 127. ISBN 978-961-286-207-7. DOI: 10.18690/978-961-286-207-7. [COBISS.SI-ID 95357441]

VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora za študente Medijskih komunikacij (UM FERl). V: PODBEVŠEK, Katarina (ur.), ŽAVBI, Nina (ur.). Govor v pedagoški praksi. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 131-139, 292, 304. ISBN 978-961-06-0281-1. <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/view/185/283/4891-1>. [COBISS.SI-ID 25111304]

VALH LOPERT, Alenka. Slovenščina v Evropskem parlamentu : tolmačenja plenarnih zasedanj. V: TIVADAR, Hotimir (ur.). Slovenski javni govor in jezikovno-kulturna (samo)zavest. 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 151-158. Obdobja, 38. ISBN 978-961-06-0259-0. ISSN 1408-211X. DOI: 10.4312/Obdobja.38.151-158. [COBISS.SI-ID 24852744]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Teorija književnega prevajanja I
Course title:	Literary Translation Theory I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites: None

- None.

Vsebina:

- Položaj in funkcija prevoda v kulturi;
- Vprašanje ekvivalentnosti;
- Temeljne sodobne literarne teorije: podomačitev in tujitev, jezikoslovni pristop, polisistemska teorija, kulturološki pristop, feministična teorija, postkolonialna teorija;
- Vloga prevajalca kot soustvarjalca ciljnega besedila;
- Prevodoslovni premiki in njihov pomen;
- Prevajanje kot vrsta recepcije;
- Literarna kritika in prevajanje;
- Književni prevod in založništvo;
- Strategije prevajanje.

Content (Syllabus outline):

- Place and function of translation within the culture;
- The question of equivalence;
- Fundamental contemporary literary theories: domestication and foreignization, linguistic approach, polysystem, cultural approach, feminist approach, post-colonial approach;
- The role of a translator as a co-author of the target text;
- Translation shifts and their meaning;
- Translation as a form of reception;
- Literary criticism and translation;
- Literary translation and publishing;
- Translation strategies.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Grosman, M. et al. (1997). *Književni prevod*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Marianne LEDERER, 2003: *Translation: The Interpretive Model*. (trans. by Ninon Larché). Manchester; Northampton, MA: St. Jerome Pub
- Lefevere, A. (2002). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. Third Printing*. New York: The Modern Language Association of America.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Leuven Zwart Kitty van. „Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I, II“. In *Target 1:2* (1989): 151-181 in *Target 1:2* (1990): 69 – 95.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi teoretičnimi koncepti in pristopi k literarnemu prevajanju in jih opozoriti na težave, ki lahko nastanejo kot posledica razlik v jezikovnih strukturah in posameznih kulturah.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with primary theoretical concepts and approaches to literary translation and to draw their attention to difficulties that arise due to differences in language structure as well as the underlying cultures.

Competences:

- the ability to collect and organize data and report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razumeti književno prevajanje kot komunikacijski proces;
- preceniti aplikativno vrednost posameznih teoretskih pristopov h književnemu prevajanju;
- seznaniti se z zgodovinskim razvojem posameznih tokov književnega prevoda;
- razumeti vlogo in odgovornost prevajalca kot soustvarjalca ciljnega teksta;
- razumeti težave, ki lahko nastanejo kot posledica jezikovnih in kulturnih razlik;
- razumeti položaj prevodne književnosti v založništvu;
- opisati in teoretično razčlenjevati prevajalske procese.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- understand literary translation as a communication process;
- evaluate a practical use of various theoretical approaches to literary translation;
- understand the historical development of various approaches to literary translation;
- understand the role and responsibility of the translator as the co-author of the target text;
- understand the difficulties that may emerge as a consequence of linguistic and cultural differences;
- understand the position of translated texts in publishing.

	theoretically describe and analyze translation processes.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja - razprava/diskusija
--

Learning and teaching methods:

- lectures - discussion/debate

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) Pisni izpit	100%	Type (examination, oral, coursework, project): Written exam
---	-------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia, KOLETNIK, Mihaela. Dialect in poetic translations : the case of Robert Burns' poetry in Russia and in Slovenia. *Slavia Centralis*, ISSN 1855-6302. [Tiskana izd.], 2020, letn. 13, št. 1, str. 7-21, tabele. <http://www.ff.um.si/dotAsset/82161.pdf>. [COBISS.SI-ID 21014531], [SNIP]

ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra, KALOH VID, Natalia. Is apocalyptic Kiev still apocalyptic Kiev in English translations of Mikhail Bulgakov's novel *The white guard*?. *Sic : časopis za književnost, kulturo i književno prevođenje*, ISSN 1847-7755, 2020, god. 10, br. 2, str. 1-21. <https://www.sic-journal.org/ArticleView.aspx?aid=596>, doi: 10.15291/sic/2.10.lc.3. [COBISS.SI-ID 13774083], [WoS do 22. 5. 2020: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0, Scopus do 22. 9. 2020: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0]

KALOH VID, Natalia. Translations of Robert Burns in the Russian book market : the old and the new. *Studies in Scottish literature*, ISSN 0039-3770, 2018, vol. 44, iss. 1, str. 11-18. [COBISS.SI-ID 24443400]
kategorija: 1C (Z); uvrstitev: MBP; tip dela je verificiral OSICH

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Teorija književnega prevajanja II
Course title:	Literary Translation Theory II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	5				85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni..

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje književnih zvrsti in vrst.
- Besedilna in besedna prevajalska razčlemba besedil.
- Prevajanje poezije, proze in dramatike.
- Idiolekti, sociolekti, dialekti, registri, kulturna zaznamovanost besedil, metaforični jezik, nebesedna komunikacija, itd.
- Priročniki, slovarji, slovnice, korpusi ter drugi internetni viri.

Content (Syllabus outline):

- Translating literary genres and forms.
- Macro and micro analysis of literary texts.
- Translation of poetry, fiction, and drama.
- Idiolects, sociolects, regiolects, registers, culturally bound expressions, metaphorical language, non-verbal communication, etc.
- Manuals, dictionaries, grammars, corpuses and other internet sources.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Lawrence VENUTI, 2006: Translation as Cultural Politics: Regimes of Domestication in English. In Daniel Weissbort and Astradur Eysteinnsson, eds. *Translation Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press.
- Jean-Paul VINAY and Jean DARBELNET, 1958/1989: Translation Procedures (trans. by Andrew Chesterman). In Andrew Chesterman (ed.) *Readings in translation theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura: 61-69.
- Landers, C. E., 2001: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters.
- Uroš MOZETIČ, 1997: Problemi prevajanja angleških in ameriških leposlovnih besedil. [The problem of the translation of English and American fictional narratives]. In Meta GROSMAN and Uroš MOZETIČ (eds.) *Književni prevod*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 57-75.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje študentov o sodobnih teorijah književnega prevoda, o osnovnih značilnostih književnih zvrsti in vrst, s posebnostmi prevajanja pesniških, proznih in dramskih besedil ter jih navajati na kritično uporabo najrazličnejših internetnih virov in druge sekundarne literature.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to deepen students' knowledge of contemporary theories of literary translation, of basic features of literary genres and forms and their translation into Slovene, and to teach them how to critically approach and use different kinds of internet sources and other secondary literature.

Competences:

- the ability to collect and organize data and report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razumeti sodobne teorije književnega prevoda in prevajanja;
- razpoznavati osnovne koncepte in tokove evropske in ameriške tradicije književnega prevoda in prevajanja;
- najti in kritično obdelati besedilne; besedne in druge (kontekstualne, intertekstualne, etc) značilnosti književnih besedil;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- understand the contemporary theories of literary translation and translating;
- recognize basic concepts and trends relating to the European and American traditions of literary translation;
- find and critically consider textual, linguistic and other (contextual, intertextual, etc) features of literary texts,

• praktično uporabljati besednjak za kritično obdelavo književnih besedil; • prepoznavati temeljna teoretična izhodišča teorije književnega prevajanja; • razumeti različne prevajalske strategije in tehnike;	• practically use the vocabulary for critiquing literary texts; • establish basic theoretical premises of translation theory; • understand different translation strategies and techniques;
--	---

Metode poučevanja in učenja:

• seminarji • seminarska naloga
--

Learning and teaching methods:

• seminars • seminar paper

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• seminarska naloga • zagovor seminarske naloge	50% 50 %	• seminar paper • seminar paper defence

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIČ, Petra. Soviet language in English retranslations : Mikhail Bulgakov's The heart of a dog. Translation and literature, ISSN 0968-1361, summer 2018, vol. 27, part 2, str. 165-183, doi: 10.3366/tal.2018.0336. [COBISS.SI-ID 23950344], [SNIP, WoS do 27. 7. 2018: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0, Scopus do 27. 7. 2018: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0] kategorija: 1A1 (Z, A'', A', A1/2); uvrstitev: Scopus (h), AHCI, Scopus (d), MBP; tip dela je verificiral OSICH
točke: 83.46, št. avtorjev: 2

KALOH VID, Natalia. Translations of sovietisms : a comparative case study of English translations of Bulgakov's The Master and Margarita. Meta, ISSN 0026-0452, 2017, vol. 62, n° 1, str. 178-200. [COBISS.SI-ID 23247112], [SNIP, WoS do 22. 10. 2017: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0, Scopus do 17. 8. 2017: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0] kategorija: 1A2 (Z, A', A1/2); uvrstitev: Scopus (h), AHCI, Scopus (d), MBP; tip dela je verificiral OSICH
točke: 80.29, št. avtorjev: 1

KALOH VID, Natalia. The challenge of (not) translating Russian-English code switching in David Bezmozgis's Natasha and other stories (2004). V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.), SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation and/und Migration = Prevajanje in migracije, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 166-178. [COBISS.SI-ID 24647176]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajalska analiza I
Course title:	Translation Analysis I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				15 (LV)	75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Ekvivalenca kot prevajalski koncept in problem njene odsotnosti
- Ekvivalenca na različnih prevodnih ravneh (leksikalni, nadleksikalni, slovnični, besedilni, pragmatični)
- Funkcionalna analiza besedila: intra- in ekstrasbesedilni dejavniki
- Diskurzna analiza v prevajalskem kontekstu
- Prevajalske strategije
- Prevodno naročilo
- Etika in morala prevajalca

Content (Syllabus outline):

- Equivalence as translation concept and the problem of non-equivalence
- Equivalence at different translation levels (lexical, above lexical, grammatical, textual, pragmatic)
- Functional analysis: intra and extra textual features
- Discourse analysis in translation context
- Translation strategies
- Translation brief
- Translator's ethics and morality

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baker, Mona (2011): In Other Words. A coursebook on translation. London in New York: Routledge
- Baker, Mona and Gabriela Saldanha (ur.) (2011): Routledge encyclopedia of translation studies. London in New York: Routledge
- Hatim, Basil in Ian Mason (1990): Discourse and the Translator. London: Longman.
- Kocijančič-Pokorn, Nike, Erich Prunč in Alessandra Riccardi (ur) (2005): Beyond equivalence = Jenseits de Äquivalenz = Oltre l'equivalenza = Onkraj ekvivalence. Graz : Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft
- Nord, Christiane (1991): Text analysis in translation : theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text . Amsterdam; Atlanta: Rodopi. / Nord, Christiane (2003) Textanalyse und Übersetzen : theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse . Tübingen : J. Groos.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente s temeljnimi koncepti in postopki prevodne analize ter jih opremiti s strategijami za samostojno sprejemanje ustreznih in primernih prevajalskih odločitev.

Predmet razvija naslednje kompetence:

- poznavanje ustreznega metajezika
- sposobnost opredelitve prevodnih faz in strategij,
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih strategij in rešitev,
- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev,
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic,
- sposobnost ustvariti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, t.j. ciljem/skoposom in prevodno situacijo,
- sposobnost razumevanja in analiziranja makro strukture besedila in njegove celotne sovisnosti (koherence),
- sposobnost prepoznavanja neverbaliziranih domnev [presuppositions], implicitnega, aluzij, stereotipov in medbesedilnih elementov,
- sposobnost oblikovati besedilo v skladu z žanrskimi konvencijami (pravili oblikovanja različnih besedilnih vrst) in retoričnimi standardi,
- zavedanje o družbeni vlogi prevajalca.

Objectives and competences:

The objective of the course is to introduce students to fundamental concepts and processes of translation analysis, translation strategies to independently arrive at appropriate and adequate translation solutions.

The course develops the following competences:

- Mastering the appropriate metalanguage,
- Knowing how to define translation stages and strategies,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate strategies and solutions,
- Knowing how to justify one's translation choices and decisions,
- Knowing how to recognise function and meaning in language variations,
- Knowing how to create and offer a translation appropriate to the client's request, i.e. to the aim/skopos and to the translation situation,
- Knowing how to understand and analyse the macrostructure of a document and its overall coherence,
- Knowing how to grasp the presuppositions, the implicit, allusions, stereotypes and intertextual nature of a document,
- Knowing how to compose a document in accordance with the conventions of the genre and rhetorical standards,
- Being aware of the social roles of the translator.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- uporabiti ustrezen metajezik,
- opredeliti in presoditi osnovne prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja,
- utemljiti lastne prevodne rešitve in odločitve,
- ustvariti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke,
- sposobnos oblikovati besedilo v skladu z žanrskimi konvencijami

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On the completion of the course students will be:

- Able to use the appropriate metalanguage,
- Able to define fundamental translation problems, stages and strategies,
- Justify their translation choices and decisions,
- Create and offer a translation appropriate to the client's request,
- Compose a document in accordance with the conventions of the genre

Metode poučevanja in učenja:

- seminar
- individualno in skupinsko delo
- obravnava prevodnih primerov

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

- Seminar
- Individual and group work
- Case studies

The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• mini kvizi, aktivno sodelovanje na vajah, domače naloge	30 %	• Mini quizzes, active participation in class, homework
• izpit	70 %	• Test

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KOLETNIK, Melita. Translation and other associated multilingual practices and the development of translation competence. V: HIRCI, Nataša (ur.), et al. Book of abstracts. 1st ed. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2019. Str. 33. ISBN 978-961-06-0220-0. [COBISS.SI-ID 24666632]
- ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. From phonology to culture and beyond : translator and interpreter training in the digital era. V: LAZOVIĆ, Vesna (ur.), BLAKE, Jason (ur.). A hundred years, a thousand meanings : book of abstracts. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 27. ISBN 978-961-06-0243-9. [COBISS.SI-ID 24874504]
- KOLETNIK, Melita, TEMENT, Tadeja. Targeting vocabulary. V: STACHL-PEIER, Ursula (ur.), SCHWARZ, Eveline (ur.). Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik : Lehrkonzepte, Forschungsberichte, Best-Practice-Modelle = Resources and tools for T&I education : research studies, teaching concepts, best-practice results. Berlin: Frank & Timme, cop. 2020. Str. 113-129, graf. prikazi. TransÜD (Frankfurt), Bd. 110. ISBN 978-3-7329-0685-7. ISSN 1438-2636. [COBISS.SI-ID 39404035]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajalska analiza II
Course title:	Translation Analysis II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik

Jeziki /	Predavanja / Lectures:	slovenščina/Slovene
Languages:	Vaje / Tutorial:	slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Prevajalska analiza I.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Translation Analysis II

Vsebina:

- Ekvivalenca na različnih prevodnih ravneh (leksikalni, nadleksikalni, slovnični, besedilni, pragmatični) - poglobitev
- Funkcionalna analiza besedila - poglobitev
- Diskurzna analiza - poglobitev
- Etika in morala prevajalca

Content (Syllabus outline):

- Equivalence at different translation levels (lexical, above lexical, grammatical, textual, pragmatic) - consolidation
- Functional analysis - consolidation
- Discourse analysis - consolidation
- Translator's ethics and morality

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baker, Mona (2011): In Other Words. A coursebook on translation. London in New York: Routledge
- Baker, Mona and Gabriela Saldanha (ur.) (2011): Routledge encyclopedia of translation studies. London in New York: Routledge
- Brown, Gillian in George Yule (1983). Discourse Analysis. Cambridge: Cambridge University Press
- Chapterman, Andrew (1997): Memes of Translation. Amsterdam: John Benjamins.
- Hatim, Basil (2001): Teaching and Researching Translation. Harlow: Pearson Education.

- Nord, Christiane (1991): Text analysis in translation : theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text . Amsterdam; Atlanta: Rodopi.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente s temeljnimi koncepti in postopki prevodne analize ter jih opremiti s strategijami za samostojno sprejemanje ustreznih in primernih prevajalskih odločitev.

Predmet razvija naslednje kompetence:

- sposobnost opredelitve in presoje zahtevnejših prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev,
- podrobnejša sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev
- sposobnost razumevanja in poglobljenega analiziranja makro strukture besedila in njegove celotne sovisnosti (koherence)
- sposobnost prepoznavanja neverbaliziranih domnev [presuppositions], implicitnega, aluzij, stereotipov in medbesedilnih elementov na zahtevnejši ravni,
- zavedanje o družbeni vlogi in odgovornosti prevajalca.

Objectives and competences:

The objective of the course is to introduce students to fundamental concepts and processes of translation analysis, translation strategies to independently arrive at appropriate and adequate translation solutions.

The course develops the following competences:

- Knowing how to define and evaluate more difficult translation problems and find appropriate solutions,
- Knowing how to justify one's translation choices and decisions in more detail,
- Knowing how to understand and prepare a more detailed analysis of the macrostructure of a document and its overall coherence,
- Knowing how to grasp the presuppositions, the implicit, allusions, stereotypes and intertextual nature of a document on a more advanced level,
- Being aware of the social roles and responsibilities of the translator.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- opredeliti in presoditi zahtevnejše prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja,
- podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje,
- se zavedati družbene vloge in odgovornosti prevajalca.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On the completion of the course students will be:

- Able to define more advanced translation problems, stages and strategies,
- Justify their own translation choices and decisions in more detail,
- Aware of their social roles and responsibilities as translators.

Metode poučevanja in učenja:

- konzultacije
- obravnava prevodnih primerov

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

- Consultations
- Case studies

The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
argumentirani prevod	100 %	Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KOLETNIK, Melita. Translation and other associated multilingual practices and the development of translation competence. V: HIRCI, Nataša (ur.), et al. Book of abstracts. 1st ed. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2019. Str. 33. ISBN 978-961-06-0220-0. [COBISS.SI-ID 24666632]
- ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. From phonology to culture and beyond : translator and interpreter training in the digital era. V: LAZOVIĆ, Vesna (ur.), BLAKE, Jason (ur.). A hundred years, a thousand meanings : book of abstracts. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 27. ISBN 978-961-06-0243-9. [COBISS.SI-ID 24874504]
- KOLETNIK, Melita, TEMENT, Tadeja. Targeting vocabulary. V: STACHL-PEIER, Ursula (ur.), SCHWARZ, Eveline (ur.). Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik : Lehrkonzepte, Forschungsberichte, Best-Practice-Modelle = Resources and tools for T&I education : research studies, teaching concepts, best-practice results. Berlin: Frank & Timme, cop. 2020. Str. 113-129, graf. prikazi. TransÜD (Frankfurt), Bd. 110. ISBN 978-3-7329-0685-7. ISSN 1438-2636. [COBISS.SI-ID 39404035]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje humanističnih besedil – angleščina
Course title:	Translation of texts in the humanities – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje humanističnih besedil iz angleškega v slovenski jezik
- Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra
- Iskanje ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila
- Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture humanističnih besedil
- Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil.
- Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev.
- Uporaba prevajalskih orodij in virov

Content (Syllabus outline):

- Translation of texts in the humanities from English to Slovene
- Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards
- Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document
- Contrastive text analysis on the micro and macro levels
- Translation problems and strategies
- Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc.
- Search and use of parallel texts.
- Terminology research, making of glossaries.
- Use of translation tools and resources

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baker, Mona (2011): In Other Words. A coursebook on translation. London in New York: Routledge
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) Misliiti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (1992) Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology. London: Routledge
- lastni materiali predavatelja/own materials

Cilji in kompetence:

Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja humanističnih besedil in angleški v slovenski jezik in razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra humanističnih besedil, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina – slovenščina ter jih seznaniti s strategijah humanističnega prevajanja in argumentacije prevoda.

Predmet razvija naslednje kompetence:

- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila,
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju humanističnih besedil,
- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev pri prevajanju humanističnih besedil,
- sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra,
- sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)
- zavedanje o družbeni vlogi in odgovornosti prevajalca.

Objectives and competences:

The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of English-Slovene translation of texts in the humanities and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one's translation decisions.

The course develops the following competences:

- Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating texts in the humanities,
- Knowing how to justify one's choices and decisions when translating texts in the humanities,,
- Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions,
- Learning to develop one's knowledge in specialist options and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)
- Being aware of the social roles and responsibilities of the translator.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje humanističnih besedil,
- prepoznati in prevesti v skladu z različnimi skoposi,
- opredeliti in presoditi zahtevnejše prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja,
- podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje,
- se zavedati družbene vloge in odgovornosti prevajalca.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On the completion of the course students will be:

- Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate texts in the humanities,
- Identify and translate according to different skopoi,
- Define and analyse translation problems, stages and strategies of the text in the humanities,
- Justify their own translation choices and decisions in more detail,
- Aware of their social roles and responsibilities as translators.

Metode poučevanja in učenja:

- obravnava prevodnih primerov
- priprava prevodov
- razprava/diskusija

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

- Case Studies
- Translations
- Discussion/Debate

The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov, domače naloge	30 %	• active participation in classes, translations, homework
• argumentirani prevod	70 %	• Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita (urednik), MAJCENOVICH KLINE, Barbara (urednik), KENNEDY, Victor (urednik), GADPAILLE, Michelle (urednik), Words, Music and Gender Conference, 23-25 May 2019, Maribor. Words, music and gender : University of Maribor, May 23-25, 2015 [i. e. 2019], Maribor, Slovenia : [book of abstracts] = Besede, glasba in spol : Univerza v Mariboru, 23.-25. maj 2019, Maribor, Sloveni[j]a : [povzetki]. [Maribor: Univerza, 2019]. 40 str. [COBISS.SI-ID 24551176]

KEZUNOVICH KRASEK, Maja (urednik). Znanje za moje sanje : pot k etični vzgoji - dobre prakse v izobraževanju beguncev in migrantov : zbornik strokovnih prispevkov. Ljubljana: Pisarna poslanke Evropskega parlamenta Tanje Fajon, 2017. 149 str., ilustr. ISBN 978-961-285-578-9. [COBISS.SI-ID 288250624] (prevajalec)

KOLETNIK KOROŠEC, Melita, VAGNER, Denis. Sportswomen in Slovenian media : an example from the Summer Olympic Games in Rio 2016 = Športnice v slovenskem mediju : primer olimpijskih iger v Rio 2016.



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

V: ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts : engendering difference: sexism, power and politics, Maribor, 12 - 13 May 2017 = Zbornik povzetkov : spolno zaznamovana neenakost: seksizem, moč in politika, Maribor, 12. - 13. maj 2017. Maribor: Faculty of Arts. 2017, str. 16-17. [COBISS.SI-ID 23204104]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje literarnih besedil – angleščina
Course title:	Translation of Literary Texts – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Tipologija literarnih pripovednih besedil.
- Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Mikrostrukturalna in makrostrukturalna ravna izhodiščnega in prevodnega besedila.
- Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje proznih besedil in jezikovne ravni.
- Revizije prevodov proze.
- Kritika prevodov proznih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Typology of fiction.
- Fiction and stylistic analysis.
- Literary translation and models of translation studies.
- Microstructural and macrostructural level of the source and target text.
- Problems of translation of culture-specific elements.
- Translation of various levels of language.
- Revisions of translated prose.
- Criticism and prose translations.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bassnett, S. (2002) *Translation studies*, Routledge, London.
- Boase-Beier, J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*, St. Jerome, Manchester.
- Bandia, P. (2008) *Translation as Reparation: Contents*, St. Jerome, Manchester.
- Venuti, L. (2004) *The Translation Studies Reader*, Routledge, London.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil.

Kompetence:

- ocenjevanje in vrednotenje prevodov;
- zmožnost prevajanja književnih besedil.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on literature translation, to acquaint students with the theoretical translational models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them to recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism.

Competences:

- assessment of translations;
- ability to translate literary texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
• analizirati in kritično ovrednotiti prevode proznih besedil; • prevesti manj zahtevna prozna besedila.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course the student will be able to:
• analyze and critically assess prose translations; • translate less difficult prose text.

Metode poučevanja in učenja:

• skupinsko delo • individualno delo

Learning and teaching methods:

• group work • individual work

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	50%	Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit • seminarska naloga	50%	• written exam, • seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Intercultural dialogue in contemporary literary translations : to foreignize or not to foreignize?. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue, (Translatologie (Hamburg), ISSN 1869-5655, Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač. 2018, str. 311-329. [COBISS.SI-ID 23800328]

KALOH VID, Natalia. Sovietisms as cultural and linguistic marks in English retranslations of M. Bulgakov's "The Master and Margarita". V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit. Zadar: Universität = Sveučilište. 2018, str. 75-91. [COBISS.SI-ID 23875848]

KALOH VID, Natalia. Posodabljanje prevodov : prevajanje kulturnospecifičnih elementov v prvih dveh knjigah romana Bratje Karamazovi. Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul./sep. 2017, letn. 65, št. 3, str. 459-473, tabele.
https://srl.si/sql_pdf/SRL_2017_3_03.pdf. [COBISS.SI-ID 23443720], [SNIP, Scopus do 29. 2. 2020: št. citatov (TC): 1, čistih citatov (CI): 1, čistih citatov na avtorja (CIAu): 1.00]
 kategorija: 1A2 (Z, A', A1/2); uvrstitev: Scopus (h), Scopus (d), MBP; tip dela je verificiral OSICH

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje humanističnih besedil – nemščina
Course title:	Translation of texts in the humanities – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vlasta Kučič

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages: Vaje / Tutorial:

slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Znanje nemškega jezika na stopnji C1.

Prerequisites:

Knowledge of German language on level C1.

Vsebina:

- Prevajanje humanističnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in nemškega v slovenski jezik.
- Prevajanje kulturno omejenih izrazov.
- Kontrastivna analiza humanističnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba humanističnih paralelnih besedil.
- Izdelava humanističnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of humanistic texts from Slovene to German and German to Slovene.
- Translation of culturally restricted expressions.
- Contrastive analysis of humanistic text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German.
- Search and use of humanistic parallel texts.
- Making of glossaries with humanistic terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Reið, Katharina / Hans J. Vermeer (1991): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.

Kußmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr Verlag.

KUČIŠ, Vlasta (urednik), BEGONJA, Helga (urednik). *Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit*. Zadar: Universität = Sveučilište, 2018. 211 str., ilustr. ISBN 978-953-331-191-3. [COBISS.SI-ID [23873032](#)].

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja humanističnih besedil iz slovenskega v nemški in nemški v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina - slovenščina, dati znanje o strategijah humanističnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene humanistic translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on humanistic translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- prevesti humanistična besedila iz slovenščine v nemščino in nemščine v slovenščino;
- določiti zvrst in ključne značilnosti humanističnega besedila;
- identificirati možni skopos;
- argumentirati prevod;
- najti ustrezna paralelna besedila;
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- translate humanistic texts from Slovene to German and German to Slovene;
- state the text type and the characteristics of the humanistic text;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts;
- use electronic devices and dictionaries – ICT.

Metode poučevanja in učenja:

• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza humanističnih prevodov • razprava/diskusija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• lab work • preparation of the translation • analysis of humanistic translation • discussion/debate The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij • priprava prevodnih besedil • sodelovanje pri vajah	70	• written colloquium • preparation of translations • collaboration in lab work
	20	
	10	

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Das Trans-Netzwerk als interkulturelle Wissenschaftsbrücke in Südosteuropa. *Godišnik čuždi ezici i kulturi*, ISSN 2603-4204, 2018, t. 1, str. 462-479. <https://publishing-house.nbu.bg/bg/elektronni-izdaniq/periodika/godishnik-chuzhdi-ezici-i-kulturi-t-1-2018-issn-2603-4204-online-jubilejno-izdanie-v-chest-na-70-ata-godi-shnina-na-prof-d-n-mariq-grozeva>. [COBISS.SI-ID [24192008](#)]

KUČIŠ, Vlasta. Eine Reise durch die Geschichte der Translation. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.). *Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen*. U Rijeci: Filozofski fakultet Sveučilišta. 2017, str. 12-28. http://izdavastvo.ffri.hr/wp-content/uploads/2017/01/END_WEB_VERSION.pdf. [COBISS.SI-ID [22987528](#)]

ĐUROVIĆ, Aneta, KUČIŠ, Vlasta. Politisch initiierte translatorische Teamarbeit - Übersetzerdienste einst und heute = Politički iniciran timski rad prevoditelja - prevoditeljske službe nekad i danas. *Informatologia*, ISSN 1330-0067, 2017, 50, no. 3/4, str. 183-192. [COBISS.SI-ID [23577352](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje literarnih besedil – nemščina
Course title:	Translation of Literary Texts – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Urška P. Černe

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prvi stik s poljem literarnega prevoda, zamejitev in definicija. Razmejitev z dotlej naučenimi prevodnimi načeli in polji (nemetaforična besedila, ločevanje funkcij jezika, funkcijskih in nefunkcijskih besedil, osnove literarne teorije). Na podlagi zelo različnih, tudi radikalnih primerov čutno nazorna predstava o prevodu kot delu literarne tradicije in kulture.
- Slogovna analiza primerov literarnih zvrsti in vrst.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Ravni izhodiščnega in ciljnega besedila, kontekst in kultura, vloga recepcije in kombinatornega branja. Prevajanje kot najnatančnejše branje.
- Stik s prevajalčevimi kompetencami, umetnostno prevajanje kot vrhunski proces odločanja, zavedanja, intuicije. Poskus odgovora na vprašanje, kje so meje prevajalčeve svobode in v skladu s tem razpoznavanje besedilnih tipov po skoposu, razmerji moči.
- Prevajanje proznih in lirskih besedil ter analiza revizije.
- Prevodna kritika.

Content (Syllabus outline):

- Initial contact with the option of literary translation, its delimitation and definition. Contrasting with the previously acquired principles of translation and options (non-metaphorical texts, drawing distinctions between various language functions and types of text and foundations of literary theory). Use of distinctly different, also radical, texts to provide a sensory experience that is to demonstrate the power of a translation as a product of a particular literary tradition and culture.
- Stylistic analysis of various types and genres of literary texts.
- Literary translation and translation studies models.
- Source and target text levels, context and culture, the role of reception and combined reading. Translation as the most accurate type of reading.
- Contact with the translator's competences, artistic translation as a top-notch process of decision-making, awareness and intuition. An attempt to answer the question about the delimitations of the translator's freedom. Recognition of various text types according to their skopos and power ratios.
- Prose and poetry translation and revision analysis.
- Translation assessment – criticism.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Mary Snell-Hornby / Hans G. Hönl / Paul Kußmaul / Peter A. Schmitt (Hrsg.) (1999) *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg
- Dr. Erich Prunč (2012) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme (TRANSÜD 14)
- Nike Kocijančič Pokorn (2003) *Misliti prevod : izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Ljubljana: Študentska založba (Scripta)
- Peter Utz (2007) *Anders gesagt = Autrement dit = In other words : übersetzt gelesen : Hoffmann, Fontane, Kafka, Musil*. München: Hanser
- Urška P. Černe (2002) *Pogledi na prevodno kritiko* (skripta)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli literarne teorije za analizo izhodiščnega in ciljnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika in ideje, presajati kontekstualne in kulturne prvine, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila ter jih skušati poustvariti v ciljnem, in jim posredovati osnove in pridržke opisne in vrednotenjske prevodne kritike, obenem pa jim predstaviti dva bregova pogledov na t. i. prevodno ekvivalenco – normativnega in nenormativnega. Sluša telji se preizkusijo tudi v najzahtevnejšem literarnem prevajanju, rimane, vezane poezije z omejenim številom verz nih zlogov ter metrično shemo.

Kompetence:

- dojetje posebnega statusa literarnih prevodov;
- zmožnost prevajanja preprostejših literarnih besedil.
- zmožnost pisanja prevodne kritike.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on literary translation, to acquaint students with the theoretical transl atological models for source and target text analysis, sensitize them to various levels of language and ideas, teach them to transfer contextual and cultural features, teach them to recognize the stylistic features of the source text, try to reinvent them in the source text and give basic knowledge about descriptive and evaluative translation criticism. Also to give them insight into the discussion regarding the term equivalence in translation – the normative and the nonnormative ones. Students try out how translating the highest level poetry texts is working, with the rhimes, syllabic and metric restrictions and types.

Competences:

- recognition of the special status of literary translations;
- ability to translate less demanding literary texts.
- ability to write an translation assessment.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

- študent zna ločevati med umetnostnimi in neumetnostnimi prevodi in ponotranjiti pomen prevajalčevega soavtorstva besedila;
- študent zna dojeti, razpoznati in analizirati literarni zvrstni in vrstni spekter;
- študent zna sprostiti ustvarjalnost in prevesti manj zahtevna prozna besedila.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

- the student distinguishes between literary and other translations and internalize the awareness of the translator's co-authorship in a given text;
- the student comprehends, recognizes and analyses various types and genres of literary texts;
- the student sets free his/her creativity and translates less demanding prose texts.

Metode poučevanja in učenja:

• skupinsko delo • individualno delo Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• group work • individual work The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

• Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga	• 50 • 50	• Type (examination, oral, coursework, project): • written exam • seminar paper
--	--	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

Černe, Urška P. "Tandemübersetzungen: Was sie sind und wie sie gemacht werden." V: Translation Studies and Translation Practice: Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014. Forum Translationswissenschaft, zvezek 19. Frankfurt am Main, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 2017. 349-357.
https://www.peterlang.com/view/9783631706893/chapter-046.xhtml#_idParaDest-343

Černe, Urška P. "Omissions from the Source Text: The German Young 'Tjaž'". V: Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog – Transcultural Communication in Multilingual Dialogue. TRANSLATOLOGIE – Studien zur Übersetzungswissenschaft, zvezek 17. Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2018. 349-386.
<https://www.verlagdrkovac.de/978-3-8300-9837-9.htm>

Černe, Urška P. "Eine Tandem-Übersetzung: Helga Mračnikar und Peter Handke". V: ... übersetzt von Peter Handke - Philologische und translationswissenschaftliche Analysen. TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens. Berlin: Frank & Timme, 2018. 87-127
https://books.google.si/books?id=bQuBDwAAQBAJ&pg=PA87&lpg=PA87&dq=%22urska+p.+cerne%22&source=bl&ots=UsO9OkT5Go&sig=ACfU3U2CmZh_Ns7KwglSK2-n259Bp3dciw&hl=de&sa=X&ved=2ahUKEwiPkcCE7-HnAhWKjosKHXPwBKg4HhDoATABegQICBAB#v=onepage&q=%22urska%20p.%20cerne%22&f=false



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje humanističnih besedil – madžarščina
Course title:	Translation of texts in the humanities– Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje humanističnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik.
- Prevajanje kulturno omejenih izrazov.
- Kontrastivna analiza humanističnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba humanističnih paralelnih besedil.
- Izdelava humanističnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of humanistic texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Translation of culturally restricted expressions.
- Contrastive analysis of humanistic text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian.
- Search and use of humanistic parallel texts.
- Making of glossaries with humanistic terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Klaudy K. (1999) *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Angol, német és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Dobos Csilla/Kis, Ádám/Lengyel Zsolt/Székely Gábor/Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben*. Budapest: Szak Kiadó.
- Kabdebó Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Menyhért Anna szerk. (1998) *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Bp.: Anonymus Kiadó.
- Horváth Ildikó—Szabari Krisztina—Volford Katalin (2000) *Fordítás és tolmácsolás a világban*. Oktatási segédanyag fordító-és tolmácsképző intézetek hallgatói számára. Budapest, FTK.
- Bart István – Klaudy Kinga (2003) *EU Fordítóiskola*. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja humanističnih besedil iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah humanističnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Kompetence:

- sposobnost uporabe IKT;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene humanistic translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on humanistic translation strategies and to present translators' arguments.

Competences:

- the ability to use sources of ICT;
- the ability to collect data and findings.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti humanistična besedila iz slovenščine v madžarščino in iz madžarščine v slovenščino; • študent zna določiti zvrst in ključne značilnosti humanističnega besedila; • študent zna identificirati možni skopos • študent zna argumentirati prevod; • študent zna najti ustrezna paralelna besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student knows how to translate humanistic texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene; • student knows how to state the text type and the characteristics of the humanistic text; • student knows how to identify the possible skopos; • student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to present translators' arguments; • student knows how to find parallel texts; • student knows how to use electronic devices and dictionaries – ICT.
--

Metode poučevanja in učenja:

• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza humanističnih prevodov • razprava/diskusija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• lab work • preparation of the translation • analysis of humanistic translation • discussion/debate The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Teréz anya bölcsességei - Jézus menyasszonya : reflexiók a Kalkuttai Szent Teréz anya bölcsességei című könyvhöz (Szeged, Lazi Könyvkiadó, 2016.). V: GARACZI, Imre (ur.). Fogalmak harca :

írók a 70 éves Kiss Endre tiszteletére. [Veszprém]: Veszprémi Humán Tudományokért Alapítvány. 2017, str. 435-448. [COBISS.SI-ID 25129992]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Madžarsko-slovenski in slovensko-madžarski literarni stiki v zrcalu prevedene literature. Pomurska obzorja, ISSN 2350-6113, 2018, letn. 5, št. 10, str. 28-31, ilustr. [COBISS.SI-ID 16646451]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Gondolatok Kultsár György Az halálra való készöletről rövid tanóság című, 1573-ban kiadott prédikációs könyvéről a reformáció 500 éves jubileuma kapcsán. Muratáj : irodalmi, művelődési, társadalomtudományi és kritikai folyóirat, ISSN 0353-5584, 2018, [Št.] 1/2, str. 168-178, ilustr. [COBISS.SI-ID 25189640]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje literarnih besedil – madžarščina
Course title:	Translation of Literary Texts – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Tipologija literarnih pripovednih besedil.
- Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Mikrostrukturalna in makrostrukturalna ravnina izhodiščnega in prevodnega besedila.
- Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje proznih besedil in jezikovne ravni.
- Revizije prevodov proze.
- Kritika prevodov proznih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Typology of fiction.
- Fiction and stylistic analysis.
- Literary translation and models of translation studies.
- Microstructural and macrostructural level of the source and target text.
- Problems of translation of culture-specific elements.
- Translation of various levels of language.
- Revisions of translated prose.
- Criticism and prose translations.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Boase-Beier, J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*, St. Jerome, Manchester.
- Bandia, P, (2008) *Translation as Reparation: Contents*, St. Jerome, Manchester.
- Kabdebó, Lóránt/Kulcsár Szabó, Ernő/Kulcsár-Szabó, Zoltán/Menyhért, Anna (szerk.) (1998) *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Budapest: Anonymus.
- Józán Ildikó/Szegedy-Maszák, Mihály (szerk.) (2005) *A „boldog Babel”*. Tanulmányok az irodalmi fordításról. Budapest: Gondolat.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil.

Kompetence:

- ocenjevanje in vrednotenje prevodov;
- zmožnost prevajanja književnih besedil.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on literature translation, to acquaint students with the theoretical translational models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism.

Competences:

- assessment of translations;
- ability to translate literary texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna analizirati in kritično ovrednotiti prevode proznih besedil; • študent zna prevesti manj zahtevna prozna besedila.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student knows how to analyze and critically assess prose translations; • student knows how to translate less difficult prose text.

Metode poučevanja in učenja:

• skupinsko delo • individualno delo Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• group work • individual work The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • seminarska naloga	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam, • seminar paper
--	---------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szépirodalom önismereti és gyógyító ereje : biblioterápiai tanulmányok. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Kapca: Kapcai József Attila Művelődési Egyesület, 2017. 166 str., ilustr. ISBN 978-615-5750-11-3. [COBISS.SI-ID 15876659] ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Madžarsko-slovenski in slovensko-madžarski literarni stiki v zrcalu prevedene literature. Pomurska obzorja, ISSN 2350-6113, 2018, letn. 5, št. 10, str. 28-31, ilustr. [COBISS.SI-ID 16646451] ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Igazi találkozásom Ady Endrével. Esztergom és vidéke : kulturális tájékoztató, ISSN 0864-7054, 2019, évf. 7, sz. 1, str. 32-35, portret. [COBISS.SI-ID 25169672]
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje humanističnih besedil – hrvaščina
Course title:	Translation of texts in the humanities – Croatian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Božica Kitičić Prunč

**Jeziki /
Languages:**

**Predavanja /
Lectures:**
Vaje / Tutorial:

slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje humanističnih besedil iz hrvaškega v slovenski jezik
- Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra
- Iskanje ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila
- Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture humanističnih besedil
- Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Translation of texts in the humanities from Croatian to Slovene
- Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards
- Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document
- Contrastive text analysis on the micro and macro levels
- Translation problems and strategies
- Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc.
- Search and use of parallel texts.

- Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev.
- Uporaba prevajalskih orodij in virov

- Terminology research, making of glossaries.
- Use of translation tools and resources

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baker, Mona (2011): In Other Words. A coursebook on translation. London in New York: Routledge
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (1992) Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology. London: Routledge
- Nord, Christiane. 2005. Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdam: Rodopi.
- lastni materiali predavatelja/own materials

Cilji in kompetence:

Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja humanističnih besedil iz hrvaškega v slovenski jezik in razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra humanističnih besedil, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru hrvaščina – slovenščina ter jih seznaniti s strategijah humanističnega prevajanja in argumentacije prevoda.

Predmet razvija naslednje kompetence:

- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila,
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju humanističnih besedil,
- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev pri prevajanju humanističnih besedil,
- sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra,
- sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)
- zavedanje o družbeni vlogi in odgovornosti prevajalca.

Objectives and competences:

The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of Croatian-Slovene translation of texts in the humanities and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one's translation decisions.

The course develops the following competences:

- Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating texts in the humanities,
- Knowing how to justify one's choices and decisions when translating texts in the humanities,,
- Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions,
- Learning to develop one's knowledge in specialist options and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)
- Being aware of the social roles and responsibilities of the translator.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje humanističnih besedil,
- prepoznati in prevesti v skladu z različnimi skoposi,
- opredeliti in presoditi zahtevnejše prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja,
- podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje,
- se zavedati družbene vloge in odgovornosti prevajalca.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On the completion of the course students will be:

- Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate texts in the humanities,
- Identify and translate according to different skopoi,
- Define and analyse translation problems, stages and strategies of the text in the humanities,
- Justify their own translation choices and decisions in more detail,
- Aware of their social roles and responsibilities as translators.

Metode poučevanja in učenja:

- obravnava prevodnih primerov
- priprava prevodov
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- Case Studies
- Translations
- Discussion/Debate

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov, domače naloge	30 %	• active participation in classes, translations, homework
• argumentirani prevod	70 %	• Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIČ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. 2019. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru.

Liessmann, Konrad Paul. Obrazovanje kao izazov. Prevajalec: Božica Kitičić Prunč. Zagreb: Školska knjiga, 2019. 183 str. ; 21 cm. ISBN 9789530620131.

Julian Nida-Rümelin: Filozofija humanog obrazovanja. Prevod: Božica Kitičić Prunč. Zagreb: Školska knjiga, 2020. 159 str. ; 21 cm. ISBN 978-953-0-62069-8.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje literarnih besedil – hrvaščina
Course title:	Translation of Literary Texts – Croatian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Đurđa Strsoglavec

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Tipologija literarnih pripovednih besedil.
- Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Mikrostrukturalna in makrostrukturalna ravna izhodiščnega in prevodnega besedila.
- Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje proznih besedil.
- Revizije prevodov proze.
- Kritika prevodov proznih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Typology of fiction.
- Fiction and stylistic analysis.
- Literary translation and models of translation studies.
- Microstructural and macrostructural level of the source and target text.
- Problems of translation of culture-specific elements.
- Translation of various levels of language.
- Revisions of translated prose.
- Criticism and prose translations.

Temeljni literatura in viri / Readings:

• Bassnett, S. (2002) <i>Translation studies</i>, Routledge, London. • Boase-Beier, J. (2006) <i>Stylistic Approaches to Translation</i>, St. Jerome, Manchester. • Bandia, P. (2008) <i>Translation as Reparation: Contents</i>, St. Jerome, Manchester. • Venuti, L. (2004) <i>The Translation Studies Reader</i>, Routledge, London. • Meta Grosman, Uroš Mozetič, Barbara Simoniti, Tina Mahkota, Milena Milojevič Sheppard: Književni prevod. Ur. Meta Grosman in Uroš Mozetič. Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, Ljubljana 1997. (Razprave Filozofske fakultete): https://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-LRYOOHRI/6df15059-61fa-4c3c-bb9c-bce9a64bde22/PDF

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil. Kompetence: • ocenjevanje in vrednotenje prevodov; • zmožnost prevajanja književnih besedil.
--

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on literature translation, to acquaint students with the theoretical translational models for analysis of the source and target text, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism. Competences: • assessment of translations; • ability to translate literary texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • analizirati in kritično ovrednotiti prevode proznih besedil; • prevesti manj zahtevna prozna besedila.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: • analyze and critically assess prose translations; • translate less difficult prose text.
--

Metode poučevanja in učenja:

• skupinsko delo • individualno delo

Learning and teaching methods:

• group work • individual work

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
• pisni izpit • seminarska naloga	50% 50%	Type (examination, oral, coursework, project): • written exam, • seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:



- STRSOGLAVEC, Đurđa. Poverjenik v hotelu: (o dveh romanih Renata Baretića). V: ŠEKLI, Matej (ur.), REZONIČNIK, Lidija (ur.). Slovenski jezik in književnost v srednjeevropskem prostoru : [Slovenski slavistični kongres, Gradec/Graz in Maribor, 1.-3. oktober, 8.-9. oktober 2020]. Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2020. Str. 317-327. Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 30. ISBN 978-961-6715-34-8. ISSN 1408-3043.
-
- STRSOGLAVEC, Đurđa. Treba misliti i na korisnost jezika (o jezičnom poslanju Marka Pohlina). V: POŽGAJ-HADŽI, Vesna (ur.), LJUBEŠIĆ, Marko (ur.), ZIHERL, Jerica (ur.). Ususret dijalogu : zbornik posvećen Mirjani Benjak. Novigrad; = Cittanova: Muzej - Museo Lapidarium; Pula: Filozofski fakultet, Sveučilište Jurja Dobrile; Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 291-301. ISBN 978-953-7608-25-5.
-
- ZLATNAR MOE, Marija, STRSOGLAVEC, Đurđa, ŽIGON, Tanja. How literature is translated between minor languages. mTm - A Translation Journal. 2017, vol. 9, str. 168-191, tabeli. ISSN 1791-8421.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I
Course title:	Interpreting - Theoretical and Applied Aspects I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki /
Predavanja / Lectures:

slovenščina/Slovene

Languages:
Vaje / Tutorial:
Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Tolmačenje skozi prizmo zgodovine.
- Etimologija besede »tolmačenje«.
- Vrste tolmačenj glede na jezikovno modaliteto in besedilno vrsto.
- Vrste tolmačenj glede na temo, način realizacije in smer prenosa.
- Tolmači v službi »ekspedicije«, »transakcije« in »administracije«.
- Sodobne definicije translacijskih procesov.
- Etični problemi in tolmačenje.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting through the prism of history. Ethymology of the word »interpreting«.
- Interpreting varieties with regard to the language modality and text sort.
- Interpreting varieties with regard to the topic, realization method and transfer direction.
- Interpreters in service of »expedition«, »transaction« and »administration«.
- Contemporary definitions of translation processes.
- Ethical problems and interpreting.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gile, Daniel, Gyde Hansen, Andrew Chesterman, and Heidrun Gerzymisch-Arbogast. 2008. Efforts and models in interpreting and translation research: a tribute to Daniel Gile. Amsterdam: J. Benjamins.
- Pöchhacker, Franz. 2016. Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Pöchhacker, Franz, and Miriam Shlesinger. 2002. The interpreting studies reader. London: Routledge.
- Gorjanc, Vojko, Alenka Morel, Alenka Kocbek, Mojca Schlamberger Brezar, and Damjan Popič. 2013. Slovensko tolmačeslovje. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:

Cilji tega predmeta so seznaniti študente s sodobnimi metodami in tehnikami vseh vrst tolmačenj, s kognitivnimi podlagami in spominskimi funkcijami, kar pripomore k uspešnosti dela; z etičnimi vprašanji tolmačenja in položajem tolmačev v sodobnem globaliziranem svetu.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Objectives and competences:

The objectives of this course are to familiarise students with contemporary methods and techniques of all types of interpreting, with cognitive bases and memory functions, what can contribute to a successful work; with ethical questions dealing with interpreting and status of interpreters in the modern globalised world.

Competences:

- report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- načel sodobnih tolmaških strategij, na katerih temelji jezikovno in medkulturno sporazumevanje;
- oblikovanje uzaveščenosti tolmaških veščin in statusa tolmača v družbi;
- vrednotenje možnosti izbire metod in tehnik v povezavi z različnimi vrstami tolmačenj ter na kognitivnih postopkih temelječega medkulturnega posredovanja;
- etični problemi tolmačenja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- of the principles of contemporary interpreting strategies, on which language and intercultural communication are based;
- formation of the awareness of interpreting skills and status of an interpreter in the society;
- evaluation of selection possibilities with regard to methods and techniques, combined with different interpreting varieties and of intercultural intervention, based on cognitive methods;
- ethical interpreting problems.

Metode poučevanja in učenja:

• predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

• lectures • tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na seminarjih • pisni izpit	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in seminars • written examination
---	----------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, Orthaber, Sara Observation on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017, str. 173-194, (Transkulturalität – Translation – Transfer).

ORLIĆ, Natalija, ZUPAN, Simon, ORLIĆ, Natalija. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutrovič. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 285-302, ilustr. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642568]

ZUPAN, Simon, BIBER, Marta, ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ, Božica, NIKOLOVSKI, Gjoko. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutrovič. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 303-318. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642312]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki II
Course title:	Interpreting - Theoretical and Applied Aspects II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	5				85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

slovenščina/Slovene

Languages:

Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Znanstveni in aplikativni vidiki konsekutivnega, simultane in konferenčnega tolmačenja (s podvrstami).
- Unilateralno in bilateralno tolmačenje.
- Tolmačenje za potrebe skupnosti.
- Tolmačenje v znakovne jezike.
- Tolmačenje in etična vprašanja.
- Tolmačenje, spoznavanje, spomin.
- Status tolmača v sodobni družbi.

Content (Syllabus outline):

- Scientific and applicative aspects of consecutive, simultaneous and conference interpreting (with subtypes).
- interpreting (with subvarieties).
- Unilateral and bilateral interpreting .
- Interpreting for community needs.
- Interpreting into sign languages.
- Interpreting and ethical questions.
- Interpreting, recognition, memory.
- Status of an interpreter in modern society.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gile, Daniel, Gyde Hansen, Andrew Chesterman, and Heidrun Gerzymisch-Arbogast. 2008. Efforts and models in interpreting and translation research: a tribute to Daniel Gile. Amsterdam: J. Benjamins.
- Pöchhacker, Franz. 2016. Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Pöchhacker, Franz, and Miriam Shlesinger. 2002. The interpreting studies reader. London: Routledge.
- Gorjanc, Vojko, Alenka Morel, Alenka Kocbek, Mojca Schlamberger Brezar, and Damjan Popič. 2013. Slovensko tolmačeslovje. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:

Cilji tega predmeta so seznaniti študente s sodobnimi metodami in tehnikami vseh vrst tolmačenj, s kognitivnimi podlagami in spominskimi funkcijami, kar pripomore k uspešnosti dela; z etičnimi vprašanji tolmačenja in položajem tolmačev v sodobnem globaliziranem svetu.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Objectives and competences:

The objectives of this course are to familiarise students with contemporary methods and techniques of all types of interpreting, with cognitive bases and memory functions, what can contribute to a successful work; with ethical questions dealing with interpreting and status of interpreters in the modern globalised world.

Competences:

- report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- načel sodobnih tolmaških strategij, na katerih temelji jezikovno in medkulturno sporazumevanje;
- oblikovanje uzaveščenosti tolmaških veščin in statusa tolmača v družbi;
- vrednotenje možnosti izbire metod in tehnik v povezavi z različnimi vrstami tolmačenj ter na kognitivnih postopkih temelječega medkulturnega posredovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- of the principles of contemporary interpreting strategies, on which language and intercultural communication are based;
- formation of the awareness of interpreting skills and status of an interpreter in the society;
- evaluation of selection possibilities with regard to methods and techniques, combined with different interpreting varieties and of intercultural intervention, based on cognitive methods.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- lectures
- tutorial

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na seminarjih	50	• participation in seminars
• pisni izpit	50	• written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, Orthaber, Sara Observation on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017, str. 173-194, (Transkulturalität – Translation – Transfer).

ORLIČ, Natalija, ZUPAN, Simon, ORLIČ, Natalija. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronic. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 285-302, ilustr. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642568]

ZUPAN, Simon, BIBER, Marta, ORLIČ, Natalija, KITIČIČ, Božica, NIKOLOVSKI, Gjoko. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronic. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 303-318. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642312]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tehnika zapisovanja I
Course title:	Note-taking Technique I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				15 (LV)	75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Konsekutivno tolmačenje.
- Delovni koraki konsekutivnega tolmačenja (poslušanje, analiza, shranjevanje, output).
- Tehnika zapisovanja.
- Temeljni elementi zapisovanja.
- Cilji tehnike zapisovanja.
- Postopek zapisovanja.
- Tehnika zapisovanja.
- Simboli.
- Kratice.
- Individualnost zapiskov.

Content (Syllabus outline):

- Consecutive interpreting.
- Consecutive interpreting stages (listening, analysis, memorizing, output).
- Note-taking technique.
- Basic elements of note-taking.
- Note-taking goals.
- Note-taking process.
- Note-taking technique.
- Symbols.
- Abbreviations.
- Individuality of notes.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Model für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen. - Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8). - Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg. - ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer). - Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.
--

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja in s tem, kaj je treba zapisati, kako je treba zapisati, z uporabo simbolov in kratic, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja ter retoričnih kompetenc. Kompetence: - spretnosti komuniciranja; - delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with the basics of consecutive interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, show them what to note, how to take notes, abbreviations and symbols, develop their listening skills, memorization and rhetorical competences. Competences: - communication competences; - teamwork.
--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: - študent zna povzemati besedila; - študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: - student knows how to recapitulate texts; - student knows how to use note-taking techniques.
--

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah - domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation - home assignments
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
sodelovanje na vajah	40	oral examination
ocenjevanje učnih nastopov	40	interpreting preparation
domače naloge	20	homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIČ, Natalija, ZUPAN, Simon, ORLIČ, Natalija. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronic. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 285-302,

ilustr. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642568]

ZUPAN, Simon, BIBER, Marta, ORLIČ, Natalija, KITIČIČ, Božica, NIKOLOVSKI, Gjoko. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronic. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 303-318. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642312]

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Observations on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting studies at the crossroads of disciplines, (Transkulturalität - Translation - Transfer, ISSN 2196-2405, 32). Berlin: Frank & Timme. 2017 , str. 173-194. [COBISS.SI-ID 23332104]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tehnika zapisovanja II
Course title:	Note-taking Technique II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Konsekutivno tolmačenje.
- Tehnika zapisovanja.
- Postopek zapisovanja.

Content (Syllabus outline):

- Consecutive interpreting.
- Note-taking technique.
- Note-taking process.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Model für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja in s tem, kaj je treba zapisati, kako je treba zapisati.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is deepen the knowledge on the basics of consecutive interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, show them what to note, how to take notes.

- Competences:
- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIĆ, Natalija, ZUPAN, Simon, ORLIĆ, Natalija. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronic. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 285-302, ilustr. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642568]

ZUPAN, Simon, BIBER, Marta, ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ, Božica, NIKOLOVSKI, Gjoko. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronic. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 303-318. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642312]

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Observations on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting studies at the crossroads of disciplines, (Transkulturalität - Translation - Transfer, ISSN 2196-2405, 32). Berlin: Frank & Timme. 2017, str. 173-194. [COBISS.SI-ID 23332104]



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje I – angleščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting I – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano in konsektivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Tehnika zapisovanja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku.
- Simultano in konsektivno tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsektivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino in obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Note-taking technique.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene.
- Simultaneous and consecutive interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from English to Slovene and Slovene to English.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. (2004) Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- Rojko, N. (2003) Dih in glas: navodila za dobro govorjenje. Ljubljana: Pegagoška fakulteta.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Andres, D. 2002: Konsektivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultane in konsektivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in konsektivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in

za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila;
- študent zna simultano in konsektivno tolmačiti manj zahtevna besedila v slovenski in angleški jezik;
- študent zna delati v kabini za simultano tolmačenje;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts;
- student knows how to do basic simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level into Slovene and English;
- student knows to work in interpreting booths;
- student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah;
- tolmaški učni nastopi;
- domače naloge.

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

- in-class participation;
- assessed interpretation performance;
- home assignments.

The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ORLIĆ, Natalija, ZUPAN, Simon, ORLIĆ, Natalija. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 285-302, ilustr. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642568]
- ZUPAN, Simon, BIBER, Marta, ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ, Božica, NIKOLOVSKI, Gjoko. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 303-318. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642312]
- ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Observations on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting studies at the crossroads of disciplines, (Transkulturalität - Translation - Transfer, ISSN 2196-2405, 32). Berlin: Frank & Timme. 2017, str. 173-194. [COBISS.SI-ID 23332104]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje I – nemščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting I – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Andreja Pignar Tomanič

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano in konsektivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Tehnika zapisovanja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku.
- Simultano in konsektivno tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsektivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz nemščine v slovenščino in obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Note-taking technique.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene.
- Simultaneous and consecutive interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from German to Slovene and Slovene to German.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Collados, Aís, A. (2011) Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: Interdisziplinäre Perspektiven. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Markič, J., Ljeskovac, N. (2011) Konferenčna terminologija. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Pöchhacker, F. (2004) Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- Rojko, N. (2003) Dih in glas: navodila za dobro govorjenje. Ljubljana: Pegagoška fakulteta.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Andres, D. 2002: Konsektivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.
- Michaela, Albl-Mikasa (2007) Notationssprache und Notizentext. Kognitiv-linguistische Untersuchungen zum Konsektivdolmetschen. Tübingen: Narr.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultane in konsektivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in konsektivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila;
- študent zna simultano in konsektivno tolmačiti manj zahtevna besedila v slovenski in nemški jezik;
- študent zna delati v kabini za simultano tolmačenje;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts;
- student knows how to do basic simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level into Slovene and German;
- student knows to work in interpreting booths;
- student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah;
- tolmaški učni nastopi;
- domače naloge.

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

- in-class participation;
- assessed interpretation performance;
- home assignments.

The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
sodelovanje na vajah	40	oral examination
ocenjevanje učnih nastopov	40	interpreting preparation
domače naloge	20	homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Tehnike tolmačenja III: Šepetano tolmačenje (chuchotage). Gradivo za izobraževanje sodnih tolmačev v organizaciji Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije. Ljubljana: DPTS, 2020. 20 str. ilustr. [v postopku vpisa v COBISS]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Tehnike tolmačenja II: Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje na pogled. Gradivo za izobraževanje sodnih tolmačev v organizaciji Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije. Ljubljana: DPTS, 2019. 42 str. ilustr. [v postopku vpisa v COBISS]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Dobre prakse v komunikaciji med sodiščem in tolmačem. Strokovni prispevek na 6. strokovnem srečanju sodnih tolmačev Slovenije. Center za izobraževanje v pravosodju, Ministrstvo za pravosodje RS, Ljubljana, 3. junij 2019. [v postopku vpisa v COBISS]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje I – madžarščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting I – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano in konsektivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Tehnika zapisovanja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku.
- Simultano in konsektivno tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsektivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz madžarščine v slovenščino in obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Note-taking technique.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene.
- Simultaneous and consecutive interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Markič, J., Ljeskovac, N. (2011) Konferenčna terminologija. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Pöchhacker, F. (2004) Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- Rojko, N. (2003) Dih in glas: navodila za dobro govorjenje. Ljubljana: Pegagoška fakulteta.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Michaela, Albl-Mikasa (2007) Notationssprache und Notizentext. Kognitiv-linguistische Untersuchungen zum Konsektivdolmetschen. Tübingen: Narr.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultane in konsektivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in konsektivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila;
- študent zna simultano in konsektivno tolmačiti manj zahtevna besedila v slovenski in madžarski jezik;
- študent zna delati v kabini za simultano tolmačenje;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts;
- student knows how to do basic simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level into Slovene and Hungarian;
- student knows to work in interpreting booths;
- student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah;
- tolmaški učni nastopi;
- domače naloge.

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

- in-class participation;
- assessed interpretation performance;
- home assignments.

The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- sodelovanje na vajah - ocenjevanje učnih nastopov - domače naloge	40 40 20	- oral examination - interpreting preparation - homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. The Hungarian minority in Slovenia and Hungarian as a minority language. V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.), SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation and/und Migration = Prevajanje in migracije, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 40-48, ilustr. [COBISS.SI-ID 25166344]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Multikulturalitás, többnyelvűség, kisebbségek és migráció. Népújtság : a szlovéniai magyarok hetilapja, ISSN 0352-6569. [Tiskana izd.], 8. jun. 2017, évf. 61, sz. 23, str. 9, fotogr. [COBISS.SI-ID 13562tegorija: SU (S)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Madžarsko-slovenski in slovensko-madžarski literarni stiki v zrcalu prevedene literature. *Pomurska obzorja*, ISSN 2350-6113, 2018, letn. 5, št. 10, str. 28-31, ilustr. [COBISS.SI-ID [16646451](#)]



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje I – hrvaščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting I – Croatian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	1.
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Marta Biber

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano in konsektivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Tehnika zapisovanja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku.
- Simultano in konsektivno tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsektivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz hrvaščine v slovenščino in obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Note-taking technique.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene.
- Simultaneous and consecutive interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Croatian to Slovene and Slovene to Croatian.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.
- Pöchhacker, F. (2004) Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- Englund Dimitrova, B. 2000: Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. 2002: The interpreting studies reader, Routledge, London (Routledge languages reader).
- Rojko, N. (2003). Dih in glas: navodila za dobro govorjenje. Pedagoška fakulteta, Ljubljana.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultane in konsektivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in konsektivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in

za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila;
- študent zna simultano in konsektivno tolmačiti manj zahtevna besedila v slovenski in hrvaški jezik;
- študent zna delati v kabini za simultano tolmačenje;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts;
- student knows how to do basic simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level into Slovene and Croatian;
- student knows to work in interpreting booths;
- student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah;
- tolmaški učni nastopi;
- domače naloge.

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

- in-class participation;
- assessed interpretation performance;
- home assignments.

The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:



ORLIĆ, Natalija, BIBER, Marta, ZUPAN, Simon. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronic. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 285-302, ilustr. ISBN 978-961-286-273-2. <https://press.um.si/index.php/ump/catalog/book/415>. [COBISS.SI-ID 24642568]

ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronic. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. 2019. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru.

BIBER, Marta, SAJKO, Simona. Odnos med sodnim tolmačem in odvetnikom kot naročnikom. Odvetnik : glasilo Odvetniške zbornice Slovenije. zima 2018, leto 20, št. 5, str. 21-25, z avtorj. sl. ISSN 1408-9440. <http://www.odv-zb.si/upload/revija/ODVETNIK%20st%2088%20-%20zima%202018.pdf>.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Jezikovna kultura v slovenskih medijih
Course title:	Language culture in the Slovenian media

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2 nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

slovenščina/Slovene

Languages:

Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

Zvrstnost slovenskega jezika.

- Od pisne predloge do govorne uresničitve v medijih.
- Jezik/govor v medijih (film, gledališče, radio ...).
- Jezik popularne kulture.
- Jezik digitalnih medijev.
- Prevzeto besedje v medijih.
- Vloga lektorja v medijih.
- Vrste medijev.

Content (Syllabus outline):

Varieties of the Slovenian language.

- From the written text to the spoken realization in the media.
- Language/speech in the media (film, theater, radio ...)
- Language of popular culture.
- Language of digital media.
- Loan-words in media.
- The role of language coach in the media.
- Types of media.

• Mediji v Sloveniji. • Medijska pismenost. • Vpliv medijev na spremembe v jeziku.	• Media in Slovenia. • Media literacy. • The impact of the media on the language changes.
--	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

• VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora za študente Medijskih komunikacij (UM FERI). V: PODBEVŠEK, Katarina (ur.), ŽAVBI, Nina (ur.). <i>Govor v pedagoški praksi</i>. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 131-139, 292, 304. ISBN 978-961-06-0281-1. https://e-knjige.ff.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/view/185/283/4891-1. [COBISS.SI-ID 25111304] • Slovenski javni govor in jezikovno-kulturna (samo)zavest . Simpozij Obdobja (38 ; 2019 ; Ljubljana). Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. https://centerslo.si/wp-content/uploads/2019/10/Obdobja-38_zbornik.pdf • Alenka Valh Lopert (2013) Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru, Maribor: Litera. • Melita ZEMLJAK JONTES, 2014: <i>Jezikovna kultura v teoriji in (šolski) praksi</i>. Maribor: Študentska založba Litera. • Asa Brigg (2005) Socialna zgodovina medijev: od Gutenberga do interneta. Ljubljana: Sophia. • Jože Toporišič (2000) <i>Slovenska slovnica</i>. Maribor: Založba Obzorja. • Tomo Korošec (1998) <i>Stilistika slovenskega poročevalstva</i>. Ljubljana: Kmečki glas.
--

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente tako z: jezikovnimi kot medijskimi vsebinami, ob tem poudariti medsebojno vplivanje; z uresničitvami slovenskega jezika v digitalnih medijih; s prenosom zapisanih besedil v slušno podobo (film, gledališče, radijska igra ...); z jezikom popularne kulture; s potrebnimi/nepotrebnimi prevzetimi besedami v medijih; z vlogo lektorja v različnih medijih.
--

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with: both the linguistic and media contents, while emphasize mutual interaction; realizing the Slovenian language in digital media; the transfer of written texts in the auditory image (film, theater, radio plays ...); the language of popular culture; the necessary/unnecessary loanwords in the media the role of language coach in various media.
--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izkazati poznavanje jezikovnih zvrsti slovenskega jezika glede na uresničitve v klasičnih in digitalnih medijih; • izkazati poznavanje slovenske medijske krajine; • izkazati poznavanje prenosa ustreznih jezikovnih zvrsti iz tujega jezika v materni jezik glede na medij;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: • demonstrate knowledge of the language varieties of the Slovenian language in relation to the realization in traditional and digital media; • demonstrate knowledge of the Slovenian media landscape;

• utemeljiti, svetovati in se odločati glede rabe slovenskega jezika v medijih v stiku s tujim jezikom; • razumeti pomen medijev kot tvorcev jezikovnih sprememb; • izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih posebnosti publicističnega jezika v zapisanih/govorjenih medijih; • razumeti obojestranski vpliv – medija na jezik okolja in jezika okolja na medij; • razumeti večplastnost jezika in njegov neprestani razvoj; • pripraviti jezikovno in stilno ustrezna besedila (raba SSKJ, SP); • analizirati in svetovati pri zapisu/izgovoru besedil glede na normo (SSKJ, SP).	• demonstrate knowledge of the transfer of appropriate language varieties from a foreign language in the native language in the media; • justified, advise and make decisions regarding the use of the Slovenian language in the media in contact with foreign language; • understand the importance of the media as formers of language change; • to demonstrate understanding of basic linguistic peculiarities of media language; • to understand the influence of media on language development and vice versa; • to understand heterogeneous of language and its constant development; • to form and present linguistic and stylistic proper text (Slovene Dictionary, Slovene Orthography); • to analyse and advise at writing/pronunciation according the Standard (Slovene Dictionary, Slovene Orthography).
---	---

Metode poučevanja in učenja:

• predavanja • seminar • domače in seminarske naloge • avdio- in/ali videosnemanje • ogledi posnetkov filmov, gledaliških predstav, • poslušanje radijskih posnetkov • analize govora • obiski medijskih hiš • delo na daljavo, uporaba IT (Moodle, Teams)
--

Learning and teaching methods:

• formal lectures • seminar work • homework and seminar papers • audio and/or visual recording • watching recordings of films and theatre performances • listening radio broadcast recordings • speech analyses • visiting media houses • distant work, IT (Moodle Teams)

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
1) sodelovanje: pri predavanjih in seminarjih	1) 30 %	1) participation: in tutorial/
2) domače naloge/obiski ustanov	2) 30 %	2) homework/visiting media houses
3) končna predstavitev seminarskih naloge/projekta	3) 40%	

		3) final presentation of seminar paper/project
--	--	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

VALH LOPERT, Alenka, ZEMLJAK JONTES, Melita. O kolikosti in kakovosti naglašanih samoglasnikov v kultiviranem govoru Maribora in narečjih, ki so vplivala na nastanek mariborske mestne govorice, ter nekaterih drugih narečnih govorih. V: MIRTič, Tanja (ur.), SNOJ, Marko (ur.). *1. slovenski pravorečni posvet*. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 2021. Str. 226-244. Razprave, 25. ISBN 978-961-268-077-0. <https://www.sazu.si/uploads/files/publikacije21/Rared2RAZPRAVE.pdf>. [COBISS.SI-ID [71409155](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora za študente Medijskih komunikacij (UM FERI). V: PODBEVŠEK, Katarina (ur.), ŽAVBI, Nina (ur.). *Govor v pedagoški praksi*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 131-139, 292, 304. ISBN 978-961-06-0281-1. <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/view/185/283/4891-1>. [COBISS.SI-ID [25111304](#)]

VALH LOPERT, Alenka, KOLETNIK, Mihaela. *Non-standard features of the Slovene language in Slovene popular culture*. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2018. 175 str. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 127. ISBN 978-961-286-207-7. DOI: [10.18690/978-961-286-207-7](https://doi.org/10.18690/978-961-286-207-7). [COBISS.SI-ID [95357441](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja
Course title:	Translatology course – selected themes

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

Prevajanje in jezikovna teorija.

- Feministične, strukturalistične in post-colonialistične teorije prevajanja
- Teorija skopos in transkreacija
- CDA in pomen ideologije v translatologije
- Interpretacija literarnih del z vidika različnih prevodoslovnih teorij
- Objektivnost in ustvarjalnost pri prevajanju.
- Pomen prevoda v kulturnem kontekstu
- Kohezija in koherenca.
- Postopek in prevodni izdelek.
- Prevajalčeva motiviranost.
- Socialno-kulturni kontekst v inter- in intrajezikovnem sporazumevanju. Regiolekt., sociolekt, idiolekt kot prevodoslovne entitete. Besedilni, sociolingvistični, kognitivni pristop.

Content (Syllabus outline):

Translation and language theory.

- Feminism, strcturalism and post-colonial translation studies.
- Theory of skopos and transcreation.
- CDA and meaning of ideology in translatology.
- Interpretation of literary works from the perspective of literary theories.
- Objectivity and creativity in translatology.
- The meaning of a translation in a cultural context.
- Cohesion and coherence.
- Procedure and translation product.
- Translator's motivation.
- Socially – cultural context in inter- and intralingual understanding. Regiolect, sociolect, idiolect as translatological

- Besedilne vrste in metode prevajanja; vrste prevodov. - Etičnost v translatologiji.	entities. Textual, sociolinguistical, cognitive approach. - Text sorts and translation methods, translation categories. - Ethics in translatology.
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Stolze, Radegundis (2011). <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i>. Tübingen: Narr Verlag. - Prunč, Erich (2001). <i>Einführung in die Translationswissenschaft</i>. Graz: ITAT. - Kocijančič Pokorn, Nike. (2003). <i>Misliti prevod</i>. Ljubljana: Scripta. - Toury, Gideon. 1980. In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics - Katan, David. 1999. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome Publishing.

Cilji in kompetence:

Študenti se seznani s teoretskimi temelji več zvrsti prevajanja, od tistih, ki temeljijo na strukturalističnem jezikoslovju, do najsodobnejših feminističnih, post-colonialnih, teorija skoposa in CDA, ob tem spoznavajo oblikoslovne, skladske, besedilne in slogovne ustreznosti in razlikosti med slovenščino in ciljnim jezikom. Kompetence : - Povezava s prevajalskim delom, ki ga sicer študenti/-ke opravljajo pri vajah iz prevajanja, bo osmislila in pojasnila prevajalske odločitve, potek dela v povezavi z značilnostmi posameznih besedilnih vrst; - Teoretično znanje, ki bo lahko pripomoglo k boljšim in bolj utemeljenim prevajalskim odločitvam.
--

Objectives and competences:

Students are familiarized with a theoretical basis of the major categories, from those based on structural linguistics up to the most modern feminist, post-colonial approach, theory of scopos and CDA; at the same time they recognize word – formational, syntactical, textual and stylistic adequacies and varieties between Slovene and target language. Competences : - Connection with translation work that is usually carried out by male and female students at translation exercises will recognize and explain translation decisions, course of work in combination with the characteristics of particular text sorts. - Theoretical knowledge which will contribute to some better argued decisions.
--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: - prepoznati sodobne teoretske koncepte v translatologiji in jih znati uporabljati pri prevajanju; - prepoznati priporočene tehnike in metode prevajanja v kontekstu medkulturnosti.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: - recognize the most modern theoretical concepts in translatology and to learn how to use them in a translation process; - recognize recommended techniques and translation methods in intercultural context.
--

Metode poučevanja in učenja:

• seminarsko delo • skupinsko delo.
--

Learning and teaching methods:

• seminar work • group work.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project)
• seminarska naloga • pisni izpit	40	• seminar assignment
	60	• written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIČ, Petra. Sovietisms as cultural, social and historical realia in English retranslations of Bulgakov's The Fatal Eggs. Across languages and cultures, ISSN 1585-1923, 2021, vol. 22, iss. 2, str. 233-253, tabele, doi: 10.1556/084.2021.00016. [COBISS.SI-ID 90632707], [JCR, SNIP, WoS do 23. 12. 2021: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0]
 kategorija: 1A1 (Z, A'', A', A1/2); uvrstitev: Scopus (h), SSCI, AHCI, Scopus (d), MBP; tip dela je verificiral OSICH
 KALOH VID, Natalia. Role of paratexts in mediating ideologically adapted translations in the Soviet Union. Belgrade English Language & Literature Studies, ISSN 1821-3138, 2019, vol. 11, str. 247-265, doi: 10.18485/bells.2019.11.12. [COBISS.SI-ID 24733192] kategorija: 1NK (S); tip dela je verificiral OSICH
 KALOH VID, Natalia, KUČIŠ, Vlasta. Translation norms and ideology in the classroom : the case of the car slogans. V: SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). Norms in language, norms in translation = Normes en langue, normes en traduction = Sprach- und Übersetzungsnormen, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 84-99. [COBISS.SI-ID 24653832]
 financer: ARRS, Programi, P6-0215, SI kategorija: 3C (Z); tip dela je verificiral OSICH

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajalska praksa I/1
Course title:	Translation practice I/1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitev prevajalčevega dela v državnih institucijah in za druge ponudnikov prevajalskih storitev
- Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo)
- Prevajalska praksa na sedežu pogodbenega partnerja
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of a translator's work in state institutions and other LSPs
- Translations for external contractual partners (on-line)
- Translation placement
- Final evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Priročnik strokovno-terminoloških pravil za prevajanje pomembnejše slovenske zakonodaje v angleščino in redakcijo prevodov (vrs-3.vlada.si/MANDAT14/VLADNAGRADIVA.NSF/.../Priročnik%20V5-rev.docx)
- Medinstitucionalni slogovni priročnik v različnih jezikih (<http://publications.europa.eu/code/sl/sl-000100.htm>)

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- poznavanje načinov pristopa k potencialnim strankam;
- sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov;
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij;
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila;
- sposobnost načrtovanja in upravljanja časa, stresa in delovnih obveznosti;
- sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti;
- poznavanje standardov zagotavljanja prevajalskih storitev;
- spoštovanje poklicnih etičnih standardov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation.

Competences:

- knowing how to organise approaches to potential clients;
- knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- knowing how to define stages and strategies for the translation of a document;
- knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions;
- knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document;
- knowing how to plan and manage one's time, stress and work;
- knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments;
- knowing the standards applicable to the provision of a translation service;
- knowing how to comply with professional ethics.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna vzpostaviti stik s potencialnimi strankami; • študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov; • študent zna pripraviti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, t.j. ciljem/skoposom in prevodno situacijo; • študent zna prepoznati in razume svoje informacijske in dokumentacijske potrebe in zna razviti ustrezne strategije za podatkovno rudarjenje; • študent zna prepoznati in razume svoje potrebe pri razumevanju tematskih vidikov prevodnega naročila; • študent zna utemeljiti in zagovarjati svoje prevodne rešitve; • študent je sposoben upravljati čas, stres in prevzete delovne obveznosti; • študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student knows how to approach potential clients; • student knows how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders; • student knows how to create and offer a translation appropriate to the client's request, i.e. to the aim/skopos and to the translation situation; • student knows how to identify his or her information and documentation requirements and develop appropriate strategies for information mining; • student knows how to identify his or her thematic requirements to gain a better grasp of the commissioned translation; • student knows how to justify one's translation choices and decisions; • student is able to manage his or her time, stress and translation work; • student knows and understands the standards applicable to the provision of a translation service and the standards of translation ethics.

Metode poučevanja in učenja:

• obiski pri ponudnikih prevajalskih in jezikovnih storitev, strankah in institucijah • prevodi na daljavo in po naročilu v skladu z zahtevami in pričakovanji • prevodi na sedežu partnerjev • evalvacija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• Visits to translation and language services providers, translation clients and institutions • Provision of commissioned translations in line with a client's requirements and expectations (on-line) • Translation placement • Evaluation The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna evalvacija	100	Type (examination, oral, coursework, project): participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client, final evaluation
---	------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita, ZUPAN, Simon. Digital tools for translator and interpreter training. V: Fit-for-market translator and interpreter training in a digital age : Budapest, BME TFK, 28-29 September 2018. Fit-for-market Translator and Interpreter Training in a Digital Age Conference, Budapest, BME TFK, 28-29 September 2018. [Budapest]: Centre for Interpreter and Translator Training, Budapest University of Technology and Economics (BME), 2018. https://etransfair.eu/files/1531935005564_fit%20for%20market_abstract_koletnik_zupan.docx. [COBISS.SI-ID 24177160]

MAJCENOVICH KLINE, Barbara, HEMPKIN, Kirsten, KOLETNIK, Melita. A project-based approach to learning for life. V: [hashtag]empowerED. [S. l.: s. n. 2019], str. 19. [COBISS.SI-ID 24472072]

KOLETNIK, Melita, PETROVIČ, Robert, WALLER, Kristina Alice. Kdo režira mojo zgodbo? : delavnica prevajanja in podnaslavljanja v okviru 9. mednarodnega festivala otroškega in mladinskega filma Enimation little elephant 2019, 26. 11.-30. 11. 2019, Maribor, Slovenija. [COBISS.SI-ID 25011976]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajalska praksa I/2
Course title:	Translation practice I/2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	Translation	1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Sara Orthaber

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitev prevajalčevega dela v državnih institucijah in za druge ponudnikov prevajalskih storitev
- Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo)
- Prevajalska praksa na sedežu pogodbenega partnerja
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of a translator's work in state institutions and other LSPs
- Translations for external contractual partners (on-line)
- Translation placement
- Final evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Priročnik strokovno-terminoloških pravil za prevajanje pomembnejše slovenske zakonodaje v angleščino in redakcijo prevodov (vrs-3.vlada.si/MANDAT14/VLADNAGRADIVA.NSF/.../Priročnik%20V5-rev.docx)
- Medinstitucionalni slogovni priročnik v različnih jezikih (<http://publications.europa.eu/code/sl/sl-000100.htm>)

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- poznavanje načinov pristopa k potencialnim strankam;
- sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov;
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij;
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila;
- sposobnost načrtovanja in upravljanja časa, stresa in delovnih obveznosti;
- sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti;
- poznavanje standardov zagotavljanja prevajalskih storitev;
- spoštovanje poklicnih etičnih standardov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation.

Competences:

- knowing how to organise approaches to potential clients;
- knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- knowing how to define stages and strategies for the translation of a document;
- knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions;
- knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document;
- knowing how to plan and manage one's time, stress and work;
- knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments;
- knowing the standards applicable to the provision of a translation service;
- knowing how to comply with professional ethics.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s potencialnimi strankami;
- študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov;
- študent zna pripraviti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, t.j. ciljem/skoposom in prevodno situacijo;
- študent zna prepoznati in razume svoje informacijske in dokumentacijske potrebe in zna razviti ustrezne strategije za podatkovno rudarjenje;
- študent zna prepoznati in razume svoje potrebe pri razumevanju tematskih vidikov prevodnega naročila;
- študent zna utemeljiti in zagovarjati svoje prevodne rešitve;
- študent je sposoben upravljati čas, stres in prevzete delovne obveznosti;
- študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to approach potential clients;
- student knows how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- student knows how to create and offer a translation appropriate to the client's request, i.e. to the aim/skopos and to the translation situation;
- student knows how to identify his or her information and documentation requirements and develop appropriate strategies for information mining;
- student knows how to identify his or her thematic requirements to gain a better grasp of the commissioned translation;
- student knows how to justify one's translation choices and decisions;
- student is able to manage his or her time, stress and translation work;
- student knows and understands the standards applicable to the provision of a translation service and the standards of translation ethics.

Metode poučevanja in učenja:

- obiski pri ponudnikih prevajalskih in jezikovnih storitev, strankah in institucijah
- prevodi na daljavo in po naročilu v skladu z zahtevami in pričakovanji
- evalvacija

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

- visits to translation and language services providers, translation clients and institutions
- provision of commissioned translations in line with a client's requirements and expectations (on-line)
- evaluation

The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna evalvacija	100	Type (examination, oral, coursework, project): participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client, final evaluation
---	------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara. Digital nomads : the role of virtual communities for translators. V: Wirtschaftskommunikation und Mobilität : abstracts : EUKO 2019, Wien. Wien: [Universität]. 2019, str. 11.

ORTHABER, Sara, MARQUEZ-REITER, Rosina. "It's legal, but morally wrong" : discussions about morality on a translators' forum. V: Within and beyond mainstream approaches to (im)politeness : [book of abstracts], 12th International Conference on (Im)politeness, 17-19 July Anglia Ruskin University, Cambridge. Cambridge: ARULinguistics. 2019, str. 68

ORTHABER, Sara. "Na pomoč! Imam prazno glavo..." : konstrukcija poklicne identitete prevajalcev. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutrovič. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 319-335.
<http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24663816]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Podnaslavljanje in sinhronizacija – angleščina
Course title:	Subtitling and Dubbing – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Vrste audiovizualnih metod prevajanja.
- Zgodovinski vidiki podnaslavljanje in sinhronizacije.
- Pravila in načela podnaslavljanje in sinhronizacije.
- Razlika med literarnim in audiovizualnim prevodom.
- Vloga prevajalca.
- Načela izpusta besedila v podnapisih kot posledica časovnih in prostorskih omejitev.
- Posebnosti prevajanja kulturno-specifičnih elementov v podnaslovih.
- Posebnosti prevajanja humorja in pogovornega jezika v podnapisih.
- Posebnosti prevajanja besednih iger, meraphor in aluzij.
- Oblikovanje podnapisov.
- Podnaslavljanje televizijskih oddaj.

Content (Syllabus outline):

- Types of audiovisual translations.
- Historical perspectives of subtitling and dubbing.
- Principles and methods of subtitling and dubbing.
- Difference between literal and audiovisual translation.
- The role of a translator.
- Reductions in subtitles as a consequence of time and space restrictions
- Translation of cultural-specific elements in subtitles.
- Translation of humour and colloquial language in subtitles
- Translation of word plays, metaphors and allusions.
- Formation of subtitling
- Subtitling of TV programs.

• Vrste sinhronizacije. • Načela sinhronizacije pri sinhronizaciji risank in filmov.	• Types of dubbing. • Levels of synchrony in dubbing of cartoons and films.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

• Cerar, V. (1995) Prevod kot del filmskega teksta. V M. Stanovnik (Ur.), <i>Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV</i> (str. 56-59). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev. • Gambier, Y. (2003). Introduction. Screen Transadaptation: Perception and Reception. <i>Translator</i>, 9 (2), 171-189. • Gambier, Y (1998) (ur.), <i>Translating for the media</i>. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting. • Ivarsson, J. (1992), <i>Subtitling for the Media: A Handbook of an Art</i>, Stockholm: TransEdit. • Gottlieb, H. (1998) "Subtitling." In Baker, M. (ed.), <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, London and New York: Routledge, pp. 244-248. • Zabukovec, D. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), <i>Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV</i> (str. 70-76). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

Cilji in kompetence:

Pridobiti osnovna znanja na področju audiovizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije) s poudarkom na posebnostih, prednostih in pomankljivostih obeh metod ter njune uporabe v praksi. Kompetence: • sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj; • sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije

Objectives and competences:

The objective of this course is to introduce students with to audiovisual methods of translation (subtitling and dubbing) with special emphasis on special nature, advantages and disadvantages of both methods and their application in practice. Competences: • the ability to collect and organize data on findings; • ability to use up-to-date sources of information and technology.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • Usvojitev osnovnih oblik audiovizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije); • Spoznati posebnosti, prednosti in slabosti obeh metod
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: • recognize basic types of audiovisual translation methods (subtitling and dubbing); • identify special features, advantages and disadvantages of both methods;
--

• Spoznati razlike med literarnim prevodom in podnaslavljanje • Usvojitev leksikalne in semantične posebnosti podnaslovnih besedil • Podnaslavljanje filmov in televizijske oddaje.	• identify the differences between literal and screen translation; • learn lexical and semantic features of screen translation; • translate for subtitling of films and TV programmes.
---	--

Metode poučevanja in učenja:

• seminarji • pisne naloge

Learning and teaching methods:

• seminars • written assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• ustna predstavitev prevoda • pisni izpit	50	• oral presentation of the translation, • written exam
	50	

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. The challenge of (not) translating Russian-English code switching in David Bezmozgis's *Natasha and other stories* (2004). V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.), SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Translation and/und Migration = Prevajanje in migracije*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 166-178. [COBISS.SI-ID 24647176] financer: ARRS, Programi, P6-0215, SI kategorija: 3C (Z); tip dela je verificiral OSICH

KALOH VID, Natalia. Sovietisms in Michael Glenny's translation of Mikhail Bulgakov's *The Master and Margarita* : challenges and solutions. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), ŽAGAR-ŠOŠTARIČ, Petra (ur.). *Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen*. U Rijeci: Filozofski fakultet Sveučilišta. 2017, str. 144-159. http://izdavastvo.ffri.hr/wp-content/uploads/2017/01/END_WEB_VERSION.pdf. [COBISS.SI-ID 22943752]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje tehničnih besedil – angleščina
Course title:	Translation of technical texts – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje tehničnih besedil iz angleškega v slovenski jezik in obratno
- Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra
- Iskanje ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila
- Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture tehničnih besedil
- Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil.
- Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev.
- Uporaba prevajalskih orodij in virov

Content (Syllabus outline):

- Translation of technical texts from English to Slovene and vice versa
- Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards
- Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document
- Contrastive text analysis on the micro and macro levels
- Translation problems and strategies
- Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc.
- Search and use of parallel texts.
- Terminology research, making of glossaries.
- Use of translation tools and resources

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Byrne, Jody (2012): Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London in New York: Routledge.
- Olohan, Maeve (2015): Scientific and Technical Translation. London in New York: Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.
- materiali avtorja/author's own materials

Cilji in kompetence:

Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja tehničnih besedil in angleški v slovenski jezik in razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra tehničnih besedil, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina – slovenščina ter jih opremiti s strategijami tehničnega prevajanja in argumentacije prevoda.

Predmet razvija naslednje kompetence:

- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila,
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju tehničnih besedil,
- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev pri prevajanju tehničnih besedil,
- sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra,

- sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe prevajalskih orodij in virov

Objectives and competences:

The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of English-Slovene translation of technical texts and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one's translation decisions.

The course develops the following competences:

- Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating technical texts,
- Knowing how to justify one's choices and decisions when translating technical texts,
- Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions,
- Learning to develop one's knowledge in specialist options and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)

Transferable/key skills and other attributes:

- the ability to use translation tools and resources

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: - sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje tehničnih besedil, - poskati ustrezne vire informacij, - prepoznati in prevesti tehnično besedilo v skladu z različnimi skopoi, - opredeliti in presoditi prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje,
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: On the completion of the course students will be: - Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate technical texts, - look for relevant information sources, - Identify and translate technical texts according to different skopoi, - Define and analyse translation problems, stages and strategies, - Justify their own translation choices and decisions,
--

Metode poučevanja in učenja:

• obravnava prevodnih primerov • priprava prevodov • razprava/diskusija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• Case Studies • Translations • Discussion/Debate The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov • argumentirani prevod	30 % 70 %	• active participation in classes, translations • Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita, ZUPAN, Simon. Digital tools for translator and interpreter training. V: <i>Fit-for-market translator and interpreter training in a digital age : Budapest, BME TFK, 28-29 September 2018</i>. Fit-for-market Translator and Interpreter Training in a Digital Age Conference, Budapest, BME TFK, 28-29 September 2018. [Budapest]: Centre for Interpreter and Translator Training, Budapest University of Technology and Economics (BME), 2018. https://etransfair.eu/files/1531935005564_fit%20for%20market_abstract_koletnik_zupan.docx. [COBISS.SI-ID 24177160] ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. From phonology to culture and beyond : translator and interpreter training in the digital era. V: LAZOVIĆ, Vesna (ur.), BLAKE, Jason (ur.). <i>A hundred years, a thousand meanings : book of abstracts</i>. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 27. ISBN 978-961-06-0243-9. [COBISS.SI-ID 24874504]

ZUPAN, Simon, BIBER, Marta, ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ, Božica, NIKOLOVSKI, Gjoko. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutrovič*. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 303-318. ISBN 978-961-286-273-

2. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642312]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slog kot prevajalska kategorija – angleščina
Course title:	Style in Translation – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki /
Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

angleščina/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Opravljen izpit iz predmetov Teorija književnega prevajanja I in Teorija književnega prevajanja II

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Literary Translation Theory I and Literary Translation Theory II

Vsebina:

- Prevajalske teorije, ki opredeljujejo vlogo in pomen sloga (Baker, Leech, Boarse-Beier);
- Kriteriji, ki določajo slog;
- Metodologija analize sloga: leksikalne, semantične, slovnične in kontekstualne kategorije;
- Vloga prevjalca in meje poseganja v avtorjev slog;
- Vloga ideologije pri ustvarjanju pomena;
- Slogovne značilnosti posameznih tekstovnih zvrsti;
- Slogovne značilnosti prevajanja humorja, parodije, besednih iger, formalnih in neformalnih socialnih zvrsti, dialectov in ideolektov, prrvoosebne pripovedi, itd.
- Slogovne značilnosti prevajanja pesniških kategorij: metafora, aluzija, aliteracija, neologizmi, osebna imena, rima, personifikacija.

Content (Syllabus outline):

- Translation theories which define the role and meaning of style (Leech, Boarse-Beier, Baker);
- Criteria that define a literary style;
- Methodology of the analysis of style: lexical, semantic, grammar and kontekstual categories;
- The role of the translator and the limits of interference with the style of the original text;
- The role of ideology in the creation of meaning;
- Characteristics of style of various textual types;
- Stylistic characteristics of the translation of humour, parody, word-plays, formal and informal register, dialects and sociolects, first person narrative, etc.
- Stylistic characteristic of translation of various poetic features: metaphor, allusion, alliteration, neologism, personal names, rhyme, personification.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Boase-Beier J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester, UK & Northampton, MA: St Jerome Publishing.
- Freeborn D. (1996) *Style: Text Analysis and Linguistic Criticism*. London: MacMillan.
- Leech, G. N./Short, M. H. (1981). *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London and New York: Longman.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente z različnimi slogovnimi zvrstmi in jim predstaviti ustrezne metode prevajanja le-teh; jih usposobiti za kritično oceno sloga že prevedenih literarnih besedil, da bi v lastnih prevodih znali poustvariti slogovne značilnosti književnih in drugih besedil.

Kompetence:

- sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja stilistike;
- sposobnost prepoznavanja različnih slogov in pisanja koherentnih besedil.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with different concepts of style and its specific elements; to teach them how to establish, critically evaluate and recreate stylistic features of literary and other texts in translation, as well as to teach them how to critically consider and use secondary sources.

Competences:

- ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying style;
- ability to recognize different styles and to write well-formed texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • razumeti pomen sloga kot ene pomembnejših prevajalskih kategorij; • razlikovati med posameznimi slogovnimi zvrstmi; • kritično vrednotiti slogovno naravnost že prevedenih besedil; • predlagati svojo slogovno interpretacijo že prevedenih literarnih besedil; • poustvarjati slogovno naravnost izvirnika v prevodu; • praktično uporabljati besednjak pri kritični slogovni obdelavi književnih in drugih besedil.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: • Understand the meaning of the style as one of the primary translation categories; • differentiate between various categories of style; • critically evaluate stylistic features of various translated texts; • suggest their own stylistic interpretation of translated texts; • recreate the style of the source text in translation; • practically use vocabulary for critiquing literary and other texts.
--

Metode poučevanja in učenja:

• seminarji • pisne naloge

Learning and teaching methods:

• seminars • written assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• domače naloge • pisni izpit	50	• home assignments • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Translations of sovietisms : a comparative case study of English translations of Bulgakov's *The Master and Margarita*. *Meta*, ISSN 0026-0452, 2017, vol. 62, n° 1, str. 178-200. [COBISS.SI-ID [23247112](#)], [SNIP, WoS do 22. 10. 2017: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0, Scopus do 17. 8. 2017: št. citatov (TC): 0, čistih citatov (CI): 0, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0] kategorija: 1A2 (Z, A', A1/2); uvrstitev: Scopus (h), AHCI, Scopus (d), MBP; tip dela je verificiral OSICH točke: 80.29, št. avtorjev: 1

KALOH VID, Natalia. The challenge of (not) translating Russian-English code switching in David Bezmozgis's *Natasha and other stories* (2004). V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.), SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Translation and/und Migration = Prevajanje in migracije*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 166-178. [COBISS.SI-ID [24647176](#)] financer: ARRS, Programi, P6-0215, SI kategorija: 3C (Z); tip dela je verificiral OSICH točke: 20, št. avtorjev: 1

KALOH VID, Natalia. Sovietisms as cultural and linguistic marks in English retranslations of M. Bulgakov's "The Master and Margarita". V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit. Zadar: Universität = Sveučilište. 2018, str. 75-91. [COBISS.SI-ID 23875848]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Podnaslavljanje in sinhronizacija – nemščina
Course title:	Subtitling and Dubbing – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje Work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Teodor Petrič

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Oblike avdiovizualnega prevajanja in tolmačenja (intra- in interlingvalno podnaslavljanje, podnaslavljanje v živo, nadnaslavljanje, sinhronizacija, zvočni opis, brani komentar, tolmačenje filma.
- Jezikovni in nejezikovni dejavniki, ki vplivajo na različne oblike avdiovizualnega prevajanja.
- Podnaslavljanje za slušno prizadete osebe.
- Zvočni opis (avdiodeskripcija) za slepe in slabovidne.
- Besedilnovrstne in slogovne posebnosti jezika pri podnaslavljanju in sinhroniziranju.
- Prenos idiomatike, kulturnih posebnosti in humorja v ciljni jezik.
- Podnaslavljanje in sinhronizacija pesmi v filmih.
- Podnaslavljanje prek posrednega jezika.
- Prevajanje po zvočnem zapisu.

Content (Syllabus outline):

- Audiovisual translation and interpreting types (intra- and interlingual subtitling, live-subtitling, supertitling, dubbing, audiodescription, voice-over, movie interpreting).
- Linguistic and non-linguistic factors conditioning the different types of audiovisual translation and interpreting.
- Subtitling for hearing-impaired persons.
- Audiodescription for visually impaired persons.
- Textlinguistic and stylistic considerations in subtitling and dubbing.
- Transfer of idiomatic expressions, cultural idiosyncracies and humour into the target language.
- Subtitling and dubbing of songs in movies.
- Subtitling via a secondary language.
- Translating via voice recordings.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Carroll, M., Gerzymisch-Arbogast, H., Nauert, S. (eds.) (2007): *Audiovisual Translation Scenarios. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Audiovisual Translation Scenarios, Copenhagen, 1-5 May 2006*. Copenhagen: University of Copenhagen.
- Jüngst, H. (2010): *Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Karamitoglou, F. (1998): A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. *Translation Journal*, 2(2). <http://www.accurapid.com/journal/>
- Kovačič, I. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 59–68). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Méan, Y.-M. (2011): *Einheitliche Untertitel für Hörgeschädigte im deutschsprachigen Fernsehen – Chance oder Utopie? Ein Vergleich der Untertitelungsrichtlinien in Deutschland, Österreich und der Schweiz*. Zürich: Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.
- Zabukovec, D. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 70–76). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

Cilji in kompetence:

Usvojiti osnovna znanja o konceptih in tehnikah avdiovizualnega prevajanja in njihove uporabe v praksi. Poseben poudarek bo na podnaslavljanju in sinhronizaciji.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije;
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto besedila;

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with basic concepts and techniques relating to screen translation and their application in practice, with emphasis on subtitling and dubbing.

Competences:

- the ability to collect and organize knowledge;
- ability to use sources of information technology;
- ability to distinguish functions and meanings in language variations;
- ability to produce translations in linguistic registers appropriate to situation and text type;

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razpoznati osnovne koncepte in tehnike podnaslavljanja in sinhronizacije;
- ugotoviti in kritično obdelati posamezne značilnosti podnaslovljenih in sinhroniziranih besedil;
- uporabljati posebne tehnike tovrstnega prevajanja v praksi;
- podnaslavljalati različne vrste oddaj.

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

On completion of this course the student will be able:

- to know basic concepts and techniques of screen translation;
- to identify and critically consider individual factors influencing screen translation;
- to use special techniques of screen translating in practice;
- to translate different kinds of screen productions.

Metode poučevanja in učenja:

• seminarji • pisne naloge Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• seminars • writing assignments The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sprotne priprave • seminarska naloga	50	• homework assignments and active participation
	50	• seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

PETRIČ, Teodor. Ratings of affective and non-affective aspects of German idioms in second language processing. *Theory and Practice of Second Language Acquisition*. 2019, vol. 5, no. 1, str. 11-42. ISSN 2451-2125. <https://www.journals.us.edu.pl/index.php/TAPSLA/issue/view/760/352>. [COBISS.SI-ID [24728840](#)]

PETRIČ, Teodor. Modalpartikeln in Deutschen Aussagesätzen und ihre slowenischen Sprechungen. V: KREVS BIRK, Uršula (ur.). *Wort - Text - Kultur : Studien zu Ehren von Prof. Dr. Siegfried Heusinger zum 85. Geburtstag = Beseda - besedilo - kultura : razprave v počastitev 85-letnice prof. dr. Siegfrieda Heusingerja*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Presses scientifiques de la Faculté des lettres, 2019. Letn. 59, str. 235-251. *Linguistica*, 59. ISBN 978-961-06-0253-8. ISSN 0024-3922. DOI: [10.4312/linguistica.59.1.235-251](https://doi.org/10.4312/linguistica.59.1.235-251). [COBISS.SI-ID [24858120](#)]

PETRIČ, Teodor. Deutsche Funktionsverbgefüge im Kontinuum zwischen Syntax und Lexicon. V: ZYBATOW, Lew N. (ur.), et al. *Sprache verstehen, verwenden, übersetzen : Akten des 50. Linguistischen Kolloquiums in Innsbruck 2015*. 50. Linguistisches Kolloquium, Innsbruck 2015. Frankfurt am Main: P. Lang, 2018. Str. 109-114. *Linguistik international*, Bd. 42. ISBN 978-3-631-76457-2. ISSN 1436-6150. [COBISS.SI-ID [24440328](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje tehničnih besedil – nemščina
Course title:	Translation of technical texts – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	Translation	1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Sara Orthaber

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje tehničnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in iz nemškega v slovenski jezik.
- Prevajanje kulturno pogojevanih in omejenih izrazov.
- Kontrastivna analiza tehničnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina in slovenščina.
- Iskanje in uporaba tehničnih paralelnih besedil.
- Izdelava tehničnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih orodij (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of technical texts from Slovene to German and German to Slovene.
- Translation of culturally restricted expressions.
- Contrastive analysis of technical text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German.
- Search and use of technical parallel texts.
- Making of glossaries with technical terminology.
- Usage of translation tools (ICT).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Koller, W. (2001) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 6. Auflage, Wiebelsheim: Quelle & Meyer Verlag.
- Kußmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Prunč, E. (2012) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft : von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Frank & Timme, Berlin.
- Stolze, R. (2001) *Übersetzungstheorien – Eine Einführung*. 3. Auflage, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja tehničnih besedil iz slovenskega v nemškega in iz nemškega v slovenskega, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina in slovenščina, dati znanje o strategijah tehničnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Kompetence:

- sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda
- sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti;
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih razlik;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene technical translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on technical translation strategies and to present translators' arguments.

Competences:

- knowing how to proofread and revise one's own and other translations
- knowing how to establish and monitor quality standards;
- knowing how to recognise function and meaning in language variations;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- knowing how to create and manage a database and files.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna prevesti tehnična besedila iz slovenščine v nemščino in obratno;
- študent zna določiti zvrst in ključne značilnosti tehničnega besedila;
- študent zna identificirati možni skopos;
- študent zna uporabiti ustrezno strategijo prevajanja;
- študent zna argumentirati prevod;

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how translate technical texts from Slovene to German and German to Slovene;
- student knows how to state the text type and the characteristics of the technical text;
- student knows how to identify the possible skopos;

• študent zna najti ustrezna paralelna besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze; • zna samostojno pridobivati znanja in vedenja.	• student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to argumentate the translation; • student knows how to find parallel texts; • student knows how to use ICT, glossaries and term bases; • student develops the ability to collect data and findings.
---	---

Metode poučevanja in učenja:

• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza tehničnih prevodov • razprava/diskusija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• tutorials • preparation of the translation • analysis of technical translations • discussion/debate The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij • priprava prevodnih besedil • sodelovanje pri vajah	70	• written colloquium
	20	• preparation of translations
	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara. Nutzung von sozialen Netzwerken im Fremdsprachenunterricht - Wortschatzerweiterung und -vertiefung mit Instagram. Schaurein : praxisorientierte Zeitschrift der slowenischen Deutschlehrer, ISSN 1318-3605, Sep. 2019, str. 10-13.

MARQUEZ-REITER, Rosina, ORTHABER, Sara. Exploring the moral compass : denunciations in a Facebook carpool group. Internet pragmatics, ISSN 2542-3851, dec. 2018, vol. 1, iss. 2, str. 241-270, doi: 10.1075/ip.00012.mar. [COBISS.SI-ID 24378376]

ORTHABER, Sara. Akademische Wissenschaftler 2.0 : Bedeutung von sozialen Netzwerken für akademische Wissenschaftler = Akademski raziskovalci 2.0 : pomen družbenih omrežij za akademske raziskovalce. Schaurein : praxisorientierte Zeitschrift der slowenischen Deutschlehrer, ISSN 1318-3605, sep. 2017, 26, 1, str. 18-21. [COBISS.SI-ID 24018184]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slog kot prevajalska kategorija – nemščina
Course title:	Style in Translation – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vlasta Kučič

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Pojem in definicija sloga.
- Opredelitve sloga v postopku prevajanja in njegove značilnosti.
- Makro- in mikrostilistična slogovna raven.
- Prevajanje kot komunikacijski proces: odnos lojalnosti in odgovornosti med avtorjem izvirnika, prevajalcem in prejemnikom sporočila.
- Ohranjanje sloga in splošna slogovna razmerja.
- Besedilna analiza po Nordovi in Reißovi.
- Prevodni kritični pristop.
- Med prevodno teorijo in prevodno prakso (potujevanje in posvajanje; prevedljivost in neprevedljivost).
- Jezik originala in prevoda v kulturnem kontekstu in njuna inkongruentnost.

Content (Syllabus outline):

- Concept and definition of style.
- The role of style in translation process and the main characteristics.
- Macro- and microstylistic level.
- Translation as a communication process: the loyalty and responsibility relation between author, translator and reader/audience.
- Textanalysis – concerning the translation scholars Nord and Reiß.
- Critical analysis of translation.
- Between translation theory and translation practice.
- Language of source and target text in the cultural context.
- Translation and style analysis of select German and Slovene texts from the view of the text types.
- Hybridity in translation.

• Prevajanje in stilna analiza izbranih nemških in slovenskih besedil z vidika besedilnovrstne pripadnosti. • Hibridna narava prevoda.	
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

• Fix, U. et al. (2001): Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Frankfurt: Peter Lang. • Nord, Christiane (2009): Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Groos. • Reiß, Katharina (1976): Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text. Kronberg: Scriptor. • Vevar, Štefan (2013): Vrvohodska umetnost prevajanja. Ljubljana: Cankarjeva založba. • Kußmaul, Paul (2007): Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr Verlag.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente z različnimi opredelitvami sloga in elementov za njegovo določanje; jih usposobiti, da ugotovijo, kritično ovrednotijo in znajo v prevodu poustvariti slogovne značilnosti strokovnih in drugih besedil, ter jih usposobiti za kritično uporabo sekundarnih virov. Kompetence: • sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja stilistike; • sposobnost prepoznavanja različnih slogov in pisanja koherentnih besedil.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with different concepts of style and its specific elements; to teach them how to establish, critically evaluate and recreate stylistic features of technical and other texts in translation, as well as to teach them how to critically consider and use secondary sources. Competences: • ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying style; • ability to recognize different styles and to write well-formed texts.
--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • razlikovati med posameznimi teoretičnimi opredelitvami sloga; • prepoznavati izrazne vzorce posameznih jezikovnih zvrsti; • kritično vrednotiti slogovno naravnost strokovnih in drugih besedil; • poustvarjati slogovno naravnost izvirnika v prevodu; • praktično uporabljati besednjak pri kritični slogovni obdelavi strokovnih in drugih besedil; • kritično uporabljati internetne in druge sekundarne vire.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: On completion of this course, students will be able to: • differentiate between individual definitions of style; • recognize specific verbal patterns of individual language levels; • critically evaluate stylistic features of technical and other texts; • recreate the style of the source text in translation; • practically use vocabulary for critiquing technical and other texts; • critically use internet and other secondary sources.

Metode poučevanja in učenja:

• predavanja • seminarske razprave • samostojno delo Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.
--

Learning and teaching methods:

• lectures • seminar discussions • individual work The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • seminar (ustna predstavitev) • pisni izpit	40 60	Type (examination, oral, coursework, project): • seminar (oral presentation) • written examination
---	---------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta, MLIKOTA, Antonija. Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in Zadar, Hauptstadt des österreichischen Kronlands Dalmatien. V: STOJIC, Aneta (ur.), PAVIC PINTARIĆ, Anita (ur.). *Kroatiens Küste im Lichte der Habsburgermonarchie*, (Transkulturelle Forschungen an den Österreich-Bibliotheken im Ausland, Bd. 16). Wien: New Academic Press. cop. 2017, str. 249-263. [COBISS.SI-ID [93613057](#)]

KUČIŠ, Vlasta (urednik). *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue*, (Translatologie (Hamburg), Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač, 2018. 376 str., ilustr. ISBN 978-3-8300-9837-9. [COBISS.SI-ID [23798024](#)]

KUČIŠ, Vlasta. Die KISS-AIDA Übersetzungsstrategie bei mehrsprachigen Werbeslogans : in der Kürze liegt die Würze. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). *Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit*. Zadar: Universität = Sveučilište. 2018, str. 17-31. [COBISS.SI-ID [23873800](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Podnaslavljanje in sinhronizacija – madžarščina
Course title:	Subtitling and Dubbing – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Tipi, značilnosti in pravila avdiovizualnega prevajanja (podnaslavljanje, sinhronizacija, brani komentar)
- Kratka zgodovina in terminologija podnaslavljanja in sinhronizacije
- Prenosniška in jezikovna načela za oblikovanje podnapisov in sinhronizacije
- Praktični vidiki podnaslavljanja
- Podnaslavljanje za slušno prizadete osebe.
- Besedilnovrstne in slogovne posebnosti jezika pri podnaslavljanju in sinhroniziranju.
- Podnaslavljanje in sinhronizacija različnih vrst televizijskih oddaj in filmov.
- Podnaslavljanje prek posrednega jezika.
- Prevajanje po zvočnem zapisu.

Content (Syllabus outline):

- Types, features and rules of audio-visual translations (subtitling, dubbing, revoicing)
- Short history of subtitling and dubbing and glossary of subtitling terminology
- Linguistic and medial principles of subtitling and dubbing.
- The practical aspects of the subtitler's work
- Subtitling for hearing-impaired persons.
- Textlinguistic and stylistic considerations in subtitling and dubbing.
- Subtitling of different kinds of TV productions and films.
- Subtitling via a secondary language.
- Translating via voice recordings.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Klaudy Kinga 1997. Médiafordítás... *Modern Nyelvoktatás* 3/3.
- Klaudy Kinga 1999. *Fordítás I-II.* Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scolastica.
- Heltai Pál szerk. 2007. *Nyelvi modernizáció. Szaknyelv, fordítás, terminológia.* Pécs/Gödöllő: MANYE/Szt. István Egyetem.
- Heltai Pál A fordító és a nyelvi normák I–III. *Magyar Nyelvőr* 128:407–34; 129: 30–58; 130: 165–172.
- Lanstyák István 2004. Fordítástudomány és kétnyelvűség. *Fordítástudomány* 6/1, 5–27.

Cilji in kompetence:

Usvojiti osnovna znanja na področju podnaslovnega prevajanja, zlasti posebnih tehnik podnaslavljanja in njihove uporabe v praksi.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with basic concepts and techniques relating to screen translation and their application in practice.

Competences:

- the ability to collect and organize data on findings;
- ability to use up-to-date sources of information and technology.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Usvojitev osnovnih oblik audiovizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije);
- Spoznati posebnosti, prednosti in slabosti obeh metod
- Spoznati razlike med literarnim prevodom in podnaslavljanje
- Usvojitev leksikalne in semantične posebnosti podnaslovnih besedil
- Podnaslavljanje filmov in televizijske oddaje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- recognize basic types of audiovisual translation methods (subtitling and dubbing);
- identify special features, advantages and disadvantages of both methods;
- identify the differences between literal and screen translation;
- learn lexical and semantic features of screen translation;
- translate for subtitling of films and TV programmes.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarji
- pisne naloge

Learning and teaching methods:

- seminars
- writing assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- ustna predstavitev
- pisni izpit

50
50

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral presentation
- written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Slovene-Hungarian bilingual education in Slovenia in the third millennium. *Hungarian journal of minority studies*. 2020, vol. 3, str. 105-140. ISSN 2560-080X. <https://bgazrt.hu/wp-content/uploads/2020/11/6.Kollath.pdf>. [COBISS.SI-ID [41928963](#)]

KOLLÁTH, Anna. The Prekmurje variety of the Hungarian language in the new millennium. V: VANČO, Ildikó (ur.). *Hungarian as a pluricentric language in language and literature*. Berlin (etc.): Peter Lang, cop. 2019. Str. 141-155. Österreichisches Deutsch, Sprache der Gegenwart, Bd. 22. ISBN 978-3-631-80975-4. ISSN 1618-5714. [COBISS.SI-ID [28813571](#)]

KOLLÁTH, Anna. A szlovén nyelv keleti szomszédja : a magyar nyelv = Madžarski jezik : vzhodni sosed slovenskega jezika. V: ŠEKLI, Matej (ur.), REZONIČNIK, Lidija (ur.). *Slovenski jezik in njegovi sosedje*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, ISSN 1408-3043, 29). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije. 2019, str. 40-56. [COBISS.SI-ID [24807176](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje tehničnih besedil – madžarščina
Course title:	Translation of technical texts – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje tehničnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik.
- Prevajanje kulturno pogojevanih in omejenih izrazov.
- Kontrastivna analiza tehničnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba tehničnih paralelnih besedil.
- Izdelava tehničnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih orodij (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of technical texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Translation of culturally restricted expressions.
- Contrastive analysis of technical text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian.
- Search and use of technical parallel texts.
- Making of glossaries with technical terminology.
- Usage of translation tools (ICT).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Klaudy K. (1999) *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Angol, német és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Dobos Csilla, Kis Ádám, Lengyel Zsolt, Székely Gábor és Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben*. Budapest: Szak Kiadó.
- Kabdebó Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Menyhért Anna szerk. (1998) *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Bp.: Anonymus Kiadó.
- Horváth Ildikó—Szabari Krisztina—Volford Katalin (2000) *Fordítás és tolmácsolás a világban. Oktatási segédanyag fordító-és tolmácsképző intézetek hallgatói számára*. Budapest, FTK.
- Bart István – Klaudy Kinga (2003) *EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra*. Bp: Corvina. Budapest.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja tehničnih besedil iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah tehničnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Kompetence:

- sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda;
- sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti;
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene technical translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on technical translation strategies and to present translators' arguments.

Competences:

- knowing how to proofread and revise one's own and other translations;
- knowing how to establish and monitor quality standards;
- knowing how to recognise function and meaning in language variations;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- knowing how to create and manage a database and files.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna prevesti tehnična besedila iz slovenščine v madžarščino in obratno;
- študent zna določiti zvrst in ključne značilnosti tehničnega besedila;

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how translate technical texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene;

• študent zna identificirati možni skopos; • študent zna uporabiti ustrezno strategijo prevajanja; • študent zna argumentirati prevod; • študent zna najti ustrezna paralelna besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze; • zna samostojno pridobivati znanja in vedenja.	• student knows how to state the text type and the characteristics of the technical text; • student knows how to identify the possible skopos; • student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to argument the translation; • student knows how to find parallel texts; • student knows how to use ICT, glossaries and term bases; • student develops the ability to collect data and findings.
---	---

Metode poučevanja in učenja:

• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza tehničnih prevodov • razprava/diskusija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• tutorials • preparation of the translation • analysis of technical translations • discussion/debate The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Nyelvi mozaikok a muravidéki magyar nyelvben : tanulmányok. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2019. 155 str., ilustr. ISBN 978-615-5750-46-5. ISBN 978-615-5750-47-2. [COBISS.SI-ID 140018200-46-5. ISBN 978-615-5750-47-2. [COBISS.SI-ID 14001820]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Nyelve(in)k világa konferencia Mariborban. Népújság : a szlovéniai magyarok hetilapja, ISSN 0352-6569. [Tiskana izd.], 5. dec. 2019, évf. 63, sz. 49, str. 17, fotogr. [COBISS.SI-ID 14110876]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. The Hungarian minority in Slovenia and Hungarian as a minority language. V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.), SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Translation and/und Migration = Prevajanje in migracije*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 40-48, ilustr. [COBISS.SI-ID [25166344](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slog kot prevajalska kategorija – madžarščina
Course title:	Style in Translation – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				30	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Stilistika kot interpretativna, teoretično-praktična disciplina: slog kot interaktivni pojem, slog kot fenomen besedilne ravnine in ključni element besedilnega smisla, stilna sredstva posameznih jezikovnih domen.
- Slog in prevajanje: slogovna analiza besedila kot predstopnja slogovno ustreznega prevajanja, vprašanje ekvivalence in kongruence na makro-, mezzo- in mikroravnini besedila.
- Stilna analiza izbranih madžarskih in slovenskih besedil z vidika besedilnovrstne pripadnosti: ugotavljanje prototipičnosti besedil v izvornem in ciljnem jeziku ter opredelitev prevajalske strategije glede na besedilno vrsto, ki ji pripadajo.

Content (Syllabus outline):

- Stylistics as an interpretative, theoretical and practical discipline, style as an interactive notion, style as a phenomenon of the textual level and as a key element of textual sense, the stylistic means of the various language domains.
- Style and translation: style analysis as the condition for (stylistically) adequate translation, the question of equivalence and congruence on macro-, mezzo- and micro-level of text.
- Style analysis of select Hungarian and Slovene texts according to the prototypical qualities of text types in the source language and in the target language and defining the translator's strategy according to it.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Tolcsvai Nagy Gábor 1996. *A magyar nyelv stilsztikája*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Lanstyák István 2006. *Nyelvből nyelvbe*. Pozsony: Kalligram.
- Tátrai Szilárd, Tolcsvai Nagy Gábor szerk. 2008. *Szöveg, szövegtípus, nyelvtan*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Péntek János szerk. 1997. *Szöveg és stílus*. Cluj-Napoka.
- Szikszainé Nagy Irma 1999. *Leíró magyar szövegtan*. Budapest: Osiris Kiadó.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti z interaktivnim, pojmom sloga, ki je vedno vezan na konkretno besedilo in besedilno vrsto (oz. vrste), dati znanje o metodah stilne analize, vzpodbuditi prepoznavanje sloga v določenih besedilih v madžarskem in v slovenskem jeziku ter dati znanje o ustreznem prenosu slogovnih značilnosti in celostnega besedilnega sloga pri prevajanju iz enega jezika v drugega.

Kompetence:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje – seminarska naloga, ustno izražanje – ustni izpit, seminarski referat);
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo lingvističnih informacij na svetovnem spletu);
- delo v skupini (seminar);
- reševanje problemov (prevod in analiza različnih besedilnovrstnih slogov).

Objectives and competences:

The objectives of the course are to acquaints the student with the interactive notion of style, which is always bound to and based on the entity of the text and text type, to convey knowledge about the methods of style analysis, to encourage the recognition of style in concrete textual examples in Hungarian as well as in Slovene language and to convey knowledge about the appropriate transfer of stylistic theoretical knowledge into one's own discourse practice.

Competences:

- communication skills (written – seminar paper; oral – oral presentation);
- ability to use information technology (knowledge of methods and procedures for acquisition and processing linguistic data on the internet);
- group work (seminars);
- problem solving (translation and analysis of styles in various text types and genres).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati in analizirati slog besedilnih tipov in vrst;
- komunikacijsko in situativno ustrezno uporabiti različne stilne tipe in tvoriti besedila v skladu z le-temi;
- analizirati in povzeti celostni slog besedila ter načrtovati prenos sloga in stilnega tipa pri prevodu (prevajalska slogovna kompetenca).

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

Upon completion of the course, the students will be able to:

- to identify and analyze the style of various text types;
- to appropriately choose and use various types of style according to the communicational situation;
- analyse and identify the style of the text and figure out how the style and the style-type can be transferred in translation (stylistic translation competence).

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- seminar
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars
- homework assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• opravljena seminarska naloga in seminarski referat	50	• seminar paper
• pisni izpit	50	• written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. A magyar nyelv muravidéki változata az új évezredben : az oktatás és a kutatás kontextusában = The Prekmurje variety of the Hungarian language in the new millennium : in the context of education and research. *Magyar tudomány*, ISSN 0025-0325, 2020, évf. 181, sz. 2, str. 177-189, doi: [10.1556/2065.181.2020.2.4](https://doi.org/10.1556/2065.181.2020.2.4). [COBISS.SI-ID [25109256](#)]

KOLLÁTH, Anna. The Prekmurje variety of the Hungarian language in the new millennium. V: VANČO, Ildikó (ur.). *Hungarian as a pluricentric language in language and literature*. Berlin (etc.): Peter Lang, cop. 2019. Str. 141-155. Österreichisches Deutsch, Sprache der Gegenwart, Bd. 22. ISBN 978-3-631-80975-4. ISSN 1618-5714. [COBISS.SI-ID [28813571](#)]

KOLLÁTH, Anna. Nyelvek és nyelvváltozatok a nyilvános térben : (a virtuális kétnyelvűség néhány muravidéki példája). V: HAJBA, Renáta (ur.). "...*ahogy a csillag megy az égen...*". Szombathely: Savaria University Press. 2017, str. 155-164, ilustr. [COBISS.SI-ID [23570184](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Podnaslavljanje in sinhronizacija – hrvaščina
Course title:	Subtitling and Dubbing – Croatian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Đurđa Strsoglavac

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Vrste avdiovizualnih metod prevajanja.
- Zgodovinski vidiki podnaslavljanje in sinhronizacije.
- Pravila in načela podnaslavljanje in sinhronizacije.
- Razlika med literarnim in avdiovizualnim prevodom.
- Vloga prevajalca.
- Načela izpusta besedila v podnapisih kot posledica časovnih in prostorskih omejitev.
- Posebnosti prevajanja kulturno-specifičnih elementov v podnaslovih.
- Posebnosti prevajanja humorja in pogovornega jezika v podnapisih.
- Posebnosti prevajanj besednih iger, metafor in aluzij.
- Oblikovanje podnapisov.
- Podnaslavljanje televizijskih oddaj.
- Vrste sinhronizacije.

Content (Syllabus outline):

- Types of audiovisual translations.
- Historical perspectives of subtitling and dubbing.
- Principles and methods of subtitling and dubbing.
- Difference between literal and audiovisual translation.
- The role of a translator.
- Reductions in subtitles as a consequence of time and space restrictions
- Translation of cultural-specific elements in subtitles.
- Translation of humour and colloquial language in subtitles
- Translation of word plays, metaphors and allusions.
- Formation of subtitling
- Subtitling of TV programs.
- Types of dubbing.

- Načela sinhronije pri sinhronizacije risank in filmov.

- Levels of synchrony in dubbing of cartoons and films.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Cerar, V. (1995) Prevod kot del filmskega teksta. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 56-59). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Gambier, Y. (2003). Introduction. Screen Transadaptation: Perception and Reception. *Translator*, 9 (2), 171-189.
- Gambier, Y (1998) (ur.), *Translating for the media*. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.
- Ivarsson, J. (1992), *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*, Stockholm: TransEdit.
- Gottlieb, H. (1998) "Subtitling." In Baker, M. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge, pp. 244-248.
- Zabukovec, D. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 70-76). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

Cilji in kompetence:

Pridobiti osnovna znanja na področju avdiovizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije) s poudarkom na posebnostih, prednostih in pomanjkljivostih obeh metod ter njune uporabe v praksi.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije

Objectives and competences:

The objective of this course is to introduce students with to audiovisual methods of translation (subtitling and dubbing) with special emphasis on special nature, advantages and disadvantages of both methods and their application in practice.

Competences:

- the ability to collect and organize data on findings;
- ability to use up-to-date sources of information and technology.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Usvojitev osnovnih oblik avdiovizualnih metod prevajanja (podnaslavljanja in sinhronizacije);
- Spoznati posebnosti, prednosti in slabosti obeh metod
- Spoznati razlike med literarnim prevodom in podnaslavljanje
- Usvojitev leksikalne in semantične posebnosti podnaslovnih besedil
- Podnaslavljanje filmov in televizijske oddaje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- recognize basic types of audiovisual translation methods (subtitling and dubbing);
- identify special features, advantages and disadvantages of both methods;
- identify the differences between literal and screen translation;
- learn lexical and semantic features of screen translation;
- translate for subtitling of films and TV programmes.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarji
- pisne naloge

Learning and teaching methods:

- seminars
- written assignments

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- ustna predstavitev prevoda
- pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

50
50

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral presentation of the translation,
- written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

STRSOGLAVEC, Đurđa. Poverjenik v hotelu: (o dveh romanih Renata Baretica). V: ŠEKLI, Matej (ur.), REZONIČNIK, Lidija (ur.). Slovenski jezik in književnost v srednjeevropskem prostoru : [Slovenski slavistični kongres, Gradec/Graz in Maribor, 1.-3. oktober, 8.-9. oktober 2020]. Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2020. Str. 317-327. Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 30. ISBN 978-961-6715-34-8. ISSN 1408-3043.

STRSOGLAVEC, Đurđa. Treba misliti i na korisnost jezika (o jezičnom poslanju Marka Pohlina). V: POŽGAJ-HADŽI, Vesna (ur.), LJUBEŠIĆ, Marko (ur.), ZIHERL, Jerica (ur.). Ususret dijalogu : zbornik posvećen Mirjani Benjak. Novigrad; = Cittanova: Muzej - Museo Lapidarium; Pula: Filozofski fakultet, Sveučilište Jurja Dobrile; Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 291-301. ISBN 978-953-7608-25-5.

ZLATNAR MOE, Marija, STRSOGLAVEC, Đurđa, ŽIGON, Tanja. How literature is translated between minor languages. mTm - A Translation Journal. 2017, vol. 9, str. 168-191, tabeli. ISSN 1791-8421.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje tehničnih besedil – hrvaščina
Course title:	Translation of technical texts – Croatian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Gjoko Nikolovski

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages:
Vaje / Tutorial:

slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Prevajanje tehničnih besedil iz hrvaškega v slovenski jezik in obratno
- Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra
- Iskanje ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila
- Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture tehničnih besedil
- Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil.
- Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev.
- Uporaba prevajalskih orodij in virov.

Content (Syllabus outline):

- Translation of technical texts from English to Slovene and vice versa
- Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards
- Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document
- Contrastive text analysis on the micro and macro levels
- Translation problems and strategies
- Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc.
- Search and use of parallel texts.
- Terminology research, making of glossaries.
- Use of translation tools and resources.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Vladimir Ivir (1978) Teorija i tehnika prevođenja, Sremski Karlovci.
 Byrne, Jody (2012): Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London in New York: Routledge.
 Olohan, Maeve (2015): Scientific and Technical Translation. London in New York: Routledge.
 Spence, Robert (2004) A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics. Berlin.
 Douglas ROBINSON (1997). Becoming a Translator, An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Routledge, London i New York
 materiali avtorja/author's own materials

Cilji in kompetence:

Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja tehničnih besedil in hrvaški v slovenski jezik in razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra tehničnih besedil, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina – slovenščina ter jih opremiti s strategijami tehničnega prevajanja in argumentacije prevoda.

Predmet razvija naslednje kompetence:

- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila,
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju tehničnih besedil,
- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev pri prevajanju tehničnih besedil,
- sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra,
- sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe prevajalskih orodij in virov.

Objectives and competences:

The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of Croatian-Slovene translation of technical texts and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one's translation decisions.

The course develops the following competences:

- Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating technical texts,
- Knowing how to justify one's choices and decisions when translating technical texts,
- Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions,
- Learning to develop one's knowledge in specialist options and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)

Transferable/key skills and other attributes:

- the ability to use translation tools and resources

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
- prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje tehničnih besedil,
 - poskati ustrezne vire informacij,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On the completion of the course students will be:

- Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate technical texts,
- look for relevant information sources,

- prepoznati in prevesti tehnično besedilo v skladu z različnimi skoposi,
- opredeliti in presoditi prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja,
- podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje.

- Identify and translate technical texts according to different skopoi,
- Define and analyse translation problems, stages and strategies,
- Justify their own translation choices and decisions.

Metode poučevanja in učenja:

- obravnava prevodnih primerov
- priprava prevodov
- razprava/diskusija

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

- Case Studies
- Translations
- Discussion/Debate

The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov	30 %	active participation in classes, translations
argumentirani prevod	70 %	Commented translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, BIBER, Marta, ORLIČ, Natalija, KITIČIČ, Božica, NIKOLOVSKI, Gjoko. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutrovič. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 303-318. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642312]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Pravi i lažni prijatelji vo slovenskite jazici. V: MIRČEVSKA-BOŠEVA, Biljana (ur.). Makedonsko-ruski jazični, literaturni i kulturni vrski 7 : zbornik na trudovi od VII makedonsko-ruska naučna konferencija (održana vo ramkite na Megunarodniot slavistički sobir na 15-16 juni 2017 g. vo Skopje), Zbornik na trudovi od VII makedonsko-ruska naučna konferencija (održana vo ramkite na Megunarodniot slavistički sobir na 15-16 juni 2017 g. vo Skopje). Skopje: Filološki fakultet "Blaže Koneski". 2018, str. 203-214. [COBISS.SI-ID 24040968]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Si moj pravi ali lažni prijatelj. V: ULČNIK, Natalija (ur.), DOBROVOLJC, Kaja. Slovenščina na dlani 1. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2018, str. 13-20. [COBISS.SI-ID 23914248]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slog kot prevajalska kategorija – hrvaščina
Course title:	Style in Translation – Croatian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Đurđa Strsoglavac

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajalske teorije, ki opredeljujejo vlogo in pomen sloga (Baker, Leech, Boarse-Beier);
- Kriteriji, ki določajo slog;
- Metodologija analize sloga: leksikalne, semantične, slovnične in kontekstualne kategorije;
- Vloga prevajalca in meje poseganja v avtorjev slog;
- Vloga ideologije pri ustvarjanju pomena;
- Slogovne značilnosti posameznih tekstovnih zvrsti;
- Slogovne značilnosti prevajanja humorja, paradije, besednih iger, formalnih in neformalnih socialnih zvrsti, narečij in ideolektov, prvoosebne pripovedi, itd.
- Slogovne značilnost prevajanja pesniških kategorij: metafora, aluzija, aliteracija, neologizmi, osebna imena, rima, personifikacija.

Content (Syllabus outline):

- Translation theories which define the role and meaning of style (Leech, Boarse-Beier, Baker);
- Criteria that define a literary style;
- Methodology of the analysis of style: lexical, semantic, grammar and kontekstual categories;
- The role of the translator and the limits of interference with the style of the original text;
- The role of ideology in the creation of meaning;
- Characteristics of style of various textual types;
- Stylistic characteristics of the translation of humour, parody, word-plays, formal and informal register, dialects and sociolects, first person narrative, etc.

- Stylistic characteristic of translation of various poetic features: metaphor, allusion, alliteration, neologism, personal names, rhyme, personification.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Boase-Beier J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester, UK & Northampton, MA: St Jerome Publishing.
- Freeborn D. (1996) *Style: Text Analysis and Linguistic Criticism*. London: MacMillan.
- Leech, G. N./Short, M. H. (1981). *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to Croatian Fictional Prose*. London and New York: Longman.
- Novak, B. A. (2011) Salto immortale: študije o prevajanju poezije, (Studia translatoria, 3). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente z različnimi slogovnimi zvrstmi in jim predstaviti ustrezne metode prevajanja le-teh; jih usposobiti za kritično oceno sloga že prevedenih literarnih besedil, da bi v lastnih prevodih znali poustvariti slogovne značilnosti književnih in drugih besedil.

Kompetence:

- sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja stilistike;
- sposobnost prepoznavanja različnih slogov in pisanja koherentnih besedil.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with different concepts of style and its specific elements; to teach them how to establish, critically evaluate and recreate stylistic features of literary and other texts in translation, as well as to teach them how to critically consider and use secondary sources.

Competences:

- ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying style;
- ability to recognize different styles and to write well-formed texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- razumeti pomen sloga kot ene pomembnejših prevajalskih kategorij;
- razlikovati med posameznimi slogovnimi zvrstmi;
- kritično vrednotiti slogovno naravnost že prevedenih besedil;
- predlagati svojo slogovno interpretacijo že prevedenih literarnih besedil;
- poustvarjati slogovno naravnost izvirnika v prevodu;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- Understand the meaning of the style as one of the primary translation categories;
- differentiate between various categories of style;
- critically evaluate stylistic features of various translated texts;
- suggest their own stylistic interpretation of translated texts;
- recreate the style of the source text in translation;
- practically use vocabulary for critiquing literary and other texts.

• praktično uporabljati besednjak pri kritični slogovni obdelavi književnih in drugih besedil.	
--	--

Metode poučevanja in učenja:

• seminarji • pisne naloge

Learning and teaching methods:

• seminars • written assignments

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
• domače naloge • pisni izpit	50	Type (examination, oral, coursework, project):
	50	• home assignments • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

• STRSOGLAVEC, Đurđa. Poverjenik v hotelu: (o dveh romanah Renata Baretića). V: ŠEKLI, Matej (ur.), REZONIČNIK, Lidija (ur.). Slovenski jezik in književnost v srednjeevropskem prostoru : [Slovenski slavistični kongres, Gradec/Graz in Maribor, 1.-3. oktober, 8.-9. oktober 2020]. Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2020. Str. 317-327. Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 30. ISBN 978-961-6715-34-8. ISSN 1408-3043. • STRSOGLAVEC, Đurđa. Treba misliti i na korisnost jezika (o jezičnom poslanju Marka Pohlina). V: POŽGAJ-HADŽI, Vesna (ur.), LJUBEŠIĆ, Marko (ur.), ZIHERL, Jerica (ur.). Ususret dijalogu : zbornik posvećen Mirjani Benjak. Novigrad; = Cittanova: Muzej - Museo Lapidarium; Pula: Filozofski fakultet, Sveučilište Jurja Dobrile; Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 291-301. ISBN 978-953-7608-25-5. • ZLATNAR MOE, Marija, STRSOGLAVEC, Đurđa, ŽIGON, Tanja. How literature is translated between minor languages. mTm - A Translation Journal. 2017, vol. 9, str. 168-191, tabeli. ISSN 1791-8421.
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tolmaška praksa I/1
Course title:	Interpreting practice I/1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitev tolmaškega dela v prevajalskih agencijah v Sloveniji.
- Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih državnih institucijah v Sloveniji.
- Opazovanje poklicnih tolmačev pri delu.
- Simulirane konference.
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of interpreting work in translation agencies in Slovenia.
- Presentation of interpreting work in important institutions in Slovenia.
- observation of professional interpreters at work.
- Simulated conferences.
- End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.
- Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsektivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.

Competences:

- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami;
- študent se zna pripraviti na tolmačenje;
- študent zna tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila;
- študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to contact translation agencies, state institutions;
- student knows how to prepare for interpreting;
- student knows how to interpret texts at a basic and an advanced level;
- student knows how to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- simulacija konferenc
- tolmaške hospitacije
- obisk agencij in institucij
- evalvacija

Learning and teaching methods:

- tutorial
- conference simulation
- interpreting observations
- visit to agencies and institutions
- evaluation

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	50	• participation in practical work
• dnevnik prakse	30	• practice diary
• zaključna evalvacija	20	• end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIĆ, Natalija, ZUPAN, Simon, ORLIĆ, Natalija. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 285-302, ilustr. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642568]

ZUPAN, Simon, BIBER, Marta, ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ, Božica, NIKOLOVSKI, Gjoko. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 303-318. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642312]

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Observations on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting studies at the crossroads of disciplines, (Transkulturalität - Translation - Transfer, ISSN 2196-2405, 32). Berlin: Frank & Timme. 2017, str. 173-194. [COBISS.SI-ID 23332104]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tolmaška praksa I/2
Course title:	Interpreting practice I/2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitev tolmaškega dela v prevajalskih agencijah v Sloveniji.
- Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih državnih institucijah v Sloveniji.
- Simulirane konference.
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of interpreting work in translation agencies in Slovenia.
- Presentation of interpreting work in important institutions in Slovenia.
- Simulated conferences.
- End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.
- Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsektivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.

Competences:

- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami;
- študent se zna pripraviti na tolmačenje;
- študent zna tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila;
- študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to contact translation agencies, state institutions;
- student knows how to prepare for interpreting;
- student knows how to interpret texts at a basic and an advanced level;
- student knows how to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

• seminarske vaje • simulacija konferenc • tolmaške hospitacije • obisk agencij in institucij • evalvacija
--

Learning and teaching methods:

• tutorial • conference simulation • interpreting observations • visit to agencies and institutions • evaluation
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu • dnevnik prakse • zaključna evalvacija	50	• participation in practical work
	30	• practice diary
	20	• end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer). NUČ, Aleksandra. Konferenčno tolmačenje na področju prava in njegova kulturna umeščenost. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronic. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 243-262, tabele. ISBN 978-961-286-273-2. http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2. [COBISS.SI-ID 24663304] NUČ, Aleksandra. Tolmačenje 4.0 - sodobne tehnologije in njihov vpliv na delo tolmača : prispevek na znanstvenem posvetu s predstavitevijo simultane tolmačenja "Okolje in digitalizirani svet umetne inteligence" = "Umwelt und digitalisierte Welt der künstlichen Intelligenz", Festival KULT-Štajerska III, 9. oktober 2019. [COBISS.SI-ID 24879112]
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsektivno tolmačenje II – angleščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting II – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Sara Orthaber

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsektivno tolmačenje I – angleščina.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting I – English.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano in konsektivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku.
- Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsektivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsektivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz angleščine v slovenščino ter obratno.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Whispered interpreting: basic competences.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and English.
- Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene.

• Simulacija konferenc.	• Conference simulation.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

• Englund Dimitrova, B. 2000: Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, Benjamins, Amsterdam. • Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester. • Maček, Amalija. "Vloga Spomina in Zapisovanja Pri Konferenčnem Tolmačenju." Spomin, I = Memory, I, edited by Nataša Golob and Katja Mahnič, vol. 12, no. 2, Znanstvena založba Filozofske fakultete = University Press, Faculty of Arts, 2018, pp. 299–311, doi:10.4312/ars.12.2.299-311. • Bowen, D. 1984: Steps to consecutive interpretation, Pen & Booth, Washington D.C. • Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam. • Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Trainers Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. • Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
--

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja, retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku ter tehnike zapisovanja, dati znanje za simultano, šepetano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konferenco. Kompetence: • spretnosti komuniciranja; • delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and English and to improve note-taking techniques, give knowledge necessary for simultaneous, whispered and consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation. Competences: • communication competences; • teamwork.
--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila v slovenskem in angleškem jeziku; • študent zna simultano, šepetano in konsektivno tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in angleškem jeziku; • študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts in Slovene and English; • student knows how to do simultaneous, whispered and consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and English; • student knows how to work in teams in interpreting booths; • student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge
--

Learning and teaching methods:

• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• in-class participation
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara. Digital nomads : the role of virtual communities for translators.
V: *Wirtschaftskommunikation und Mobilität : abstracts : EUKO 2019, Wien*. Wien: [Universität]. 2019, str. 11. https://www.wu.ac.at/fileadmin/wu/d/bizcomm/05_Symposien/EUKO2019/Abstracts_gesamt.pdf

ORTHABER, Sara. Avtentično učenje v visokem šolstvu : izdelava spletnega slovarja pivovarske terminologije = Authentic learning in higher education : creating an online dictionary of brewing



terminology. V: LENASSI, Nives (ur.). *Tuji jeziki stroke : priložnosti in izzivi poučevanja in raziskovanja : zbornik povzetkov : 2. mednarodna konferenca Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika : na daljavo, Slovenija, 15.-16. oktober 2020 = Languages for specific purposes : opportunities and challenges of teaching and research : book of abstracts : 2nd International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers : online, Slovenia, 15-16 October 2020*. 1. elektronska izd. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika: = Slovene Association of LSP Teachers. 2020, str.

34. http://sdutsjconference.splet.arnes.si/files/2020/10/Book_of_abstracts_2020_SDUTSJ_conference_web.pdf

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Observations on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). *Interpreting studies at the crossroads of disciplines*, (Transkulturalität - Translation - Transfer, ISSN 2196-2405, Bd. 32). Berlin: Frank & Timme. 2017 , str. 173-194

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Konferenčno tolmačenje v praksi - angleščina
Course title:	Conference Interpreting in Practice - English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 nd	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages: Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Simulacija priprave na tolmaški nastop.
- Komunikacija z naročnikom storitve.
- Priprava na simultano tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja.
- Priprava na konsektivno tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja.
- Simultano tolmačenje v praksi: sodelovanje tolmačev v kabini, menjave tolmačev, reševanje tehničnih težav.
- Konsektivno tolmačenje v praksi: uradni protokoli in gibanje tolmača, zapisovanje v različnih situacijah, kratko in dolgo konsektivno tolmačenje.
- Praktični preizkus iz simultane tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, dialekti in naglasi, povzemanje, kompenzacije, preživetvene strategije.

Content (Syllabus outline):

- Simulation of an interpreting assignment.
- Communication with the job commissioner.
- Preparation for simultaneous interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code.
- Preparation for consecutive interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code.
- Simultaneous interpreting in practice: cooperation in the interpreting booth, interpreter shifts, resolving technical issues.
- Consecutive interpreting in practice: official protocols and interpreter movement, note-taking in various situations, short and long consecutive.
- Practical test in simultaneous interpreting: speech rates, dialects and accents, survival strategies.

• Praktični preizkus iz konsekutivnega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, imena in številke, simboli, asociativne povezave, povezovalci, mnemotehnika, povzemanje. • Evalvacija nastopa.	• Practical test in consecutive interpreting: speech rates, names and numbers, associations, links, art of memory, summarizing. • Performance evaluation.
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

• Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester. • Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main. • Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg. • Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London. • ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
--

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je preveriti praktična znanja konsekutivnega in simultanega tolmačenja, od pridobivanja naročila, komunikacije z naročnikom, priprave na delo pri različnih vrstah tolmačenja. Kompetence: • spretnost komuniciranja; • reševanje problemov (simulacija realnih situacij); • uporaba tolmaških kabin; • individualno in skupinsko delo.

Objectives and competences:

The objective of this course is to examine practical knowledge in consecutive and simultaneous interpreting, from job commissioning, communication with the client, preparation for work in different modes of interpreting. Competences: • communication skills; • problem-solving (simulation of real-life situations); • use of interpreting booths; • individual and team work.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent se zna pripraviti na tolmačenje v praksi in komunicirati z naročniki; • študent se zna hitro odzivati na težave; • študent zna tolmačiti govore srednje zahtevnostne ravni; • študent zna samostojno opravljati delo simultanega in konsekutivnega tolmača.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: • student can prepare for interpreting in practice and communicate with clients; • student can respond quickly to problems; • student can interpret upper-intermediate speeches; • student can independently work as a simultaneous and consecutive interpreter.

--	--

Metode poučevanja in učenja:

• praktični nastop • simulacija konference • evalvacija

Learning and teaching methods:

• practical performance • conference simulation • evaluation
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustni izpit	100	Type (examination, oral, coursework, project): • oral exam
--	-----	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIĆ, Natalija, ZUPAN, Simon, ORLIĆ, Natalija. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 285-302, ilustr. http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2. [COBISS.SI-ID 24642568] ZUPAN, Simon, BIBER, Marta, ORLIĆ, Natalija, KITIČIČ, Božica, NIKOLOVSKI, Gjoko. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 303-318. http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2. [COBISS.SI-ID 24642312] ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Observations on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting studies at the crossroads of disciplines, (Transkulturalität - Translation - Transfer, ISSN 2196-2405, 32). Berlin: Frank & Timme. 2017 , str. 173-194. [COBISS.SI-ID 23332104]
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje II – nemščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting II – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje I – nemščina.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting I – German.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku.
- Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz nemščine v slovenščino ter obratno.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Whispered interpreting: basic competences.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and German.
- Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level from Slovene to German and German to Slovene.

• Simulacija konferenc.	• Conference simulation.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

• ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer). • Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Modell für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen. • Maček, Amalija. "Vloga Spomina in Zapisovanja Pri Konferenčnem Tolmačenju." Spomin, I = Memory, I, edited by Nataša Golob and Katja Mahnič, vol. 12, no. 2, Znanstvena založba Filozofske fakultete = University Press, Faculty of Arts, 2018, pp. 299–311, doi:10.4312/ars.12.2.299-311. • Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Trainers Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. • Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
--

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja, retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku ter tehnike zapisovanja, dati znanje za simultano, šepetano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati conference. Kompetence: • spretnosti komuniciranja; • delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and German and to improve note-taking techniques, give knowledge necessary for simultaneous, whispered and consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila v slovenskem in nemškem jeziku; • študent zna simultano, šepetano in konsekutivno tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in nemškem jeziku;

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts in Slovene and German; • student knows how to do simultaneous, whispered and consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and German;

• študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.	• student knows how to work in teams in interpreting booths; • student knows how to use note-taking techniques.
---	--

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments
--	---

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

NUČ, Aleksandra. Die Darstellung fremder Dolmetschleistungen als Hilfsmittel für einen verbesserten Dolmetschunterricht. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, 2017, str. 81-109 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

NUČ, Aleksandra. Tolmačenje 4.0 - sodobne tehnologije in njihov vpliv na delo tolmača : prispevek na znanstvenem posvetu s predstavitvijo simultane tolmačenja "Okolje in digitalizirani svet umetne inteligence" = "Umwelt und digitalisierte Welt der künstlichen Intelligenz", Festival KULT-Štajerska III, 9. oktober 2019. [COBISS.SI-ID 24879112]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Konferenčno tolmačenje v praksi - nemščina
Course title:	Conference Interpreting in Practice- German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 nd	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages: Vaje / Tutorial:

slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Simulacija priprave na tolmaški nastop.
- Komunikacija z naročnikom storitve.
- Priprava na simultano tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja.
- Priprava na konsektivno tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja.
- Simultano tolmačenje v praksi: sodelovanje tolmačev v kabini, menjave tolmačev, reševanje tehničnih težav.
- Konsektivno tolmačenje v praksi: uradni protokoli in gibanje tolmača, zapisovanje v različnih situacijah, kratko in dolgo konsektivno tolmačenje.
- Praktični preizkus iz simultane tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, dialekti in naglasi, povzemanje, kompenzacije, preživetvene strategije.

Content (Syllabus outline):

- Simulation of an interpreting assignment.
- Communication with the job commissioner.
- Preparation for simultaneous interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code.
- Preparation for consecutive interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code.
- Simultaneous interpreting in practice: cooperation in the interpreting booth, interpreter shifts, resolving technical issues.
- Consecutive interpreting in practice: official protocols and interpreter movement, note-taking in various situations, short and long consecutive.
- Practical test in simultaneous interpreting: speech rates, dialects and accents, survival strategies.

• Praktični preizkus iz konsekvativnega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, imena in številke, simboli, asociativne povezave, povezovalci, mnemotehnika, povzemanje. • Evalvacija nastopa.	• Practical test in consecutive interpreting: speech rates, names and numbers, associations, links, art of memory, summarizing. • Performance evaluation.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

• ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer). • Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main. Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg. • Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je preveriti praktična znanja konsekvativnega in simultaneega tolmačenja, od pridobivanja naročila, komunikacije z naročnikom, priprave na delo pri različnih vrstah tolmačenja. Kompetence: • spretnost komuniciranja; • reševanje problemov (simulacija realnih situacij); • uporaba tolmaških kabin; • individualno in skupinsko delo.

Objectives and competences:

The objective of this course is to examine practical knowledge in consecutive and simultaneous interpreting, from job commissioning, communication with the client, preparation for work in different modes of interpreting. Competences: • Communication skills; • Problem-solving (simulation of real-life situations); • use of interpreting booths; • individual and team work.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent se zna pripraviti na tolmačenje v praksi in komunicirati z naročniki; • študent se zna hitro odzivati na težave; • študent zna tolmačiti govore srednje zahtevnostne ravni; • študent zna samostojno opravljati delo simultaneega in konsekvativnega tolmača.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: • student can prepare for interpreting in practice and communicate with clients; • student can respond quickly to problems; • student can interpret upper-intermediate speeches; • student can independently work as a simultaneous and consecutive interpreter.

Metode poučevanja in učenja:

• praktični nastop • simulacija konference • evalvacija

Learning and teaching methods:

• practical performance • conference simulation • evaluation
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustni izpit	100	Type (examination, oral, coursework, project): • oral exam
--	-----	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

NUČ, Aleksandra. Die Darstellung fremder Dolmetschleistungen als Hilfsmittel für einen verbesserten Dolmetschunterricht. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, 2017, str. 81-109 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

NUČ, Aleksandra. Tolmačenje 4.0 - sodobne tehnologije in njihov vpliv na delo tolmača : prispevek na znanstvenem posvetu s predstavitvijo simultane tolmačenja "Okolje in digitalizirani svet umetne inteligence" = "Umwelt und digitalisierte Welt der künstlichen Intelligenz", Festival KULT-Štajerska III, 9. oktober 2019. [COBISS.SI-ID 24879112]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje II – madžarščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting II – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje I – madžarščina.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting I – Hungarian.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku.
- Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz madžarščine v slovenščino ter obratno.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Whispered interpreting: basic competences.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Hungarian.
- Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level from

• Simulacija konferenc.	Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Conference simulation.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

• G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó. • Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ. • Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Modell für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen. • Maček, Amalija. "Vloga Spomina in Zapisovanja Pri Konferenčnem Tolmačenju." Spomin, I = Memory, I, edited by Nataša Golob and Katja Mahnič, vol. 12, no. 2, Znanstvena založba Filozofske fakultete = University Press, Faculty of Arts, 2018, pp. 299–311, doi:10.4312/ars.12.2.299-311. • Rojko, N. (2003). Dih in glas: navodila za dobro govorjenje. Pedagoška fakulteta, Ljubljana. • Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Trainers Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. • Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja, retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku ter tehnike zapisovanja, dati znanje za simultano, šepetano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference. Kompetence: • spretnosti komuniciranja; • delo v skupini.
--

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and Hungarian and to improve note-taking techniques, give knowledge necessary for simultaneous, whispered and consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation. Competences: • communication competences; • teamwork.
--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila v slovenskem in madžarskem jeziku; • študent zna simultano, šepetano in konsektivno tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in madžarskem jeziku; • študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts in Slovene and Hungarian; • student knows how to do simultaneous, whispered and consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and Hungarian; • student knows how to work in teams in interpreting booths; • student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge
--

Learning and teaching methods:

• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• in-class participation
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szépirodalom önismereti és gyógyító ereje : biblioterápiai tanulmányok. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Kapca: Kapcai József Attila Művelődési Egyesület, 2017. 166 str., ilustr. ISBN 978-615-5750-11-3. [COBISS.SI-ID 15876659] ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Teréz anya bölcsességei - Jézus menyasszonya : reflexiók a Kalkuttai Szent Teréz anya bölcsességei című könyvhöz (Szeged, Lazi Könyvkiadó, 2016.). V: GARACZI, Imre (ur.). <i>Fogalmak harca</i>
--



: *íráók a 70 éves Kiss Endre tiszteletére*. [Veszprém]: Veszprémi Humán Tudományokért Alapítvány. 2017, str. 435-448. [COBISS.SI-ID [25129992](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. The Hungarian minority in Slovenia and Hungarian as a minority language. V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.), SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation and/und Migration = Prevajanje in migracije, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 40-48, ilustr. [COBISS.SI-ID 25166344]



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Konferenčno tolmačenje v praksi - madžarščina
Course title:	Conference Interpreting in practice- Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 nd	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki / Predavanja / Lectures:**Languages: Vaje / Tutorial:**

slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Simulacija priprave na tolmaški nastop.
- Komunikacija z naročnikom storitve.
- Priprava na simultano tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja.
- Priprava na konsektivno tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja.
- Simultano tolmačenje v praksi: sodelovanje tolmačev v kabini, menjave tolmačev, reševanje tehničnih težav.
- Konsektivno tolmačenje v praksi: uradni protokoli in gibanje tolmača, zapisovanje v različnih situacijah, kratko in dolgo konsektivno tolmačenje.
- Praktični preizkus iz simultane tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, dialekti in naglasi, povzemanje, kompenzacije, preživetvene strategije.
- Praktični preizkus iz konsektivnega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, imena in številke, simboli, asociativne povezave, povezovalci, mnemotehnika, povzemanje.
- Evalvacija nastopa.

Content (Syllabus outline):

- Simulation of an interpreting assignment.
- Communication with the job commissioner.
- Preparation for simultaneous interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code.
- Preparation for consecutive interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code.
- Simultaneous interpreting in practice: cooperation in the interpreting booth, interpreter shifts, resolving technical issues.
- Consecutive interpreting in practice: official protocols and interpreter movement, note-taking in various situations, short and long consecutive.
- Practical test in simultaneous interpreting: speech rates, dialects and accents, survival strategies.
- Practical test in consecutive interpreting: speech rates, names and numbers, associations, links, art of memory, summarizing.
- Performance evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.
- Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je preveriti praktična znanja konsektivnega in simultane tolmačenja, od pridobivanja naročila, komunikacije z naročnikom, priprave na delo pri različnih vrstah tolmačenja.

Kompetence:

- spretnost komuniciranja;
- reševanje problemov (simulacija realnih situacij);
- uporaba tolmaških kabin;
- individualno in skupinsko delo.

Objectives and competences:

The objective of this course is to examine practical knowledge in consecutive and simultaneous interpreting, from job commissioning, communication with the client, preparation for work in different modes of interpreting. Competences:

- Communication skills;
- Problem-solving (simulation of real-life situations);
- use of interpreting booths;
- individual and team work.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent se zna pripraviti na tolmačenje v praksi in komunicirati z naročniki; • študent se zna hitro odzivati na težave; • študent zna tolmačiti govore srednje zahtevnostne ravni; • študent zna samostojno opravljati delo simultane in konsektivnega tolmača.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: • student can prepare for interpreting in practice and communicate with clients; • student can respond quickly to problems; • student can interpret upper-intermediate speeches; • student can independently work as a simultaneous and consecutive interpreter.

Metode poučevanja in učenja:

• praktični nastop • simulacija konference • evalvacija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• practical performance • conference simulation • evaluation The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustni izpit	100	Type (examination, oral, coursework, project): • oral exam
---	------------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Nyelvi mozaikok a muravidéki magyar nyelvben : tanulmányok. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2019. 155 str., ilustr. ISBN 978-615-5750-46-5. ISBN 978-615-5750-47-2. [COBISS.SI-ID 14001820] ZÁGOREC-CSUKA, Judit. The Hungarian minority in Slovenia and Hungarian as a minority language. V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.), SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation and/und Migration = Prevajanje in migracije, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 40-48, ilustr. [COBISS.SI-ID 25166344] ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Madžarsko-slovenski in slovensko-madžarski literarni stiki v zrcalu prevedene literature. <i>Pomurska obzorja</i>, ISSN 2350-6113, 2018, letn. 5, št. 10, str. 28-31, ilustr. [COBISS.SI-ID 16646451]
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje II – hrvaščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting II – Croatian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				60 (LV)	120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Marta Biber

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje I – hrvaščina.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting I – Croatian.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in hrvaškem jeziku.
- Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz hrvaščine v slovenščino ter obratno.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Whispered interpreting: basic competences.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Croatian.
- Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at a basic level from

• Simulacija konferenc.	Slovene to Croatian and Croatian to Slovene. • Conference simulation.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

• Maček, Amalija. "Vloga Spomina in Zapisovanja Pri Konferenčnem Tolmačenju." Spomin, I = Memory, I, edited by Nataša Golob and Katja Mahnič, vol. 12, no. 2, Znanstvena založba Filozofske fakultete = University Press, Faculty of Arts, 2018, pp. 299–311, doi:10.4312/ars.12.2.299-311. • Pöchhacker, Franz. Introducing Interpreting Studies. 2nd ed., Routledge, 2016. • Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Modell für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen. • Rojko, N. (2003). Dih in glas: navodila za dobro govorjenje. Pedagoška fakulteta, Ljubljana. • Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Trainers Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. • Setton, Robin (2016) Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja, retoričnih kompetenc v slovenskem in hrvaškem jeziku ter tehnike zapisovanja, dati znanje za simultano, šepetano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference. Kompetence: • spretnosti komuniciranja; • delo v skupini.
--

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and Croatian and to improve note-taking techniques, give knowledge necessary for simultaneous, whispered and consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation. Competences: • communication competences; • teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna povzemati besedila v slovenskem in hrvaškem jeziku; • študent zna simultano, šepetano in konsekutivno tolmačiti manj in srednje
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student knows how to recapitulate texts in Slovene and Croatian; • student knows how to do simultaneous, whispered and consecutive interpreting of

zahtevna besedila v slovenskem in hrvaškem jeziku; • študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.	texts at a basic and an advanced level in Slovene and Croatian; • student knows how to work in teams in interpreting booths; • student knows how to use note-taking techniques.
---	---

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge	• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments
--	---

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• in-class participation
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIĆ, Natalija, BIBER, Marta, ZUPAN, Simon. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutrović. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 285-302, ilustr. ISBN 978-961-286-273-2. <https://press.um.si/index.php/ump/catalog/book/415>. [COBISS.SI-ID 24642568]

ZUPAN, Simon, BIBER, Marta, ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ, Božica, NIKOLOVSKI, Gjoko. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutrović. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 303-318. ISBN 978-961-286-273-2. <https://press.um.si/index.php/ump/catalog/book/415>.

BIBER, Marta, SAJKO, Simona. Odnos med sodnim tolmačem in odvetnikom kot naročnikom. Odvetnik : glasilo Odvetniške zbornice Slovenije. zima 2018, leto 20, št. 5, str. 21-25, z avtorj. sl. ISSN 1408-9440. <http://www.odv-zb.si/upload/revija/ODVETNIK%20st%2088%20-%20zima%202018.pdf>.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Konferenčno tolmačenje v praksi - hrvaščina
Course title:	Conference Interpreting in Practice - Croatian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	2.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1 nd	2nd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				5 (LV)	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalija Orlić

Jeziki /
Languages:
Predavanja /
Lectures:
Vaje / Tutorial:

slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Simulacija priprave na tolmaški nastop.
- Komunikacija z naročnikom storitve.
- Priprava na simultano tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja.
- Priprava na konsekutivno tolmačenje: oprema in pripomočki, glosarji, pravila oblačenja.
- Simultano tolmačenje v praksi: sodelovanje tolmačev v kabini, menjave tolmačev, reševanje tehničnih težav.
- Konsekutivno tolmačenje v praksi: uradni protokoli in gibanje tolmača, zapisovanje v različnih situacijah, kratko in dolgo konsekutivno tolmačenje.

Content (Syllabus outline):

- Simulation of an interpreting assignment.
- Communication with the job commissioner.
- Preparation for simultaneous interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code.
- Preparation for consecutive interpreting: equipment and accessories, glossaries, dress code.
- Simultaneous interpreting in practice: cooperation in the interpreting booth, interpreter shifts, resolving technical issues.
- Consecutive interpreting in practice: official protocols and interpreter

- Praktični preizkus iz simultaneega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, dialekti in naglasi, povzemanje, kompenzacije, preživetvene strategije.
- Praktični preizkus iz konsektivnega tolmačenja: različne hitrosti govorjenja, imena in številke, simboli, asociativne povezave, povezovalci, mnemotehnika, povzemanje.
- Evalvacija nastopa.

- movement, note-taking in various situations, short and long consecutive.
- Practical test in simultaneous interpreting: speech rates, dialects and accents, survival strategies.
 - Practical test in consecutive interpreting: speech rates, names and numbers, associations, links, art of memory, summarizing.
 - Performance evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je preveriti praktična znanja konsektivnega in simultaneega tolmačenja, od pridobivanja naročila, komunikacije z naročnikom, priprave na delo pri različnih vrstah tolmačenja.

Kompetence:

- spretnost komuniciranja;
- reševanje problemov (simulacija realnih situacij);
- uporaba tolmaških kabin;
- individualno in skupinsko delo.

Objectives and competences:

The objective of this course is to examine practical knowledge in consecutive and simultaneous interpreting, from job commissioning, communication with the client, preparation for work in different modes of interpreting.

Competences:

- communication skills;
- problem-solving (simulation of real-life situations);
- use of interpreting booths;
- individual and team work.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent se zna pripraviti na tolmačenje v praksi in komunicirati z naročniki;
- študent se zna hitro odzivati na težave;
- študent zna tolmačiti govore srednje zahtevnostne ravni;
- študent zna samostojno opravljati delo simultaneega in konsektivnega tolmača.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- student can prepare for interpreting in practice and communicate with clients;
- student can respond quickly to problems;
- student can interpret upper-intermediate speeches;
- student can independently work as a simultaneous and consecutive interpreter.

Metode poučevanja in učenja:

- praktični nastop
- simulacija konference
- evalvacija

Learning and teaching methods:

- practical performance
- conference simulation
- evaluation

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • ustni izpit	100	Type (examination, oral, coursework, project): • oral exam
--	-----	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIĆ, Natalija. Preveduwanjeto, etikata i čovekovite prava vo svetlinata na azilnite postapki. Kontekst: spisanie za komparativna kniževnost i kulturološko istražuvanje, ISSN 1857-7377, 2017, 15, str. 169-200, tabele. [COBISS.SI-ID 23857160]

ORLIĆ, Natalija. Terminologija, terminografija in prevajalska praksa. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. 2019. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru.

ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. 2019. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru.

ORLIĆ, Natalija, BIBER, Marta, ZUPAN, Simon. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 285-302, ilustr. ISBN 978-961-286-273-2. <https://press.um.si/index.php/ump/catalog/book/415>.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slovenščina kot jezik stroke II
Course title:	Slovene for Specific Purposes II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Slovenščina kot jezik stroke I.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Slovene for Specific Purposes I. None.

Vsebina:

- Zvrsti slovenskega jezika (glede na različne avtorje).
- Osnovna primerjava z zvrstmi jezika študijske smeri študentov.
- Znanstveni jezik.
- Uvid v značilnosti znanstvenega jezika.
- Terminološki kvalifikatorji v SSKJ2 s področja naravoslovja in tehnike.
- Pregled slovenskih (enojezičnih in večjezičnih) terminoloških slovarjev s področja naravoslovja in tehnike.
- Problem slovenjenja terminologije s področja naravoslovja in tehnike z vidika prevajalcev/tolmačev.
- Tvorjenje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (praktičnosporazumevalna, uradovalna,

Content (Syllabus outline):

- Functional genres in Slovenian (according to different authors).
- Basic comparison with the genres of students' language courses.
- Scientific language.
- Insight into the characteristics of scientific language.
- Terminological qualifiers in the SSKJ2 in the field of natural and technical sciences.
- Review of the Slovenian (monolingual and multilingual) terminological dictionaries in the field of natural and technical sciences.
- Challenge of Slovenization of terminology in the field of natural and technical sciences in the light of translators/interpreters.

strokovna, publicistična ...) s področja naravoslovja in tehnike. Jezikovni pregled/lektoriranje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (praktičnosporazumevalna, uradovna, strokovna, publicistična ...) s področja naravoslovja in tehnike.	- The formation of a complex of written/oral texts of different fields and professions in the field of natural and technical sciences. - Proof-reading/editing demanding written/oral texts of different fields and professions in the field of natural and technical sciences.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

VALH LOPERT, Alenka. Manjšalnice v terminološkem gnezdu Slovarja slovenskega knjižnega jezika [na] 2 (SSKJ [na] 2). Manjšalnice v slovanskih jezikih / ur. Irena Stramljič Breznik. Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2015. (Knjižna zbirka Zora ; 113). 598-611.

LENGAR VEROVNIK, T., LOGAR BERGINČ, N. in KALIN GOLOB, M. (2013): *Slovenščina kot strokovni jezik na slovenskih univerzah: Pregled stanja ter razčlenitev pomena, načina in možnosti njene večje vključitve*. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede. Dostopno: http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/raziskave-analize/slovenski_jezik/Slovenscina_kot_strokovni_jezik_na_slovenskih_univerzah_01.pdf

VIDOVIČ MUHA, A.: *Slovensko leksikalno pomenoslovje*. 2., dopolnjena izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani (Razprave FF). 2013.

TERMINOLOGIJA in sodobna terminografija. Nina LEDINEK, Mojca ŽAGAR KARER, Marjeta HUMAR (ur.). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 2009. Dostopno: <http://bos.zrc-sazu.si/knjige/Terminologija%20in%20sodobna%20terminografija.pdf>

RAZVOJ slovenskega strokovnega jezika. Orel Irena (ur.). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 2007. (Obdobja. Metode in zvrsti ; 24). Dostopno: http://centerslo.si/wp-content/uploads/2015/10/24-_Uvodnestrani.pdf

ŽAGAR KARER, Mojca. *Terminologija med slovarjem in besedilom: analiza elektrotehniške terminologije*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2011, 254 str.

TERMINOLOGIŠČE. Dostopno: <http://isjfr.zrc-sazu.si/terminologisce#v>

SLOVARJI:

TERMANIA. Dostopno: <http://www.termania.net/>

FRAN. Dostopno: <http://fran.si/>.

Posredovana bodo aktualna gradiva glede na obravnavane teme s področja naravoslovja in tehnike.

Cilji in kompetence:

Na osnovi teoretično pridobljenega znanja se usposablja za uporabo jezikovnih priročnikov slovenskega jezika. Poseben poudarek bo na tvorjenju in lektoriranju zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti in strok (poljudnoznanstvena, strokovna, znanstvena, publicistična ...) v naravoslovju in tehniki.

Objectives and competences:

On the basis of theoretical knowledge they become able to use Slovene reference books in the field presented. The stress will be on forming and proof-reading of demanding written/oral texts of different fields and professions (natural and technical science).

Usposobijo se za kritičen odnos do prevzemanja tujega strokovnega besedja na področju naravoslovja in tehnike in krepijo jezikovno (samo)zavest kot strokovnjaki, tj. prevajalci, za slovenjenje tujih strokovnih izrazov, upoštevajoč besedotvorne in pomenske zmožnosti slovenskega jezika.	They are trained to take a critical attitude towards foreign technical vocabulary in the field of natural and technical sciences and enhance language (self)consciousness as experts, i.e. translators, about translation of foreign technical terms, taking into account word formation and semantic possibilities of the Slovenian language.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • prepoznati funkcijske zvrsti slovenskega jezika gled na različne teoretične pristope; • primerjati funkcijske zvrsti slovenskega jezika in jezika, ki ga študirajo; • tvoriti na osnovi usvojene teorije zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti s področja naravoslovja in tehnike; • uporabljati slovenske jezikovne priročnike glede na terminološke kvalifikatorje s področja naravoslovja in tehnike z vidika prevajalskih potreb; • izbrati in uporabljati slovenske terminološke slovarje s področja humanistike in družboslovja družboslovju z vidika prevajalskih potreb; • opozoriti na slovenjenje tujih strokovnih izrazov, upoštevajoč besedotvorne in izrazne zmožnosti slovenskega jezika; • kritično jezikovno urejati zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti in strok (naravoslovje in tehnika).
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • identify functional genres in the Slovenian language according to different theoretical approaches; • compare functional genres in the Slovenian language with the language they study; • create demanding written/oral texts of different fields (in the field of natural and technical sciences); • use the Slovenian language reference books with regard to terminology qualifiers in the field of natural and technical sciences in terms of translation needs; • select and use Slovenian terminological dictionaries in the field of natural and technical sciences in terms of translation needs; • call attention to Slovenization of foreign technical terms, taking into account word formation and expressive possibilities of the Slovenian language; • critical language edit complex written / spoken texts of different genres and disciplines (in the field of natural and technical sciences).
--

Metode poučevanja in učenja:

• frontalno delo • skupinsko delo • delo v paru • individualno delo • analiza besedila z diskusijo • obiski in sodelovanje z organizacijami izven fakultete ZRC SAZU, založbe itd. v Mariboru in izven)
Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• frontal work (lectures) • group work • work in pairs • individual work • text analysis with discussion • visits and cooperation with organizations outside the faculty (ZRC SAZU, publishing houses, etc. in Maribor and wider)
The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri kontaktnih urah (vaja)	10	• participation in tutorial (homework)
• seminarska naloga z ustno predstavitvijo	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

VALH LOPERT, Alenka, KOLETNIK, Mihaela. *Non-standard features of the Slovene language in Slovene popular culture*. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2018. 175 str. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 127. ISBN 978-961-286-207-7. DOI: [10.18690/978-961-286-207-7](https://doi.org/10.18690/978-961-286-207-7). [COBISS.SI-ID [95357441](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Spelling of English technical loanwords in the dictionary of newer Standard Slovene words. *Godišnik čuždi ezici i kulturi*. 2018, t. 1, str. 218-235. ISSN 2603-4204. <https://publishing-house.nbu.bg/bg/elektronni-izdaniq/periodika/godishnik-chuzhdi-ezici-i-kulturi-t-1-2018-issn-2603-4204-online-jubilejno-izdanie-v-chest-na-70-ata-godishnina-na-prof-d-n-mariq-grozeva>. [COBISS.SI-ID [24191240](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary*. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2017. Str. 76-93. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119. ISBN 978-961-286-005-9. [COBISS.SI-ID [22897160](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki I
Course title:	Theory and practice of specialized translation I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vlasta Kučič

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Opravljen izpit pri predmetu Slovenščina kot jezik stroke 1

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Slovene for Specific Purposes I.

Vsebina:

- Predstavitev vloge in funkcije strokovnih besedil v sodobnem prevodoslovju (deskriptivna smer; funkcionalizem in teorija skoposa).
- Strokovna terminologija kot prevajalski problem.
- Besedilne zvrsti, njihove funkcije v kontekstu prevajalskega procesa.
- Podatkovne baze in vzporedna besedila.
- Ustvarjalnost pri strokovnem prevodu.
- Strukturni dejavniki primerljivosti - nacionalni karakter, zaznavanje, mišljenje, jezik, vrednote, družbeni odnosi...
- Delo sodnega tolmača.
- Zagotavljanje kakovosti pri prevajanju strokovnih besedil, primeri in analiza strokovnih prevodov s področja tehnike, gospodarstva, prava.

Content (Syllabus outline):

- Introducing the role and function of the specialized texts in contemporary translation studies (descriptive studies, functionalism and the skopos theory).
- Specialized terminology as a translation problem.
- Text types, their functions and the context of the translating process.
- Corpus and parallel texts.
- Creativity in the process of specialized translation.
- Structural issues of comparison – national characteristics, recognition, way of thinking language, values, social relations.
- Court interpreter.
- Quality assurance in the process of specialized translation, examples and

• Prevajanje in specifičnosti reklamnih in marketinških besedil – primerjalna analiza. • Delo v sodelovanju z lokalnim gospodarstvom.	analysis of specialized translations from the options of technique, economics and law. • Translation of advertising and marketing texts – an comparative analysis. • Work in cooperation with local economy.
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

• www.trans-kom.eu (Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation; Journal of Translation and Technical Communication Research) • Byrne, Jody (2012): Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Routledge. • Kußmaul, Paul (2007): Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr Verlag • Stolze, Rade Gundis (2009): Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Frank & Timme Verlag, Berlin.

Cilji in kompetence:

Študenti se bodo seznanili z definicijami in opredelitvami pojmov (strokovno besedilo, strokovna komunikacija, prevajanje in posredovanje strokovne terminologije). Analizirali bodo vlogo strokovnega prevajalca kot posrednika, njegova potrebna znanja, sposobnosti, in kompetence ter spoznali značilnosti strokovnega diskurza (natančnost, nedvoumnost, eksplicitnost in razumljivost) in znali argumentirati možne prevode posameznih vrst besedil in opredeliti prevodne strategije v okviru prevodoslovnih teorij. Kompetence: • iskanje ustrezne strokovne terminologije; • uporaba strokovnih slovarjev.
--

Objectives and competences:

The students will be familiarized with definitions and descriptions of terms (a specialized text, translation of professional terminology). Students will analyze the role of a contemporary translator as a mediator, his/her skills, abilities and competences as well as become familiar with main characteristics of the professional discourse (exactness, explicitness, unambiguity and understandability). Students will be able to explain the reasons for possible translations' choices of various texts' types and to define translation strategies in the frames translation theories. Competences: • the ability to find the equivalent specialized terminology; • the use of specialized dictionaries.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna prepoznati in analizirati različna strokovna besedila; • študent zna uspešno pripraviti prevod strokovnega besedila ter poiskati terminološke ustreznice v tujem jeziku;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: • student knows how to recognize and analyze various specialized texts; • student knows how to successfully translate a specialized text and to find terminological equivalences in the target language; • student knows how to recognize the aim and to define the difficulty level of a specialized translation.
--

- študent zna prepoznati namen in opredeliti stopnjo zahtevnosti strokovnega prevoda v prevajalski praksi.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- diskusija
- primeri dobre prakse
- terensko delo v sodelovanju z lokalnim gospodarstvom

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

- lectures
- discussions
- case studies
- work in cooperation with local economy

The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit • seminarska naloga s predstavitvijo	50	• written exam • seminar work with presentation
	50	

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Kontrastiv-translatorische Analyse von Deutschen und Slowenischen Empfehlungsschreiben und Zeugnissen bei Stellenbewerbung. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), et al. *Beiträge zur Translation und Fachkommunikation*. 1. Aufl. Sofia: New Bulgarian University. 2019, str. 11-32. <https://publishing-house.nbu.bg/bg/elektronni-izdaniq/knigi/beitrage-zur-translation-und-fachkommunikation>. [COBISS.SI-ID [24675080](#)]

KUČIŠ, Vlasta. Die KISS-AIDA Übersetzungsstrategie bei mehrsprachigen Werbeslogans : in der Kürze liegt die Würze. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). *Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit*. Zadar: Universität = Sveučilište. 2018, str. 17-31. [COBISS.SI-ID [23873800](#)]

KUČIŠ, Vlasta, KOLETNIK, Mihaela. Heilpflanzenterminologie als slowenisches Kulturerbe in der deutschen Übersetzung. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2017, str. 224-240. [COBISS.SI-ID [22889480](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajalska praksa II/1
Course title:	Translation practice II/1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	Translation	2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Sara Orthaber

Jeziki /
Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina / Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitve potencialnih naročnikov prevodov / pogodbenih partnerjev
- Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo)
- Program opravljanja prevajalske prakse na sedežu pogodbenega partnerja
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentations of potential translation clients / partner translation/LSPs
- Translations for external contractual partners (virtual environment)
- Internship program with partner translation/LSPs
- Final evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Priročnik strokovno-terminoloških pravil za prevajanje pomembnejše slovenske zakonodaje v angleščino in redakcijo prevodov (vrs-3.vlada.si/MANDAT14/VLADNAGRADIVA.NSF/.../Priročnik%20V5-rev.docx)
- Medinstitucionalni slogovni priročnik v različnih jezikih (<http://publications.europa.eu/code/sl/sl-000100.htm>)

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov v prevodnem procesu;
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij v profesionalnem okolju;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo ter sodelovanje s strokovnjaki na tem področju;
- sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki (terminološka orodja, elektronski korpusi in slovarji) v profesionalnem okolju;
- sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme, za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah;
- sposobnost dela pod pritiskom in sodelovanja z drugimi strokovnjaki ter vodjami projektov, vključno z delom v večjezičnih situacijah;
- sposobnost timskega in projektnega dela, vključno s timskim delom v virtualnem okolju;
- sposobnost samoovrednotenja in prevzemanja odgovornosti, odprtost za inovacije;
- sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti;
- sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda;
- sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti.

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation.

Competences:

- knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- Knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in a professional setting;
- knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research and collaboration with experts;
- knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries) in a professional settings;
- knowing how to use effectively and rapidly and to integrate a range of software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research;
- knowing how to work under pressure and with other professionals and experts, project heads, including work in a multilingual setting;
- knowing how to work in a team and under a project, including a virtual team;
- knowing how to self-evaluate (questioning one's habits; being open to innovations;
- knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments;
- knowing how to proofread and revise one's own and other translations;
- knowing how to establish and monitor quality standards.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov; • študent zna prepoznati in razume informacijske in dokumentacijske potrebe prevodnega naročila; • študent zna uspešno sodelovati v timu in je sposoben prevzemati različne vloge v okviru prevodnega procesa; • študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde; • študent zna uporabljati vrsto prevajalskih orodij za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah, ipd.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • Student knows how to identify the requirements, objectives and purposes with the client, recipients of the translation and other stakeholders; • Student knows how to identify information and documentation requirements of the translation assignment; • students is capable of successfully working in a team and of assuming different roles within the translation process; • student knows and understands the standards applicable to the provision of translation services and the standards of translation ethics; • student knows how to use and integrate a range of translation tools and software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research, etc.
--

Metode poučevanja in učenja:

• obiski na terenu • prevodi na daljavo in po naročilu v skladu z zahtevami in pričakovanji stranke • prevajalska praksa na sedežu ponudnika prevajalskih/jezikovnih storitev • evalvacija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• obiski na terenu • provision of commissioned translations in line with a client's requirements and expectations (in virtual environment) • internship with partner translation/LSPs • evaluation The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna evalvacija	100	Type (examination, oral, coursework, project): • participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client, final evaluation
---	------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara. Digital nomads : the role of virtual communities for translators. V: Wirtschaftskommunikation und Mobilität : abstracts : EUKO 2019, Wien. Wien: [Universität]. 2019, str. 11.

ORTHABER, Sara, MARQUEZ-REITER, Rosina. "It's legal, but morally wrong" : discussions about morality on a translators' forum. V: Within and beyond mainstream approaches to (im)politeness : [book of abstracts], 12th International Conference on (Im)politeness, 17-19 July Anglia Ruskin University, Cambridge. Cambridge: ARULinguistics. 2019, str. 68

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Negotiation of translators' professional identity and status. V: CANO BELMONTE, Javiera (ur.). Translation in and for society : investigating sociological and cultural aspects in literary and specialised domains : [book of abstracts], 1st International e-Conference on Translation, 26-28 September, 2018, Cordoba. Cordoba: UCO Press. 2018, str. 5-6.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajalska praksa II/2
Course title:	Translation practice II/2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki /
Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina/ Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitve potencialnih naročnikov prevodov / pogodbenih partnerjev
- Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo)
- Program opravljanja prevajalske prakse na sedežu pogodbenega partnerja
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentations of potential translation clients / partner translation/LSPs
- Translations for external contractual partners (virtual environment)
- Internship program with partner translation/LSPs
- Final evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Priročnik strokovno-terminoloških pravil za prevajanje pomembnejše slovenske zakonodaje v angleščino in redakcijo prevodov (vrs-3.vlada.si/MANDAT14/VLADNAGRADIVA.NSF/.../Priročnik%20V5-rev.docx)
- Medinstitucionalni slogovni priročnik v različnih jezikih (<http://publications.europa.eu/code/sl/sl-000100.htm>)

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov v prevodnem procesu;
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij v profesionalnem okolju;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo ter sodelovanje s strokovnjaki na tem področju;
- sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki (terminološka orodja, elektronski korpusi in slovarji) v profesionalnem okolju;
- sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme, za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah;
- sposobnost dela pod pritiskom in sodelovanja z drugimi strokovnjaki ter vodjami projektov, vključno z delom v večjezičnih situacijah;

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation.

Competences:

- knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- Knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in a professional setting;
- Knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research and collaboration with experts;
- knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries) in a professional settings;
- knowing how to use effectively and rapidly and to integrate a range of software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research;
- knowing how to work under pressure and with other professionals and experts, project heads, including work in a multilingual setting;
- knowing how to work in a team and under a project, including a virtual team;
- knowing how to self-evaluate (questioning one's habits; being open to innovations;

• sposobnost timskega in projektnega dela, vključno s timskim delom v virtualnem okolju; • sposobnost samoovrednotenja in prevzemanja odgovornosti, odprtost za inovacije; • sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti; • sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda; • sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti.	• knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments; • knowing how to proofread and revise one's own and other translations; • knowing how to establish and monitor quality standards.
---	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov; • študent zna prepoznati in razume informacijske in dokumentacijske potrebe prevodnega naročila; • študent zna uspešno sodelovati v timu in je sposoben prevzemati različne vloge v okviru prevodnega procesa; • študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde; • študent zna uporabljati vrsto prevajalskih orodij za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah, ipd.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student knows how to identify the requirements, objectives and purposes with the client, recipients of the translation and other stakeholders; • student knows how to identify information and documentation requirements of the translation assignment; • students is capable of successfully working in a team and of assuming different roles within the translation process; • student knows and understands the standards applicable to the provision of translation services and the standards of translation ethics; • student knows how to use and integrate a range of translation tools and software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research, etc.
--

Metode poučevanja in učenja:

• obiski na terenu • prevodi na daljavo in po naročilu v skladu z zahtevami in pričakovanji stranke • prevajalska praksa na sedežu ponudnika prevajalskih/jezikovnih storitev • evalvacija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• obiski na terenu • provision of commissioned translations in line with a client's requirements and expectations (in virtual environment) • internship with partner translation/LSPs • evaluation The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna evalvacija	100	Type (examination, oral, coursework, project): participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client, final evaluation
---	------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. From phonology to culture and beyond : translator and interpreter training in the digital era. V: LAZOVIĆ, Vesna (ur.), BLAKE, Jason (ur.). A hundred years, a thousand meanings : book of abstracts. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 27. ISBN 978-961-06-0243-9. [COBISS.SI-ID 24874504]

KOLETNIK, Melita, PETROVIČ, Robert, WALLER, Kristina Alice. Kdo režira mojo zgodbo? : delavnica prevajanja in podnaslavljanja v okviru 9. mednarodnega festivala otroškega in mladinskega filma Enimation little elephant 2019, 26. 11.-30. 11. 2019, Maribor, Slovenija. [COBISS.SI-ID 25011976]

MAJCENOVICH KLINE, Barbara, HEMPKEIN, Kirsten, KOLETNIK, Melita, KROPE, Katja. A project-based approach to learning for life. IATEFL Slovenia newsletter. Autumn 2019, vol. 16, no. 77, str. 4-6. ISSN 1855-6833. [COBISS.SI-ID 24942344]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje pravnih in političnih besedil – angleščina
Course title:	Translation of legal and political texts – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina /Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje pravnih in političnih besedil iz angleškega v slovenski jezik in obratno
- Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra
- Iskanje ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila
- Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture besedil
- Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil.
- Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev.
- Uporaba prevajalskih orodij in virov

Content (Syllabus outline):

- Translation of legal and political texts from English to Slovene and vice versa
- Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards
- Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document
- Contrastive text analysis on the micro and macro levels
- Translation problems and strategies
- Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc.
- Search and use of parallel texts.
- Terminology research, making of glossaries.
- Use of translation tools and resources

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Alcaraz, Enrique in Brian Hughes (2002): Legal translation explained. London in New York: Routledge.
- Kocbek, Alenka (2011): Prevajanje pravnih besedil : pasti in strategije v prevodih pogodb. Koper : Fakulteta za management.
- Mayoral Arsenio, Roberto (2003): Translating official documents. Manchester: St. Jerome.
- Mikkelsen, Holly (2016): Introduction to court interpreting. London in New York: Routledge.
- Wagner, Emma, Svend Bech in Jesús M. Martínez (2013): Translating for the European Union Institutions. London in New York: Routledge.
- lastni materiali predavatelja/own materials

Cilji in kompetence:

Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja političnih in pravnih besedil v angleški in slovenski jezik ter razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina – slovenščina ter jih opremiti s strategijah prevajanja in argumentacije prevoda.

Predmet razvija naslednje kompetence:

- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila,
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju pravnih in političnih besedil,
- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev pri prevajanju pravnih in političnih besedil,
- sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra,
- sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)

Objectives and competences:

The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of English-Slovene legal and political translation and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one's translation decisions.

The course develops the following competences:

- Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating legal and political texts,
- Knowing how to justify one's choices and decisions when translating legal and political texts,
- Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions,
- Learning to develop one's knowledge in specialist options and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje pravnih in političnih besedil,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On the completion of the course students will be:

- Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate legal and political texts,

- prepoznati in prevesti v skladu z različnimi skoposi, - opredeliti in presoditi specifične prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja, - podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje.	- Identify and translate according to different skopoi, - Define and analyse specific translation problems, stages and strategies of the text in the humanities, - Justify their own translation choices and decisions in more detail
---	---

Metode poučevanja in učenja:

• obravnava prevodnih primerov • priprava prevodov • razprava/diskusija
Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• Case Studies • Translations • Discussion/Debate
The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov • kolokvij/prevod	30 % 70 %	• active participation in classes, translations • end-term test/translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK KOROŠEC Melita (prevajalka) v KEZUNOVIČ KRAŠEK, Maja (urednik). Znanje za moje sanje : pot k etični vzgoji - dobre prakse v izobraževanju beguncev in migrantov : zbornik strokovnih prispevkov. Ljubljana: Pisarna poslanke Evropskega parlamenta Tanje Fajon, 2017. 149 str., ilustr. ISBN 978-961-285-578-9. [COBISS.SI-ID 288250624]

KOLETNIK KOROŠEC Melita (prevajalka) KEZUNOVIČ KRAŠEK, Maja (urednik). Knowledge for my dreams : the way towards ethical education - good practices in the education of refugees and migrants : collection of expert contributions. Ljubljana: The Office of the Member of the European Parliament Tanja Fajon, 2017. 153 str., ilustr. ISBN 978-961-285-581-9. [COBISS.SI-ID 288312320]

KOLETNIK, Melita. Language for Translators - an LSP?. V: Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik = Resources and tools for T&I education : Forschungsberichte, Lehrkonzepte und Best-Practice-Modelle = research studies, teaching concepts, best-practice results : abstracts. Internationale Tagung der Institute für Translationswissenschaft in Graz und Innsbruck, 20. und 21. September 2019 in Graz. Graz: Universität, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, 2019. Str. [7-8]. https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Translationswissenschaft/Tagung_September/abstracts_alphabetisch_EN.pdf. [COBISS.SI-ID 24896008]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje pravnih in političnih besedil – nemščina
Course title:	Translation of legal and political texts – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Andreja Pignar Tomanič

Jeziki /
Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje pravnih in političnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in nemškega v slovenski jezik.
- Značilnosti pravnih sistemov Slovenije, Nemčije, Avstrije in Švice.
- Značilnosti politike Evropske unije.
- Kontrastivna analiza pravnih in političnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina – slovenščina.
- Iskanje in uporaba pravnih in političnih paralelnih besedil.
- Izdelava pravnih in političnih glosarjev.

Content (Syllabus outline):

- Translation of legal and political texts from Slovene to German and German to Slovene.
- Characteristics of legal systems of Slovenia, Germany, Austria and Switzerland.
- Characteristics of the EU policy.
- Contrastive analysis of legal and political text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German.
- Search and use of legal and political parallel texts.
- Making of glossaries with legal and political terminology.
- Usage of translation tools (ICT).

• Uporaba elektronskih prevajalskih orodij (IKT).	
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

• Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). <i>Rechtswörterbuch</i>. 18. Auflage. München: Beck. • Kocbek A. (2011). <i>Prevajanje pravnih besedil: pasti in strategije v prevodih pogodb</i>. Koper: Fakulteta za management Koper. • Kußmaul, P. (2007) <i>Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch</i>. Tübingen: Gunter Narr Verlag. • Pommer S. (2006). <i>Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität</i>. Frankfurt/Main: Peter Lang • Prunč, E. (2002) <i>Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen</i>, zweite Auflage, Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft. • Sandrini P. (1996). <i>Terminologiarbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers</i>. IITF Series 8. Dunaj: TermNet. • Sandrini P. (2010). <i>Rechtsübersetzen in der EU: Translatio Legis Pluribus</i>. V L. Zybatow (ur.), <i>Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven</i>. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Frankfurt/Main: Peter Lang. • Stolze, R. (2001) <i>Übersetzungstheorien – Eine Einführung</i>. 3. Auflage, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja pravnih in političnih besedil iz slovenskega v nemški in nemški v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina in slovenščina, posredovati znanje o strategijah pravnega in političnega pisnega prevajanja. Kompetence: • sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda • sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti; • sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic; • sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila; • sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene legal and political translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on translation strategies for legal and political texts. Competences: • knowing how to proofread and revise one's own and other translations; • knowing how to establish and monitor quality standards; • knowing how to recognise function and meaning in language variations; • knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral); • knowing how to create and manage a database and files.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti pravna in politična besedila iz slovenščine v nemščino in obratno; • študent zna povezovati in razumeti pravne sisteme nemškega govornega področja in Slovenije ter politični koncept EU; • študent zna identificirati možni skopos; • študent zna uporabiti ustrezno strategijo prevajanja; • študent zna argumentirati prevod; • študent zna najti ustrezna paralelna pravna in politična besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze; • zna samostojno pridobivati znanja in vedenja.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student knows how translate legal and political texts from Slovene to German and German to Slovene; • student knows how to compare and understand the legal systems in German speaking countries and in Slovenia and how to understand the political concept of the EU; • student knows how to identify the possible skopos; • student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to argument the translation; • student knows how to find parallel legal and political texts; • student knows how to use ICT, glossaries and term bases; • student develops the ability to collect data and findings.
--

Metode poučevanja in učenja:

• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza pravnih in političnih prevodov • razprava/diskusija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• tutorials • preparation of the translation • analysis of legal and political translations • discussion/debate The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Prevajanje besedil s področja zavarovalništva II. Gradivo za seminar o rabi nemščine in slovenščine na primerih avtentičnih besedil s področja zavarovalništva, s poudarkom na primerjavi besedil iz slovenskega in avstrijskega govornega področja, v organizaciji Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije. Ljubljana: DPTS, 2018. 23 str. [v postopku vpisa v COBISS]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Prevajanje besedil s področja zavarovalništva II : seminar o rabi nemščine in slovenščine na primerih avtentičnih besedil s področja zavarovalništva, s poudarkom na primerjavi besedil iz slovenskega in avstrijskega govornega področja : gradivo : Maribor, 18. 1. 2018.* Maribor: Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije, 2018. 11, [4] f. [COBISS.SI-ID [51571203](#)]

VOGLAR, Matjaž, PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Dobre prakse v komunikaciji med sodiščem in tolmačem : strokovni prispevek na 6. strokovnem srečanju sodnih tolmačev Slovenije, 3. 6. 2019.* [COBISS.SI-ID [51341571](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje pravnih in političnih besedil – madžarščina
Course title:	Translation of legal and political texts – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje pravnih in političnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik.
- Značilnosti pravnega sistema Slovenije in Madžarske.
- Značilnosti politike Evropske unije.
- Kontrastivna analiza pravnih in političnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina –slovenščina.
- Iskanje in uporaba pravnih in političnih paralelnih besedil.
- Izdelava pravnih in političnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of legal and political texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Characteristics of legal systems of Slovenia and Hungary.
- Characteristics of the EU policy.
- Contrastive analysis of legal and political text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian.
- Search and use of legal and political parallel texts.
- Making of glossaries with legal and political terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derrida*. Študentska založba: Ljubljana.
- Klaudy K. 1999. *Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Klaudy K. 1999. *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Angol, német, és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás)
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. *EU Fordítóiskola*. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja pravnih in političnih besedil iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina in slovenščina, posredovati znanje o strategijah pravnega in političnega pisnega prevajanja.

Kompetence:

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene legal and political translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on translation strategies for legal and political texts.

Competences:

- knowing how to proofread and revise one's own and other translations;

- sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda;
- sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti;
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov.

- knowing how to establish and monitor quality standards;
- knowing how to recognise function and meaning in language variations;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- knowing how to create and manage a database and files.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna prevesti pravna in politična besedila iz slovenščine v madžarščino in obratno;
- študent zna povezovati in razumeti pravne sisteme madžarskega govornega področja in Slovenije ter politični koncept EU;
- študent zna identificirati možni skopos;
- študent zna uporabiti ustrezno strategijo prevajanja;
- študent zna argumentirati prevod;
- študent zna najti ustrezna paralelna pravna in politična besedila;
- študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze;
- zna samostojno pridobivati znanja in vedenja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how translate legal and political texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene;
- student knows how to compare and understand the legal systems in Hungary and in Slovenia and how to understand the political concept of the EU;
- student knows how to identify the possible skopos;
- student knows how to use the adequate translation theory model for the translation;
- student knows how to argument the translation;
- student knows how to find parallel legal and political texts;
- student knows how to use ICT, glossaries and term bases;
- student develops the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza pravnih in političnih prevodov • razprava/diskusija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• tutorials • preparation of the translation • analysis of legal and political translation • discussion/debate The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Nyelvi mozaikok a muravidéki magyar nyelvben : tanulmányok. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2019. 155 str., ilustr. ISBN 978-615-5750-46-5. ISBN 978-615-5750-47-2. [COBISS.SI-ID 14001820] ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A Zrínyi-kultusz napjainkban a magyar, horvát és szlovén határsávbán = The Zrinski Family cult along the Hungarian-Croatian-Slovenian border. Hadtudományi szemle : ZMNE Kossuth Lajos Hadtudományi Kar tudományos on-line kiadványa = Military science review, ISSN 2060-0437, 2019, évf. 12, különszám, str. 361-368. http://epa.oszk.hu/02400/02463/00042/pdf/, doi: 10.32563/hsz.2019.1.ksz.24. [COBISS.SI-ID 25186824] ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Multikulturalitás, többnyelvűség, kisebbségek és migráció. <i>Népújóság : a szlovéniai magyarok hetilapja</i>, ISSN 0352-6569. [Tiskana izd.], 8. jun. 2017, évf. 61, sz. 23, str. 9, fotogr. [COBISS.SI-ID <u>13562</u>tegorija: SU (S)]
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje pravnih in političnih besedil – hrvaščina
Course title:	Translation of legal and political texts – Croatian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Marta Biber

Jeziki /
Languages:
Predavanja /
Lectures:
Vaje / Tutorial:

slovenščina, hrvaščina /Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Prevajanje pravnih in političnih besedil iz hrvaškega v slovenski jezik in obratno
- Spoznavanje zakonitosti in retoričnih standardov žanra
- Iskanje ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila
- Kontrastivna analiza mikro in makrostrukture besedil
- Prevajalski problemi in strategije njihovega reševanja
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti in drugih prevodnih vidikov
- Iskanje in uporaba vzporednih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Translation of legal and political texts from Croatian to Slovene and vice versa
- Introduction to the conventions of the genre and rhetorical standards
- Search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document
- Contrastive text analysis on the micro and macro levels
- Translation problems and strategies
- Justification of translation choices re text type conventions, target audience, cultural specifics, etc.
- Search and use of parallel texts.

- Raziskovanje terminologije, izdelava glosarjev.
- Uporaba prevajalskih orodij in virov

- Terminology research, making of glossaries.
- Use of translation tools and resources

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Alcaraz, Enrique in Brian Hughes (2002): Legal translation explained. London in New York: Routledge.
- Kocbek, Alenka (2011): [Prevajanje pravnih besedil : pasti in strategije v prevodih pogodb](#). Koper : Fakulteta za management.
- Mayoral Arsenio, Roberto (2003): Translating official documents. Manchester: St. Jerome.
- Mikkelsen, Holly (2016): Introduction to court interpreting. London in New York: Routledge.
- Wagner, Emma, Svend Bech in [Jesús M. Martínez](#) (2013): Translating for the European Union Institutions. London in New York: Routledge.
- lastni materiali predavatelja/own materials

Cilji in kompetence:

Osnovni cilj tega predmeta je seznaniti študente z zahtevami in danostmi prevajanja političnih in pravnih besedil v hrvaški in slovenski jezik ter razvijati njihove splošne prevajalske kompetence. Nadalje je cilj tega predmeta seznaniti študente z zakonitostmi žanra, posebnim skoposom in kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru hrvaščina – slovenščina ter jih opremiti s strategijah prevajanja in argumentacije prevoda.

Predmet razvija naslednje kompetence:

- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov prevodnega besedila,
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev pri prevajanju pravnih in političnih besedil,
- sposobnost utemeljitve lastnih prevodnih rešitev in odločitev pri prevajanju pravnih in političnih besedil,
- sposobnost razumevanja in analiziranja strukture besedila z vidika konvencij žanra,
- sposobnost za razvijanje specializiranih teoretičnih in praktičnih znanj (spoznavanje novih konceptov, metod sklepanja)

Objectives and competences:

The fundamental objective of this course is to introduce students to requirements and specifics of Croatian-Slovene legal and political translation and to advance their general translation competences. A further objective is to introduce the students to conventions of the genre and rhetorical standard, the specific skopoi, and cultural specifics as well as to genre-specific translation strategies for resolving the problems and justify one's translation decisions.

The course develops the following competences:

- Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document,
- Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions when translating legal and political texts,
- Knowing how to justify one's choices and decisions when translating legal and political texts,
- Knowing how to understand and prepare analysis of the structure of a document in terms of genre conventions,
- Learning to develop one's knowledge in specialist options and applications (mastering systems of concepts, methods of reasoning)

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- sposoben prepoznati potrebo po specifičnih znanjih in razumevanju, potrebnih za prevajanje pravnih in političnih besedil,
- prepoznati in prevesti v skladu z različnimi skoposi,
- opredeliti in presoditi specifične prevodne probleme, faze in strategije njihovega reševanja,
- podrobneje utemeljiti lastne prevodne rešitve in odločitve zanje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On the completion of the course students will be:

- Able to recognize their need for specific knowledge and understanding to translate legal and political texts,
- Identify and translate according to different skopoi,
- Define and analyse specific translation problems, stages and strategies of the text in the humanities,
- Justify their own translation choices and decisions in more detail

Metode poučevanja in učenja:

- obravnava prevodnih primerov
- priprava prevodov
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- Case Studies
- Translations
- Discussion/Debate

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov • kolokvij/prevod	30 %	• active participation in classes, translations
	70 %	• end-term test/translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

BIBER, Marta. Kolokacije v slovenskih pravnih besedilih: delavnica pravna Lektornica, Ljubljana, 31. maja 2018. [COBISS.SI-ID 23998472].

ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIČ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronic. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. 2019. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru.

BIBER, Marta, SAJKO, Simona. Odnos med sodnim tolmačem in odvetnikom kot naročnikom. Odvetnik: glasilo Odvetniške zbornice Slovenije. zima 2018, leto 20, št. 5, str. 21-25, z avtorj. sl. ISSN 1408-9440. <http://www.odv-zb.si/upload/revija/ODVETNIK%20st%2088%20-%20zima%202018.pdf>.



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Spomin in tolmačenje
Course title:	Memory and Interpreting

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Biološki nastanek spomina.
- Spomin in njegove funkcije.
- Nevrobiologija tolmačenja.
- Različni modeli spomina.
- Prehodni sistemi spomina (kratkoročni, senzorični, delovni spomin).
- Sistemi dolgoročnega spomina.
-
- Vključevanje spomina v tolmaške modele. Vpliv spomina na tolmaški proces. Kognitivni vidiki tolmačenja za razbremenitev kapacitet spomina..
-
-

Content (Syllabus outline):

- Biology of memory.
- Memory and its functions.
- Neurobiology of interpreting.
- Different models of memory.
- Transient memory systems (short-term memory, sensory memory, working memory)..
- Long-term memory systems.
- Memory in different interpreting models.
- The impact of memory on the interpreting process.
- Cognitive aspects of interpreting for supporting the memory capacity.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gile D.: Basic concepts and models for interpreter and translator training. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 1995.
- Gruber, T.: Gedächtnis, Springer, Berlin/Heidelberg, 2018.
- Kandel, E. R.: In Search of Memory: The Emergence of a New Science of Mind, W.W. Norton & Company, New York/London.
- Moser-Mercer, B.: Simultaneous Interpreting. Cognitive Potential and limitations, in Interpreting 5:2, 2000/01, 83-94.
- Timarová, Š./Čeňková I./Meylaerts, R./Hertog, E./Szmalec, A./Wouter, D.: Simultaneous Interpreting and Working Memory Executive Control, in Interpreting 16:2, 2014, 139-168.
-

Cilji in kompetence:

- Cilj tega predmeta je seznaniti študente z vlogo spomina pri tolmačenju, kot enega izmed najpomembnejših elementov tolmaške učinkovitosti. Pridobili bodo znanje o možganih v povezavi z biološkim nastankom spomina, ozaveštili bodo procese pomnjenja in kasnejšega priklica informacij ter njihovo pretvorbo v ciljni jezik, ki zahtevajo interakcijo različnih spominskih sistemov v možganih. Spoznali bodo različne vrste spomina in tolmaške modele, ki te vključujejo.
- Kompetence:
- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
 - sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;

Objectives and competences:

- The main objective of this subject is to become familiar with the role of the memory in interpreting as a major efficiency determinant. Knowledge on the brain in correlation with the memory will be provided, awareness will be created of the memorizing processes and the subsequent information retrieval as well as their transformation into the target language, which involve the interaction of different memory systems in the brain. They will become familiar with different types of memory and the interpreting models that include those.
- Competences:
- the ability to collect and organize data and report on findings;
 - the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;

• sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.	• the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent razume možganske sisteme in procese v povezavi s spominom; • študent pozna različne vrste spomina in z njimi povezane tolmaške modele; • študent pozna tolmaške strategije za razbremenitev možganov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • the student understands the brain systems and processes in connection with the memory; • the student knows various memory systems and the corresponding interpreting models; • the student knows the interpreting strategies for supporting the brains storage capacity.
--

Metode poučevanja in učenja:

• predavanja • seminarsko delo

Learning and teaching methods:

• lectures • course work

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
• ustna predstavitev • pisni izpit	50	• seminars • written exam
	50	

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ, Aleksandra. *Slowenisch : Konferenzdolmetschen I (simultan B/C-A) : Lernveranstaltungen im WS (15 St.)*, Universität Graz, Geisteswissenschaftliche Fakultät, Wintersemester 2021/22. [COBISS.SI-ID [105366275](#)]



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

NUČ, Aleksandra. *Tolmačenje 4.0 - sodobne tehnologije in njihov vpliv na delo tolmača : prispevek na znanstvenem posvetu s predstavitevijo simultanega tolmačenja "Okolje in digitalizirani svet umetne inteligence"* = *"Umwelt und digitalisierte Welt der künstlichen Intelligenz"*, Festival KULT-Štajerska III, 9. oktober 2019. [COBISS.SI-ID [24879112](#)]

NUČ, Aleksandra. Konferenčno tolmačenje na področju prava in njegova kulturna umeščenost. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutrovič*. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 243-262, tabele. ISBN 978-961-286-273-2. <https://press.um.si/index.php/ump/catalog/book/415>. [COBISS.SI-ID [24663304](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tolmaška praksa II/1
Course title:	Interpreting practice II/1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki /
Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina /Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih mednarodnih institucijah.
- Simulirane konference.
- Tolmačenje.
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of interpreting work in important international institutions.
- Simulated conferences.
- Interpreting.
- End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.
- Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmásolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsektivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.

Competences:

- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami in mednarodnimi organizacijami;
- študent se zna pripraviti na tolmačenje;
- študent zna tolmačiti zahtevnejša besedila;
- študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- student knows how to contact translation agencies, state institutions and international organizations;
- student knows how to prepare for interpreting;
- student knows how to interpret texts at an advanced level;

	student knows how to work in interpreting booths.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje - simulacija konferenc - tolmaške hospitacije - evalvacija

Learning and teaching methods:

- tutorial - conference simulation - interpreting observations - evaluation
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
sodelovanje pri praktičnem delu	50	participation in practical work
dnevnik prakse	30	practice diary
zaključna evalvacija	20	end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer). NUČ, Aleksandra. Die Darstellung fremder Dolmetschleistungen als Hilfsmittel für einen verbesserten Dolmetschunterricht. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, 2017, str. 81-109 (Transkulturalität – Translation – Transfer). NUČ, Aleksandra. Tolmačenje 4.0 - sodobne tehnologije in njihov vpliv na delo tolmača : prispevek na znanstvenem posvetu s predstavitevijo simultane tolmačenja "Okolje in digitalizirani svet umetne inteligence" = "Umwelt und digitalisierte Welt der künstlichen Intelligenz", Festival KULT-Štajerska III, 9. oktober 2019. [COBISS.SI-ID 24879112]
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tolmaška praksa II/2
Course title:	Interpreting practice II/2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina, nemščina, madžarščina /Slovene, English, German, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih mednarodnih institucijah.
- Simulirane konference.
- Tolmačenje.
- Zaključna evalvacija.

Content (Syllabus outline):

- Presentation of interpreting work in important international institutions.
- Simulated conferences.
- Interpreting.
- End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.
- Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsektivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.

Competences:

- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami in mednarodnimi organizacijami;
- študent se zna pripraviti na tolmačenje;
- študent zna tolmačiti zahtevnejša besedila;
- študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to contact translation agencies, state institutions and international organizations;
- student knows how to prepare for interpreting;
- student knows how to interpret texts at an advanced level;
- student knows how to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- simulacija konferenc
- tolmaške hospitacije
- evalvacija

Learning and teaching methods:

- tutorial
- conference simulation
- interpreting observations
- evaluation

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
sodelovanje pri praktičnem delu	50	participation in practical work
dnevnik prakse	30	practice diary
zaključna evalvacija	20	end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, Orthaber, Sara. Observation on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017, str. 173-194, (Transkulturalität – Translation – Transfer).

ORLIČ, Natalija, ZUPAN, Simon, ORLIČ, Natalija. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronic. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 285-302, ilustr. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642568]

ZUPAN, Simon, BIBER, Marta, ORLIČ, Natalija, KITIČIČ, Božica, NIKOLOVSKI, Gjoko. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronic. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 303-318. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642312]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje III – angleščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting III – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	Interpreting	2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				55 (LV)	35	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Sara Orthaber

Jeziki /
Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje II – angleščina.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting II – English.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku.
- Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at an advanced level from Slovene to English and English to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU.
- Whispered interpreting: whispered interpreting of texts at an advanced level from Slovene to English and English to Slovene.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and English.
- Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised options.

• Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva. • Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil. • Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU. • Kodeks etike in profesionalna merila.	• Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation. • Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search. • Conference simulation: conference simulation in different option, i.e. politics, economy and the EU. • Code of Ethics and professional standards.
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

• Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen. • Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester. • Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London. • Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.
--

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultane in konsektivnega tolmačenja, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano, konsektivno in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih. Kompetence: • spretnosti komuniciranja; • delo v skupini.
--

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting, improve note-taking techniques, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards. Competences: • communication competences; • teamwork.
--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsektivno in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila; • študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez; • študent zna poiskati paralelna besedila.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level; • student knows how to understand basics in the option of politics, economy and the EU; • student knows how to prepare for a conference; • student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation; • student knows how to find parallel texts.

Metode poučevanja in učenja:

• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.
--

Learning and teaching methods:

• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Negotiation and (co)construction of translators' professional identity in an online community : paper at the 2nd International Conference on Sociolinguistics, Budapest, 5-9 September 2018. ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Negotiation of translators' professional identity and status. V: CANO BELMONTE, Javiera (ur.). Translation in and for society : investigating sociological and cultural aspects in literary and specialised domains : [book of abstracts], 1st International e-Conference on Translation, 26-28 September, 2018, Cordoba. Cordoba: UCO Press. 2018, str. 5-6. ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Observations on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting studies at the crossroads of disciplines, (Transkulturalität - Translation - Transfer, ISSN 2196-2405, 32). Berlin: Frank & Timme. 2017, str. 173-194.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje III - nemščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting III – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				55 (LV)	35	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje II – nemščina.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting II – German.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano in konsektivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsektivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz nemščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku.
- Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih.
- Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Kodeks etike in profesionalna merila.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at an advanced level from Slovene to German and German to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU.
- Whispered interpreting: whispered interpreting of texts at an advanced level from Slovene to German and German to Slovene.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and German.
- Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised options.
- Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Conference simulation: conference simulation in different option, i.e. politics, economy and the EU.
- Code of Ethics and professional standards.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultane in konsektivnega tolmačenja, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano, konsektivno in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting, improve note-taking techniques, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at an advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

- študent zna simultano, konsektivno in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila;
- študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU;
- študent se zna samostojno pripraviti na konferenco;
- študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez;
- študent zna poiskati paralelna besedila.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

- student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level;
- student knows how to understand basics in the option of politics, economy and the EU;
- student knows how to prepare for a conference;
- student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation;
- student knows how to find parallel texts.

Metode poučevanja in učenja:

• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge
--

Learning and teaching methods:

• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer). NUČ, Aleksandra. Die Darstellung fremder Dolmetschleistungen als Hilfsmittel für einen verbesserten Dolmetschunterricht. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, 2017, str. 81-109 (Transkulturalität – Translation – Transfer). NUČ, Aleksandra. Konferenčno tolmačenje na področju prava in njegova kulturna umeščenost. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronič. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 243-262, tabele. ISBN 978-961-286-273-2. http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2. [COBISS.SI-ID 24663304]
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje III – madžarščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting III – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				55 (LV)	35	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje II – madžarščina.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting II – Hungarian.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano in konsektivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsektivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz madžarščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku.
- Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih.
- Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Kodeks etike in profesionalna merila.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at an advanced level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU.
- Whispered interpreting: whispered interpreting of texts at an advanced level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Hungarian.
- Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised options.
- Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Conference simulation: conference simulation in different option, i.e. politics, economy and the EU.
- Code of Ethics and professional standards.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmásolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Klaudy Kinga–Dobos Csilla szerk. 2006. A világ nyelvei és a nyelvek világa. A MANYE XV. Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai. Miskolc, 2005. április 7-9. MANYE Vol. 2/1. MANYE – Miskolci Egyetem.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Grbic, Nadja 2008: Constructing Interpreting Quality. In: Interpreting: international journal of research and practice in interpreting. 10,2. 2008. 232 - 257.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultane in konsektivnega tolmačenja, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano, konsektivno in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting, improve note-taking techniques, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at an advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

- študent zna simultano, konsektivno in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila;
- študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU;
- študent se zna samostojno pripraviti na konferenco;
- študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez;
- študent zna poiskati paralelna besedila.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

- student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level;
- student knows how to understand basics in the option of politics, economy and the EU;
- student knows how to prepare for a conference;
- student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation;
- student knows how to find parallel texts.

Metode poučevanja in učenja:

• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.
--

Learning and teaching methods:

• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Nyelvi mozaikok a muravidéki magyar nyelvben : tanulmányok. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2019. 155 str., ilustr. ISBN 978-615-5750-46-5. ISBN 978-615-5750-47-2. [COBISS.SI-ID 14001820]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. The Hungarian minority in Slovenia and Hungarian as a minority language. V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.), SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Translation and/und Migration = Prevajanje in migracije*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 40-48, ilustr. [COBISS.SI-ID [25166344](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Multikulturalitás, többnyelvűség, kisebbségek és migráció. Népűjság : a szlovéniai magyarok hetilapja, ISSN 0352-6569. [Tiskana izd.], 8. jun. 2017, évf. 61, sz. 23, str. 9, fotogr. [COBISS.SI-ID 13562tegorija: SU (S)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje III – hrvaščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting III – Croatian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	2.	3.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	Interpreting	2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				55 (LV)	35	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalija Orlić

Jeziki /

Languages:

Predavanja /

Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje II – hrvaščina.

Prerequisites:

- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting II – Croatian.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Tolmačenje: simultano in konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz hrvaščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v hrvaški jezik in obratno.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting.
- Interpreting: simultaneous and consecutive interpreting of texts at an advanced level from Slovene to Croatian and Croatian to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU.
- Whispered interpreting: whispered interpreting of texts at an advanced level from Slovene to Croatian and Croatian to Slovene.

- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in hrvaškem jeziku.
- Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih.
- Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Etični kodeks in profesionalna merila.

- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Croatian.
- Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised options.
- Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Conference simulation: conference simulation in different option, i.e. politics, economy and the EU.
- Code of Ethics and professional standards.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.
- Pym, Anthony, 2012, *On Translation Ethics*, John Benjamin, Amsterdam, Philadelphia
- VINTAR, Špela, *Terminologija : terminološka veda in računalniško podprta terminografija*, Ljubljana Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2008.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultane in konsektivnega tolmačenja, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano, konsektivno in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous and consecutive interpreting, improve note-taking techniques, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila;
- študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU;
- študent se zna samostojno pripraviti na konferenco;
- študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez;
- študent zna poiskati paralelna besedila.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level;
- student knows how to understand basics in the option of politics, economy and the EU;
- student knows how to prepare for a conference;
- student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation;
- student knows how to find parallel texts.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIĆ, Natalija. Preveduvanjeto, etikata i čovekovite prava vo svetlinata na azilnite postapki. Kontekst : spisanie za komparativna kniževnost i kulturološko istraživanje, ISSN 1857-7377, 2017, 15, str. 169-200, tabele. [COBISS.SI-ID 23857160]

ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. 2019. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru.

Orlić, Natalia. Terminologija, terminografija in prevajalska praksa. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. 2019. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru.

ORLIĆ, Natalija, BIBER, Marta, ZUPAN, Simon. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 285-302, ilustr. ISBN 978-961-286-273-2. <https://press.um.si/index.php/ump/catalog/book/415>.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Magistrski seminar
Course title:	Master's seminar

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	20				340	12

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vlasta Kučič/Alenka Valh Lopert/Natalia Kaloh Vid

Jeziki /
Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljenimi izmenjavami ali prakso v tujini.

Prerequisites:

- Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.

Vsebina:

Cilj izdelave magistrskega dela je opraviti sintezno delo na temo prevodoslovno-, jezikoslovnega ali prevodoslovno- literarnovednega raziskovanja, ki jo študent/študentka obravnava s teoretičnega, empiričnega in/ali aplikativnega vidika.

Content (Syllabus outline):

The goal of the master's thesis is to undertake a synthesized task concerning translation theory, language or literary research. The master's thesis is done according to a specific theme in translation theory, language or literary theme, which the students deal with from theoretical, empirical and/or applicative aspect.

Temeljni literatura in viri / Readings:

CREME Phyllis, Mary R. LEA. Kako pisati na univerzi. Ljubljana: Modrijan, 2013.

Katrin Bialek, Ralf Clasen, Petra Stykow (2012): Wie verfasse ich eine wissenschaftliche Arbeit ? Hinweise, Anregungen und Ratschläge für Studierende am Institut für Sozialwissenschaften. Humboldt-Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät III, Institut für Sozialwissenschaften. www.paed-web.de/die-einleitung-einer-wissenschaftlichen-arbeit

Literatura glede na tematiko magistrskega dela. / Students select study literature according to the theme of the master's thesis.

Cilji in kompetence:

Študenti opravijo zaključno delo s področja prevodoslovno-jezikoslovno-protistavnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja in se usmerjajo v samostojno znanstveno delo, se naučijo kritičnega razmišljanja in vrednotenja primarnih in sekundarnih virov ter osmišljati empirične podatke s teoretskimi podstavami.

Kompetence:

- poznavanje in razumevanje procesov medjezikovnega ali medkulturnega posredovanja;
- strokovna in informacijska pismenost;
- samostojno presojanje in oblikovanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih vednosti.

Objectives and competences:

Students prepare their final paper in the option that either combines translation studies with linguistics and contrastive studies, translation studies and literary studies or intercultural and interlingual studies. They develop independent research skills, learn how to think critically, evaluate primary and secondary sources and connect empirical data with the theoretical foundations.

Competences:

- knowledge and understanding of the research process in translation theory, literary or language research;
- professional and information literacy;
- individual study of highly scientific themes.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: načrtovati, izvesti in vrednotiti zahtevnejše raziskave s področja prevodoslovja, tujega jezika kontrastivno s slovenščino ali literarnih ved v kontekstu prevodoslovja in/ali medkulturnosti.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able:
to plan, conduct and evaluate complex studies in the option of translation, contrastive linguistic studies involving Slovene as well as literary studies in the context of translation studies and/or interculturality.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- seminar - samostojno delo študenta pod mentorstvom nosilca, kamor sodi tema magistrskega dela Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.	- seminar - independent work done under mentorship of a mentor, who covers the option of the master thesis The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.
--	---

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) - magistrsko delo - predstavitev magistrskega dela	80 20	Type (examination, oral, coursework, project): - master's thesis - diploma presentation
---	---------------------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia, KUČIŠ, Vlasta. Teaching translation in the context of culture and ideology. V: DECOCK, Julie (ur.). *Towards transcultural awareness in translation pedagogy*, (Representation, transformation, Bd. 12). Wien; Zürich: Lit. cop. 2017, str. 79-97. [COBISS.SI-ID [23613704](#)]

KALOH VID, Natalia, KUČIŠ, Vlasta. Translation norms and ideology in the classroom : the case of the car slogans. V: SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). *Norms in language, norms in translation = Normes en langue, normes en traduction = Sprach- und Übersetzungsnormen*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 84-99. [COBISS.SI-ID [24653832](#)]

MAVRIC, Valter, KUČIŠ, Vlasta. Multilingualism and translation as a communication challenge at the European Parliament. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue*, (Translatologie (Hamburg), ISSN 1869-5655, Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač. 2018, str. 47-65. [COBISS.SI-ID [23799816](#)]

KALOH VID, Natalia. Sovietisms in Michael Glenny's translation of Mikhail Bulgakov's *The Master and Margarita* : challenges and solutions. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), ŽAGAR-ŠOŠTARIČ, Petra (ur.). *Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen*. U Rijeci: Filozofski fakultet Sveučilišta. 2017, str. 144-159. http://izdavastvo.ffri.hr/wp-content/uploads/2017/01/END_WEB_VERSION.pdf. [COBISS.SI-ID 22943752] kategorija: 3B (Z, A1/2); tip dela je verificiral OSICH točke: 40, št. avtorjev: 1

KALOH VID, Natalia, KUČIŠ, Vlasta. Teaching translation in the context of culture and ideology. V: DECOCK, Julie (ur.). *Towards transcultural awareness in translation pedagogy*, (Representation, transformation, Bd. 12). Wien; Zürich: Lit. cop. 2017, str. 79-97. [COBISS.SI-ID 23613704] kategorija: 3B (Z, A1/2); tip dela je verificiral OSICH

VALH LOPERT, Alenka. Slovenščina v Evropskem parlamentu : tolmačenja plenarnih zasedanj. V: TIVADAR, Hotimir (ur.). *Slovenski javni govor in jezikovno-kulturna (samo)zavest*. 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 151-158. Obdobja, 38. ISBN 978-961-06-0259-0. ISSN 1408-211X. DOI: 10.4312/Obdobja.38.151-158. [COBISS.SI-ID 24852744]

VALH LOPERT, Alenka, KOLETNIK, Mihaela. Non-standard features of the Slovene language in Slovene popular culture. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2018. 175 str. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 127. ISBN 978-961-286-207-7. DOI: 10.18690/978-961-286-207-7. [COBISS.SI-ID 95357441]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – angleščina
Course title:	Translation of specialised academic and scientific texts – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini.

Prerequisites:

- Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.

Vsebina:

- Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Retorične značilnosti znanstvenega in akademskega diskurza.
- Kontrastivna analiza znanstvenega in akademskega diskurza v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Kulturne razlike med Slovenijo in angleško govorečimi državami z vidika žanrskih konvencij.
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.

Content (Syllabus outline):

- Translation of specialised academic and scientific texts from Slovene to English and vice versa
- The rhetoric of scientific and academic discourse.
- Contrastive analysis of scientific and academic discourse in source and target languages.
- Cultural differences between Slovenia and the English-speaking countries in the context of genre conventions.
- Translation argumentation in terms of text type categories, target audiences, and cultural specifics of the English-Slovene language pair

• Iskanje in uporaba paralelnih besedil z znanstveno vsebino. • Izdelava glosarjev z znanstveno terminologijo. • Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).	• Translation research and use of scientific parallel texts • Production of glossaries of scientific terms • ICT for translators.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

• Baker, Mona (2011) <i>In other words: a coursebook on translation</i>. New York: Routledge. • Byrne, Jody (2012): <i>Scientific and technical translation explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners</i> London in New York, Routledge. • Spence, Robert (2004) <i>A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics</i>. Berlin.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati specifično znanje in kompetence na področju prevajanja zahtevnejših akademskih in znanstvenih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno, spodbuditi pridobitev znanj in spretnosti, ki so potrebna za profesionalne znanstvene prevajalce, praktična uporaba relevantnega teoretičnega znanja (teorija skoposa), utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru ter posredovati znanje o strategijah pisnega prevajanja znanstvenih besedil v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi. Kompetence: • sposobnost oblikovati prevod v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi; • sposobnost oblikovati prevod v skladu s prepoznanim ciljem/skoposom; • sposobnost opredelitve faz in prevodnih strategij pri prevajanju akademskih in znanstvenih besedil; • sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc obeh jezikov in kultur; • sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb in razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;	The objective of this course is to give knowledge and competences in Slovene to English and English to Slovene specialised academic and scientific translation, to encourage the acquisition of skills and knowledge required by professional translators in the mentioned domains, to connect the relevant theory and practice within the framework of the Skopos Theory, to study and revise cultural background of the language pair, and to acquaint students with possible translation strategies to produce a translation appropriate to conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards . Competences: • knowing how to produce a translation appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards; • knowing how to create a translation appropriate to the identified aim/skopos; • knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in the context of scientific and academic discourse; • knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to both cultures represented; • knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research ;
--	---

• sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo; • sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme (programi za upravljanje terminologije, elektronski korpusi in slovarji); • sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje specializiranih tematskih vidikov besedila (podatkovno rudarjenje).	• knowing how to extract and process relevant information for a given task; • knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries); • knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the specialised thematic aspects of a document (Information mining competence).
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti specializirana akademska in znanstvena besedila iz slovenščine v angleščino in obratno v skladu z žanrskimi konvencijami in retoričnimi standardi; • študent zna povezovati in razumeti znanstveni diskurz; • študent zna prepoznati možne skopose; • študent pozna in uporablja ustrezen prevodoslovni model za potrebe specializiranih prevodov; • študent zna argumentirati svoje prevodne odločitve v navezavi na prevodoslovno teorijo; • študent je sposoben najti ustrezna vzporedna besedila in informacije; • študent zna uporabljati elektronska orodja in iskalnike.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student is able to translate specialised academic and scientific texts from Slovene to English and vice versa appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards; • student gains a grasp of and understands scientific discourse; • student is able to identify the possible skopoi; • student is knowledgeable of and uses the appropriate translation theory model for specialised translation purposes; • student knows how to defend his or her translation choices appropriate to the relevant theory; • student finds adequate parallel texts and information; • student knows how to use of electronic tools and search engines.
--

Metode poučevanja in učenja:

• obravnava prevodnih primerov • priprava prevodov • razprava/diskusija • teren Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.
--

Learning and teaching methods:

• Case Studies • Translations • Discussion/Debate • Option Work The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov - zaključni kolokvij/prevod ali projekt	30 70	- active participation in classes, translations - end-term test/translation or project

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KOLETNIK, Melita, FRÆLIGER, Nicolas. Editors' foreword. V: KOLETNIK, Melita (ur.), FRÆLIGER, Nicolas (ur.). Translation and language teaching : continuing the dialogue. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, cop. 2019. Str. vii-xi. ISBN 1-5275-3462-6, ISBN 978-1-5275-3462-9. [COBISS.SI-ID 24676104] - MAJCENOVICH KLINE, Barbara, HEMPKIN, Kirsten, KOLETNIK, Melita, KROPE, Katja. A project-based approach to learning for life. IATEFL Slovenia newsletter. Autumn 2019, vol. 16, no. 77, str. 4-6. ISSN 1855-6833. [COBISS.SI-ID 24942344] - KOLETNIK, Melita, TEMENT, Tadeja. Targeting vocabulary. V: STACHL-PEIER, Ursula (ur.), SCHWARZ, Eveline (ur.). Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik : Lehrkonzepte, Forschungsberichte, Best-Practice-Modelle = Resources and tools for T&I education : research studies, teaching concepts, best-practice results. Berlin: Frank & Timme, cop. 2020. Str. 113-129, graf. prikazi. TransÜD (Frankfurt), Bd. 110. ISBN 978-3-7329-0685-7. ISSN 1438-2636. [COBISS.SI-ID 39404035]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – nemščina
Course title:	Translation of academic and scientific texts – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini.

Prerequisites:

- Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.

Vsebina:

- Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno.
- Retorične značilnosti znanstvenega in akademskega diskurza.
- Kontrastivna analiza znanstvenega in akademskega diskurza v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Kulturne razlike med Slovenijo in nemško govorečimi državami z vidika žanrskih konvencij.
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba paralelnih besedil z znanstveno vsebino.
- Izdelava glosarjev z znanstveno terminologijo.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of specialised academic and scientific texts from Slovene to German and vice versa
- The rhetoric of scientific and academic discourse.
- Contrastive analysis of scientific and academic discourse in source and target languages.
- Cultural differences between Slovenia and the German-speaking countries in the context of genre conventions.
- Translation argumentation in terms of text type categories, target audiences, and cultural specifics of the German-Slovene language pair
- Translation research and use of scientific parallel texts
- Production of glossaries of scientific terms
- ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Koller, W. (2001) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 6. Auflage, Quelle & Meyer Verlag Wiebelsheim.
- Stolze, R. (2001) *Übersetzungstheorien – Eine Einführung*. 3. Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Mikić, P., Kučič, V. (2004) *Translatorik im Kontext der Kulturspezifik*. HKD:Nonacom, Zagreb.
- Kußmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Prunč, E. (2012) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft : von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Frank & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati specifično znanje in kompetence na področju prevajanja zahtevnejših akademskih in znanstvenih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno, spodbuditi pridobitev znanj in spretnosti, ki so potrebna za profesionalne znanstvene prevajalce, praktična uporaba relevantnega teoretičnega znanja (teorija skoposa), utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru ter posredovati znanje o strategijah pisnega prevajanja znanstvenih besedil

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge and competences in Slovene to German and German to Slovene specialised academic and scientific translation, to encourage the acquisition of skills and knowledge required by professional translators in the mentioned domains, to connect the relevant theory and practice within the framework of the Skopos Theory, to study and revise cultural background of the language pair, and to acquaint students with possible translation strategies to produce a translation appropriate to conventions of

v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi.

Kompetence:

- sposobnost oblikovati prevod v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi;
- sposobnost oblikovati prevod v skladu s prepoznanim ciljem/skoposom;
- sposobnost opredelitve faz in prevodnih strategij pri prevajanju akademskih in znanstvenih besedil;
- sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc obeh jezikov in kultur;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb in razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme (programi za upravljanje terminologije, elektronski korpusi in slovarji);
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje specializiranih tematskih vidikov besedila (podatkovno rudarjenje).

academic and scientific discourse and rhetorical standards .

Competences:

- knowing how to produce a translation appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards;
- knowing how to create a translation appropriate to the identified aim/skopos;
- knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in the context of scientific and academic discourse;
- knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to both cultures represented;
- knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research ;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;
- knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries);
- knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the specialised thematic aspects of a document (Information mining competence).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna prevesti specializirana akademska in znanstvena besedila iz slovenščine v nemščino in obratno v skladu z žanrskimi konvencijami in retoričnimi standardi;
- študent zna povezovati in razumeti znanstveni diskurz;
- študent zna prepoznati možne skopose;

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student is able to translate specialised academic and scientific texts from Slovene to German and vice versa appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards;
- student gains a grasp of and understands scientific discourse;
- student is able to identify the possible skopoi;
- student is knowledgeable of and uses the appropriate translation theory model for specialised translation purposes;

• študent pozna in uporablja ustrezen prevodoslovni model za potrebe specializiranih prevodov; • študent zna argumentirati svoje prevodne odločitve v navezavi na prevodoslovno teorijo; • študent je sposoben najti ustrezna vzporedna besedila in informacije; • študent zna uporabljati elektronska orodja in iskalnike.	• student knows how to defend his or her translation choices appropriate to the relevant theory; • student finds adequate parallel texts and information; • student knows how to use of electronic tools and search engines.
--	--

Metode poučevanja in učenja:

• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza prevodov z znanstveno vsebino • razprava/diskusija
--

Learning and teaching methods:

• tutorials • preparation of the translation • analysis of academic and scientific translation • discussion/debate

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij • priprava prevodnih besedil • sodelovanje pri vajah	70	• written colloquium • preparation of translations • active participation in tutorials
	20	
	10	

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ, Aleksandra. Die slowenischen Übersetzungen aus dem Reichsgesetzblatt von 1848 bis 1918 : eine translatorische Herausforderung. V: Vielfalt verknüpft : Argumentationslinien in translationswissenschaftlichen Dissertationsprojekten. 2. Österreichische Graduiertenkonferenz der Translationswissenschaft, Institut für Translationwissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz, Österreich, 28.-29. Juni 2018. Graz: Institut für Translationwissenschaft, 2018. 1 f. [COBISS.SI-ID 24051720]

NUČ, Aleksandra. Prevodi državnega zakonika habsburške monarhije v letih 1848 do 1918 v slovenski jezik : predavanje : Seminar "Kulturne in spoznavne dimenzije vplivov avstrijskih izvirnikov na slovenske prevode - nekoč in danes, Glazerjeva dvorana Univerzitetne knjižnice Maribor, 25. aprila 2018. [COBISS.SI-ID 94693889]

NUČ, Aleksandra. Slowenische Translatoren treffen auf Asklepios : die Übersetzungen des Reichsgesetzblattes ins Slowenische am Beispiel der Gesetzestexte über die pharmazeutische Berufs- und Hochschulausbildung im Zeitraum von 1849-1918 : Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie and der Karel-Franzens [i. e. Franzes]-Universität in Graz. [S. l.: A. Nuč], 2017. 389 f. [COBISS.SI-ID 23573512]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – madžarščina
Course title:	Translation of academic and scientific texts – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki /
Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini.

Prerequisites:

- Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.

Vsebina:

- Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno.
- Retorične značilnosti znanstvenega in akademskega diskurza.
- Kontrastivna analiza znanstvenega in akademskega diskurza v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Kulturne razlike med Slovenijo in Madžarsko z vidika žanrskih konvencij.
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina-slovenščina.
- Iskanje in uporaba paralelnih besedil z znanstveno vsebino.
- Izdelava glosarjev z znanstveno terminologijo.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of specialised academic and scientific texts from Slovene to Hungarian and vice versa
- The rhetoric of scientific and academic discourse.
- Contrastive analysis of scientific and academic discourse in source and target languages.
- Cultural differences between Slovenia and Hungary in the context of genre conventions.
- Translation argumentation in terms of text type categories, target audiences, and cultural specifics of the Hungarian-Slovene language pair
- Translation research and use of scientific parallel texts
- Production of glossaries of scientific terms
- ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Klaudy K. 1999. Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Klaudy K. 1999. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Angol, német, és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás)
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest
- Kußmaul, P. (2007) Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Prunč, E. (2012) *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft : von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Frank & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati specifično znanje in kompetence na področju prevajanja zahtevnejših akademskih in znanstvenih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno, spodbuditi pridobitev znanj in spretnosti, ki so potrebna za profesionalne znanstvene prevajalce, praktična uporaba relevantnega teoretičnega znanja (teorija skoposa), utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru ter posredovati znanje o strategijah pisnega prevajanja znanstvenih

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge and competences in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene specialised academic and scientific translation, to encourage the acquisition of skills and knowledge required by professional translators in the mentioned domains, to connect the relevant theory and practice within the framework of the Skopos Theory, to study and revise cultural background of the language pair, and to acquaint students with possible translation strategies to produce a translation appropriate to

besedil v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi.

Kompetence:

- sposobnost oblikovati prevod v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi;
- sposobnost oblikovati prevod v skladu s prepoznanim ciljem/skoposom ;
- sposobnost opredelitve faz in prevodnih strategij pri prevajanju akademskih in znanstvenih besedil;
- sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc obeh jezikov in kultur;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb in razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme (programi za upravljanje terminologije, elektronski korpusi in slovarji);
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje specializiranih tematskih vidikov besedila (podatkovno rudarjenje).

conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards .

Competences:

- knowing how to produce a translation appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards;
- knowing how to create a translation appropriate to the identified aim/skopos;
- knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in the context of scientific and academic discourse;
- knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to both cultures represented;
- knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;
- knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries);
- knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the specialised thematic aspects of a document (Information mining competence).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna prevesti specializirana akademska in znanstvena besedila iz slovenščine v madžarščino in obratno v skladu z žanrskimi konvencijami in retoričnimi standardi;
- študent zna povezovati in razumeti znanstveni diskurz;
- študent zna prepoznati možne skopose;

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student is able to translate specialised academic and scientific texts from Slovene to Hungarian and vice versa appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards;
- student gains a grasp of and understands scientific discourse;
- student is able to identify the possible skopoi;
- student is knowledgeable of and uses the appropriate translation theory model for specialised translation purposes;

• študent zna pozna in uporablja ustrezen prevodoslovni model za potrebe specializiranih prevodov; • študent zna argumentirati svoje prevodne odločitve v navezavi na prevodoslovno teorijo; • študent je sposoben najti ustrezna vzporedna besedila in informacije; • študent zna uporabljati elektronska orodja in iskalnike.	• student knows how to defend his or her translation choices appropriate to the relevant theory; • student finds adequate parallel texts and information; • student knows how to use of electronic tools and search engines.
--	--

Metode poučevanja in učenja:

• lektorske vaje • priprave prevodov • analiza prevodov z znanstveno vsebino • razprava/diskusija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.
--

Learning and teaching methods:

• tutorials • preparation of the translation • analysis of academic and scientific translation • discussion/debate The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij • priprava prevodnih besedil • sodelovanje pri vajah	70	• written colloquium
	20	• preparation of translations
	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Multikulturalitás, többnyelvűség, kisebbségek és migráció. Népújtság : a szlovéniai magyarok hetilapja, ISSN 0352-6569. [Tiskana izd.], 8. jun. 2017, évf. 61, sz. 23, str. 9, fotogr. [COBISS.SI-ID 13562tegorija: SU (S)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A Zrínyi-kultusz napjainkban a magyar, horvát és szlovén határsávbán = The Zrinski Family cult along the Hungarian-Croatian-Slovenian border. *Hadtudományi szemle : ZMNE Kossuth Lajos Hadtudományi Kar tudományos on-line kiadványa = Military science review*, ISSN 2060-0437, 2019, évf. 12, különszám, str. 361-368. <http://epa.oszk.hu/02400/02463/00042/pdf/>, doi: [10.32563/hsz.2019.1.ksz.24](https://doi.org/10.32563/hsz.2019.1.ksz.24). [COBISS.SI-ID 25186824]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Biblioterapija v šolski knjižnici Dvojezične osnovne šole I Lendava. *Pomurska obzorja*, ISSN 2350-6113, 2019, letn. 6, št. 11, str. 15-20, ilustr. [COBISS.SI-ID [21125635](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – hrvaščina
Course title:	Translation of specialised academic and scientific texts – Croatian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Gjoko Nikolovski

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini.

Prerequisites:

- Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.

Vsebina:

- Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil iz slovenskega v hrvaški jezik in obratno.
- Retorične značilnosti znanstvenega in akademskega diskurza.
- Kontrastivna analiza znanstvenega in akademskega diskurza v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru hrvaščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba paralelnih besedil z znanstveno vsebino.
- Izdelava glosarjev z znanstveno terminologijo.

Content (Syllabus outline):

- Translation of specialised academic and scientific texts from Slovene to Croatian and vice versa
- The rhetoric of scientific and academic discourse.
- Contrastive analysis of scientific and academic discourse in source and target languages.
- Translation argumentation in terms of text type categories, target audiences, and cultural specifics of the Croatian-Slovene language pair
- Translation research and use of scientific parallel texts
- Production of glossaries of scientific terms
- ICT for translators.

- Uporaba elektronskih prevajalskih pripomočkov (IKT).

Temeljni literatura in viri / Readings:

Vladimir Ivir (1978) Teorija i tehnika prevođenja, Sremski Karlovci.
 Byrne, Jody (2012): Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London in New York: Routledge.
 Olohan, Maeve (2015): Scientific and Technical Translation. London in New York: Routledge.
 Spence, Robert (2004) A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics. Berlin.
 Douglas ROBINSON (1997). Becoming a Translator, An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Routledge, London i New York

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati specifično znanje in kompetence na področju prevajanja zahtevnejših akademskih in znanstvenih besedil iz slovenskega v hrvaški jezik in obratno, spodbuditi pridobitev znanj in spretnosti, ki so potrebna za profesionalne znanstvene prevajalce, praktična uporaba relevantnega teoretičnega znanja (teorija skoposa), utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru ter posredovati znanje o strategijah pisnega prevajanja znanstvenih besedil v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi.

Kompetence:

- sposobnost oblikovati prevod v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi;
- sposobnost oblikovati prevod v skladu s prepoznanim ciljem/skoposom;
- sposobnost opredelitve faz in prevodnih strategij pri prevajanju akademskih in znanstvenih besedil;
- sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc obeh jezikov in kultur;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb in razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge and competences Slovene to Croatian and vice versa specialised academic and scientific translation, to encourage the acquisition of skills and knowledge required by professional translators in the mentioned domains, to connect the relevant theory and practice within the framework of the Skopos Theory, to study and revise cultural background of the language pair, and to acquaint students with possible translation strategies to produce a translation appropriate to conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards .
 Competences:

- knowing how to produce a translation appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards;
- knowing how to create a translation appropriate to the identified aim/skopos;
- knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in the context of scientific and academic discourse;
- knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to both cultures represented;
- knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research ;

• sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo; • sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme (programi za upravljanje terminologije, elektronski korpusi in slovarji); • sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje specializiranih tematskih vidikov besedila (podatkovno rudarjenje).	• knowing how to extract and process relevant information for a given task; • knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries); • knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the specialised thematic aspects of a document (Information mining competence).
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna prevesti specializirana akademska in znanstvena besedila iz slovenščine v hrvaščino in obratno v skladu z žanrskimi konvencijami in retoričnimi standardi; • študent zna povezovati in razumeti znanstveni diskurz; • študent zna prepoznati možne skopose; • študent pozna in uporablja ustrezen prevodoslovni model za potrebe specializiranih prevodov; • študent zna argumentirati svoje prevodne odločitve v navezavi na prevodoslovno teorijo; • študent je sposoben najti ustrezna vzporedna besedila in informacije; • študent zna uporabljati elektronska orodja in iskalnike.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student is able to translate specialised academic and scientific texts from Slovene to Croatian and vice versa appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards; • student gains a grasp of and understands scientific discourse; • student is able to identify the possible skopoi; • student is knowledgeable of and uses the appropriate translation theory model for specialised translation purposes; • student knows how to defend his or her translation choices appropriate to the relevant theory; • student finds adequate parallel texts and information; • student knows how to use of electronic tools and search engines.

Metode poučevanja in učenja:

• obravnava prevodnih primerov • priprava prevodov • razprava/diskusija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• Case Studies • Translations • Discussion/Debate The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
aktivno sodelovanje na vajah, priprava prevodov	30	active participation in classes, translations
zaključni kolokvij/prevod	70	end-term test/translation

Reference nosilca / Lecturer's references:

NIKOLOVSKI, Gjoko. Si moj pravi ali lažni prijatelj. V: ULČNIK, Natalija (ur.), DOBROVOLJC, Kaja. Slovenščina na dlani 1. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2018, str. 13-20. [COBISS.SI-ID 23914248]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Kulturno-specifični izrazi u srpskim i hrvatskim prevodima Cankarovog "Sluge Jerneja". V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutrovič. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 337-356, ilustr. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24616200]

NIKOLOVSKI, Gjoko. Si moj pravi ali lažni prijatelj. V: ULČNIK, Natalija (ur.), DOBROVOLJC, Kaja. Slovenščina na dlani 1. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2018, str. 13-20. [COBISS.SI-ID 23914248]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje IV – angleščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting IV – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki /
Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina/Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini.
- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje III – angleščina

Prerequisites:

- Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.
- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting III – English.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to English and English to Slovene.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to English and English to Slovene.
- Preparation: preparation for a conference in a specialised option with or without previously available materials.

Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.	Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Rütten, A. (2007) Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdometschen, Lang, Frankfurt am Main (Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft; 15). - Englund Dimitrova, B. (2000) Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, benjamins, Amsterdam. - Černov, Gelij V., (2004) Inference and anticipation in simultaneous interpreting: a probability-prediction model, Benjamins, Amsterdam (Benjamins Translation Library, 57). - ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini. Kompetence: - spretnosti komuniciranja; - delo v skupini.
--

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad. Competences: - communication competences; - teamwork.
--

Predvideni študijski rezultati:

- Znanje in razumevanje: - študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila; - študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij; - študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; - študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva; - študent zna naštetati najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev.
--

Intended learning outcomes:

- Knowledge and Understanding: - student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts; - student understands basics in different specialised options in a short time; - student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials; - student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters.
--

Metode poučevanja in učenja:

• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge
--

Learning and teaching methods:

• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

ZUPAN, Simon, Orthaber, Sara. Observation on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017, str. 173-194, (Transkulturalität – Translation – Transfer).

ORLIČ, Natalija, ZUPAN, Simon, ORLIČ, Natalija. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronic. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 285-302, ilustr. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642568]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje IV – nemščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting IV – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki /
Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

slovenščina, nemščina/Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini.
- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje III – nemščina.

Prerequisites:

- Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.
- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting III – German.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsektivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno.
- Konsektivno tolmačenje: konsektivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno.
- Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to German and German to Slovene.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to German and German to Slovene.
- Preparation: preparation for a conference in a specialised option with or without previously available materials.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Grbic, Nadja 2008: Constructing Interpreting Quality. In: Interpreting: international journal of research and practice in interpreting. 10,2. 2008. 232 - 257.
- Collados, Ais, A. 2011: Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: Interdisziplinäre Perspektiven. Narr Francke Attempto, Tübingen.
- Zwischenberger, C. 2013: Qualität und Rollenbilder beim Simultandolmetschen. Fran & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsektivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsektivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsektivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila; • študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva; • študent zna naštetih najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts; • student understands basics in different specialised options in a short time; • student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials; • student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters.
--

Metode poučevanja in učenja:

• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge
--

Learning and teaching methods:

• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
--

NUČ, Aleksandra. Die Darstellung fremder Dolmetschleistungen als Hilfsmittel für einen verbesserten Dolmetschunterricht. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, 2017, str. 81-109 (Transkulturalität – Translation – Transfer).

NUČ, Aleksandra. Konferenčno tolmačenje na področju prava in njegova kulturna umeščenost. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutrovič. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 243-262, tabele. ISBN 978-961-286-273-2. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24663304]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje IV – madžarščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting IV – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki /
Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

slovenščina, madžarščina/Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini.
- Pogoj za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsekutivno tolmačenje III – madžarščina.

Prerequisites:

- Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.
- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting III – Hungarian.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsektivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno.
- Konsektivno tolmačenje: konsektivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno.
- Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Preparation: preparation for a conference in a specialised option with or without previously available materials.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ. – Prevajanje in tolmačenje na svetu.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Lőrincz, J. 2007. Kultúrák párbeszéde. Eger: Líceum Kiadó.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Brunner, T. (2008) Output beim Simultandometschen: Kulturtransfer, Voice-Over Text oder was? Empirische Analyse des Dometschprozesses, VDM Verlag, Saarbrücken.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsektivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsektivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna simultano, konsektivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila; • študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva; • študent zna naštetih najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts; • student understands basics in different specialised options in a short time; • student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials; • student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters.
--

Metode poučevanja in učenja:

• sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.
--

Learning and teaching methods:

• in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. The Hungarian minority in Slovenia and Hungarian as a minority language. V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.), SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation and/und Migration = Prevajanje in migracije, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-
--

335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 40-48, ilustr. [COBISS.SI-ID 25166344]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Nyelve(in)k világa konferencia Mariborban. *Népűjság : a szlovéniai magyarok hetilapja*, ISSN 0352-6569. [Tiskana izd.], 5. dec. 2019, évf. 63, sz. 49, str. 17, fotogr. [COBISS.SI-ID [14110876](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. Madžarsko-slovenski in slovensko-madžarski literarni stiki v zrcalu prevedene literature. *Pomurska obzorja*, ISSN 2350-6113, 2018, letn. 5, št. 10, str. 28-31, ilustr. [COBISS.SI-ID [16646451](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsektivno tolmačenje IV – hrvaščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting IV – Croatian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30 (LV)	150	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalija Orlić

Jeziki /
Languages:
Predavanja /
Lectures:
Vaje / Tutorial:

slovenščina, hrvaščina/Slovene, Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Študent lahko del obveznosti nadomesti z opravljeno izmenjavo ali prakso v tujini.
- Pogoji za pristop k izpitu so opravljene vse obveznosti pri predmetu Simultano in konsektivno tolmačenje III – hrvaščina.

Prerequisites:

- Students can earn part of the credits for the course through international student exchange or work placement programs.
- Final exam can be taken after passing Simultaneous and Consecutive Interpreting III – Croatian.

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsektivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v hrvaški jezik in obratno.
- Konsektivno tolmačenje: konsektivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v hrvaški jezik in obratno.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Croatian and Croatian to Slovene.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level

- Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.

and specialised texts from Slovene to Croatian and Croatian to Slovene.

- Preparation: preparation for a conference in a specialised option with or without previously available materials.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Rütten, A. (2007) Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdometschen, Lang, Frankfurt am Main (Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft; 15).
- Englund Dimitrova, B. (2000) Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, benjamins, Amsterdam.
- Stojić, Aneta, Marija M. Brala, and Mihaela Matešić. 2014. Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

- Znanje in razumevanje:
- študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila;
- študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij;
- študent se zna samostojno pripraviti na konferenco;
- študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva;
- študent zna naštet najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev.

Intended learning outcomes:

- Knowledge and Understanding:
- student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts;
- student understands basics in different specialised options in a short time;
- student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials;
- student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge	40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): • oral examination • interpreting preparation • homework
--	----------------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIĆ, Natalija. Preveduvanje, etikata i čovekovite prava vo svetlinata na azilnite postapki. Kontekst : spisanie za komparativna kniževnost i kulturološko istraživanje, ISSN 1857-7377, 2017, 15, str. 169-200, tabele. [COBISS.SI-ID 23857160]

ZUPAN, Simon; BIBER, Marta; ORLIĆ, Natalija, KITIČIĆ PRUNČ, Božica. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. 2019. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru.

Orlić, Natalia. Terminologija, terminografija in prevajalska praksa. V: Od jezika do filozofije in nazaj: Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. Ur. BORSTNER, Bojan, ZUPAN, Simon in Tomaž Onič. 2019. Univerzitetna založba Univerze v Mariboru.

ORLIĆ, Natalija, BIBER, Marta, ZUPAN, Simon. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze, 2019. Str. 285-302, ilustr. ISBN 978-961-286-273-2. <https://press.um.si/index.php/ump/catalog/book/415>.



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

IZBIRNI PREDMETI



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Medkulturna komunikacija
Course title:	Intercultural Communication

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Dejan Kos

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Temeljne komunikacijske teorije:
 - semiotične
 - medijske
 - družbenokritične
 - ekonomske
 - konstruktivistične
 - sistemske
 - *cultural studies*.
- Teorije kulture in pojem medkulturnosti.
- Komunikacijske teorije in medkulturnost.
- Medkulturnost vs. transkulturnost.
- Kulturne identitete in globalizacija.
- Sinkretizem in hibridnost v medkulturni komunikaciji.
- Prevodoslovni vidiki medkulturne komunikacije.

Content (Syllabus outline):

- Basic theories of communication
 - semiotic theories
 - media theories
 - socio-critical theories
 - economic theories
 - constructivist theories
 - systems theories
 - cultural studies.
- Theories of culture and the concept of interculturality.
- Theories of communication in interculturality.
- Interculturality vs. transculturality.
- Cultural identities and globalization.
- Syncretism and hybridity in intercultural communication.
- Translatological aspects of intercultural communication.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Grosman, M. (2004) *Književnost v medkulturnem položaju*, ZIFF, Ljubljana.
- Hermans, T. (ur.) (2006) *Translating others*, St. Jerome, Manchester.
- Katan, D. M. (2004) *Translating Cultures*, St., Jerome, Manchester.
- Samovar, L. A. (2006) *Communication Between Cultures*. Wadsworth, Florence.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi znanstvenoteoretičnimi, diskurzivnimi, strukturnimi in funkcijskimi vidiki medkulturne komunikacije.

Kompetence:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izpitu, ustni zagovor seminarjev);
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu).

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with the basic epistemological, discursive, structural and functional aspects of intercultural communication.

Competences:

- communication skills;
- using information technology (finding information on the internet).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna izkazati znanje o temeljnih konceptih kulturne in komunikacijske teorije; • študent zna prepoznati pomen teh konceptov v kontekstu medkulturnih diskurzov; • študent zna identificirati strukturne in funkcijske razsežnosti komunikacijskih procesov z vidika medkulturnosti; • študent zna uporabiti metode komunikacijskih teorij pri analizi medkulturne diskurzov in jih ovrednotiti v kontekstu prevodoslovja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: • the student knows to demonstrate knowledge of basic concepts in cultural and literary theory; • the student knows how to recognize the role of those processes in context of intercultural discourses; • the student knows how to identify structural and functional dimensions of communication processes from the aspect of interculturality; • the student knows how to analyze intercultural discourses, using methods of communication theories and evaluate them in the context of translology.
--

Metode poučevanja in učenja:

• seminar • domače naloge • e-poučevanje. Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• seminar • homework assignments • e-learning. The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • opravljene domače naloge • sodelovanje pri predavanjih • pisni izpit.		Type (examination, oral, coursework, project): • completed homeworks • collaboration in lectures • written examination.
---	--	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOS, Dejan. Transkulturnost dobessedno : poskus apofatične estetike. V: KONDRIČ HORVAT, Vesna (ur.), et al. Literarische Freiräume : Festschrift für Neva Šlibar. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 159-167, 536, 546-547. Slovenske germanistične študije, 15.

KOS, Dejan. Etika in estetika med posvetnostjo in presežnostjo. V: VIRANT, Špela (ur.), SAMIDE, Irena (ur.). Literatura in etika = Literature and ethics. 1. izd. Ljubljana: Slovensko društvo za primerjalno književnost, 2017. Letn. 40, št. 2, str. 67-78. Primerjalna književnost, letn. 40, št. 2.

KOS, Dejan. Filologija med pragmatizmom in humanizmom = Philologie zwischen Pragmatismus und Humanismus = Philological studies between pragmatism and humanism. V: JESENŠEK, Vida (ur.). Germanistik in Maribor : Tradition und Perspektiven = Germanistika v Mariboru : tradicija in perspektive = German studies in Maribor : tradition and perspectives. Maribor: Univerzitetna založba Univerze: = University of Maribor Press, 2017. Str. 151-158. Mednarodna knjižna zbirka Zora, 121.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleška pravna terminologija
Course title:	English Legal Terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje – angleščina	2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	Translation - English	2 nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Druge oblike študija	Druge oblike študija	Druge oblike študija	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Janja Hojnik

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

angleščina/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Pravo in pravni jezik; pravna področja – javno in zasebno pravo; pravna praksa.
- Človekove pravice in Svet Evrope.
- Organizacija Republike Slovenije: predsednik republike, Državni zbor, Vlada, pravosodni sistem, Varuh človekovih pravic, računsko sodišče, lokalna samouprava.
- Pravni sistemi držav angleškega jezika.
- Pravni sistem Evropske unije.
- Združeni narodi in NATO.
- Kazensko pravo: kazniva dejanja, kazenska odgovornost.
- Delovno pravo: pogodba o zaposlitvi, pravice in obveznosti strank; pravo socialne varnosti.
- Obligacijsko pravo; prodaja blaga.
- Družinsko pravo: zakonska zveza, razveza, rejništvo, posvojitev; oblikovanje oporoke.
- Pravo intelektualne lastnine.
- Pravo družb, kapitalski trg, obdavčitev, pravo konkurence.
- Varstvo okolja.
- Uradna pisanja.
- Ustni nastop v angleškem pravnem jeziku.

Content (Syllabus outline):

- Law and legal language; options of law – public and private law; legal practice.
- Human rights and Council of Europe.
- Slovenian state organisation: President, National Assembly, Government, Judicial System, Human Rights ombudsman, Court of Audit, Local Self-government.
- Legal systems of English speaking countries.
- European Union legal system.
- United Nations and NATO.
- Criminal law: crimes, criminal liability.
- Employment law: contract of employment, rights and obligations of parties; Social Security Law.
- Law of Obligations; Sale of Goods.
- Family law: Marriage, Divorce, Foster Care, Adoption; Making a Will.
- Intellectual Property Law.
- Company Law, Capital market, Taxation, Competition Law.
- Environmental protection.
- Formal writing.
- Oral presentation in English legal language.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Janja Hojnik, English Legal Terminology, Materials, Pravna fakulteta v Mariboru, 2014
- Amy Krois-Lindner, Matt Firth, Introduction to International Legal English, Cambridge University Press, 2008
- Rupert Haigh, Legal English, Cavendish publishing, 2004
- Amy Krois-Lindner and Translegal, International Legal English, Cambridge University Press, 2008;
- Gillian D. Brown, Sally Rice, Professional English in Use, Cambridge University Press, 2007;
- A. Wieclawska, European Union English Course, Wiedza Powszechna, Warszawa, 2005
- Longyka T., Slovensko-angleški pravni slovar, zbirka Komunikacija 2001
- Bajuk J., Fajdiga S., Longyka P., Podbevšek G., Angleško-slovenski pravni slovar, Ljubljana, Prestige Group, 2003
- Steward W., Collins Dictionary of Law, Harper Collins, Inc.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je študentom približati angleško pravno terminologijo in pojme ter posebnosti izražanja v angleškem pravnem jeziku.

Kompetence:

- ustno in pisno komuniciranje v angleškem pravnem jeziku na višjem nivoju;
- sprejemanje in dajanje informacij v običajnih pravnih situacijah.

Objectives and competences:

The objective of this course is to bring English legal terminology and concepts and specifics of communication in English legal language closer to students.

Competences:

- oral and written communicating in English legal language on higher level;
- accepting and giving of information in usual legal situations.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent pozna angleško pravno terminologijo na nekaterih temeljnih pravnih področjih;
- študent razume angleška pravna besedila;
- študent zna pisati pravna besedila v angleškem jeziku;
- študent zna prevajati pravna besedila.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- the student knows English legal terminology in certain fundamental legal options;
- the student understands English legal texts;
- the student knows how to write legal texts in English
- the student knows how to translate legal texts.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarji

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	60	Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	30	• written exam
• opravljene domače naloge	10	• performed home-works

• sodelovanje pri predavanjih in vajah.		• collaboration in lectures and tutorials.
---	--	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

HOJNIK, Janja. Tell me where you come from and I will tell you the price : ambiguous expansion of prohibited geographical price discrimination in the EU. Common market law review. 2019, vol. 56, no. 1, str. 23-60. ISSN 0165-0750. <http://www.kluwerlawonline.com/abstract.php?area=Journals&id=COLA2019003>.

HOJNIK, Janja. Ecological modernization through servitization : EU regulatory support for sustainable product-service systems. Review of European, comparative & international environmental law. July 2018, vol. 27, iss. 2, str. 162-174. ISSN 2050-0386.

HOJNIK, Janja. Individuals' right to property under international succession law : reimbursement of bank deposits after the collapse of the SFR Yugoslavia. V: VIDMAR, Jure (ur.), KOK, Ruth (ur.). Hague Yearbook of International Law = Annuaire de La Haye de droit international. Vol. 30, 2017. Leiden: Brill Nijhoff, 2019. Str. 157-208. Hague Yearbook of International Law, 30. ISBN 978-90-04-42194-3.



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnovni pojmi ekonomije
Course title:	Basic Economics

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Darja Boršič

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Osnovni pojmi ekonomije.
- Ekonomski sistem in tržni mehanizem.
- Ponudba in povpraševanje.
- Oblikovanje cen v različnih oblikah konkurence.
- Cene proizvodnih dejavnikov in razdelitev narodnega dohodka.
- Makroekonomija in najpomembnejše makroekonomske spremenljivke.
- Gospodarska rast in poslovni cikli.
- Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje.
- Denar in denarna politika.
- Proračunska politika.
- Izbrani problemi stabilizacijske politike (inflacija, brezposelnost).

Content (Syllabus outline):

- Fundamentals of economics.
- Economic system and the market mechanism.
- Supply and demand.
- Competitive pricing and imperfect competition.
- Resource prices and distribution of income.
- Macroeconomics and important macroeconomic variables.
- Economic growth and economic fluctuations.
- Aggregate supply and aggregate demand.
- Money and monetary policy.
- Fiscal policy.
- Some problems of stabilization policy (inflation, unemployment).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Kračun, Davorin (2008) *Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko*. Ljubljana: GV založba.
- Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) *Osnove ekonomske teorije II: makroekonomija*. Maribor: EPF.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije – predvsem temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja. Pri makroekonomskem delu pa je poudarek na dolgoročni gospodarski rasti ter kratkoročnih problemih poslovnih ciklov in stabilizacijske politike.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy and the basic principle of microeconomics – principle of optimization and balance. It provides also the macroeconomic insight into economic growth and economic policies which promote growth and stability.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

- študent pozna ekonomijo in njene metode;
- študent pozna osnove delovanja tržnega mehanizma;
- študent uporablja ekonomsko znanje.

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

- the student knows economics and its methods;
- the student knows principles of market mechanism;
- the student knows how to apply fundamental knowledge in economics.

--	--

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
 - seminarske vaje in skupinsko delo
- Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

- lectures
 - tutorial and group work
- The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• aktivno sodelovanje pri predavanjih • pisni izpit	20	• activities in the classroom • written examination
	80	

Reference nosilca / Lecturer's references:

KAVKLER, Alenka, BORŠIČ, Darja, BEKŮ, Jani. Is the PPP valid for the EA-11 countries? New evidence from nonlinear unit root tests. *Ekonomika istraživanja*. 2016, vol. 29, no. 1, str. 612-622. ISSN 1331-677X. DOI: 10.1080/1331677X.2016.1189842. [COBISS.SI-ID 12349724], [JCR, SNIP, Scopus do 3. 12. 2019: št. citatov (TC): 3, čistih citatov (CI): 2]

BORŠIČ, Darja, BEKŮ, Jani. Purchasing power parity in ASEAN+3 : an application of panel unit root tests. *Croatian review of economic, business and social statistics*. 2018, vol. 4, no. 1, str. 42-52. ISSN 2459-5616. https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=297248, DOI: 10.2478/crebss-2018-0004. [COBISS.SI-ID 13046812]

NEKREP, Andreja, STRAŠEK, Sebastjan, BORŠIČ, Darja. Productivity and economic growth in the European Union : impact of investment in research and development. *Naše gospodarstvo : revija za aktualna gospodarska vprašanja*. [Tiskana izd.]. 2018, letn. 64, št. 1, str. 18-27, ilustr. ISSN 0547-3101. <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/ngoe.2018.64.issue-1/ngoe-2018-0003/ngoe-2018-0003.pdf>, <https://dk.um.si/IzpisGradiva.php?id=70329>, DOI: 10.2478/ngoe-2018-0003. [COBISS.SI-ID 12997660]

BEKŮ, Jani, BORŠIČ, Darja. Testing the purchasing power parity hypothesis : case of ASEAN economies. *Naše gospodarstvo : revija za aktualna gospodarska vprašanja*. [Tiskana izd.]. 2018, letn. 64, št. 4, str. 74-85, tabele. ISSN 0547-3101. <https://content.sciendo.com/view/journals/ngoe/64/4/article-p74.xml>, DOI: 10.2478/ngoe-2018-0024. [COBISS.SI-ID 13246492]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Course title:	Computer support for translators and interpreters

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
5	10			15 (LV)	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Marjan Krašna

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

Oblikovanje dokumentov

- Word, Excel, PowerPoint
- formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...)

Oblikovanje spletnih strani

- teoretične osnove spletnih predstavitev
- izdelava spletnih strani
- portali

Slika - dokument

- skeniranje, slikanje in OCR
- obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva)

Podatkovne baze

- iskanje in povpraševalni jeziki
- splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
- spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...)

Pomoč pri prevajanju besedil

- Spletni prevajalniki in slovarji
- programska oprema (Trados, Wordfast)

Content (Syllabus outline):

Document design

- Word, Excel, PowerPoint
- files formats (doc, rtf, pdf, ...)

Web design

- Web basics
- Web presentation development
- Portals

Image - document

- scanning, photography and OCR
- image processing (image translation)

Databases

- searching and special languages
- public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
- web seachers (google, yahoo, altavista, ...)

Support for the translation

- web translations and dictionaries
- software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Nahtigal, Franci (2006) Ukrotimo podatke: Uporaba Worda, Excela, Accessa in PowerPointa v poslovnem svetu: Priročnik za vodeno samoizobraževanje z vajami.
- Microsoft Expression Web step by step (2008), Microsoft Press.
- Gerlič, Ivan; Debevc, Matjaž; Dobnikar, Nadja; Šmitek, Branislav; Korže, Danilo; (2001) Načrtovanje in priprava študijskih gradiv za izobraževanje na daljavo, FERL.
- Osnovna navodila COBISS3 V3.0 : priročnik za uporabnike, IZUM, (2005).
- Randy D. GARRISON, 2011: E-learning in the 21st century. New York: Routledge
- Florian SCHMIDT-WEINGAND, 2014: Designing Text and Visualizations in Multime-dia Learning – How to Overcome Split Attention Effects? VDM Verlag Dr. Mueller.

Cilji in kompetence:

Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov.

Kompetence:

- dokument - prevod - preveden dokument.

Objectives and competences:

Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats.

Competences:

- document - translation - translated document.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • poznati računalništvo in postopke; • poznati aparaturno in programsko opremo.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: • know computer science and procedures; • hardware; and software.

Metode poučevanja in učenja:

• predavanja • seminar • laboratorijske vaje • samostojno delo študenta
--

Learning and teaching methods:

• lectures • seminar work • laboratory work • individual student's work
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
projekt	70	project
zagovor projekta	30	project avocation

Reference nosilca / Lecturer's references:

MUSIL, Bojan, GARTNER, Smiljana, PESEK, Igor, KRAŠNA, Marjan. ICT competences assessment through ICT escape room. V: SKALA, Karolj (ur.). MIPRO 2019 : 42nd International Convention, May 20 -24, 2019, Opatija, Croatia : proceedings, (MIPRO ... (CD-ROM), ISSN 1847-3946). Rijeka: Croatian Society for Information and Communication Technology, Electronics and Microelectronics - MIPRO. 2019, str. 730-734, ilustr. [COBISS.SI-ID 24908296]

LIPOVEC, Alenka, PESEK, Igor, KRAŠNA, Marjan. Inovativni in sodobni pristopi k učenju in poučevanju. V: LIPOVEC, Alenka (ur.), KRAŠNA, Marjan (ur.), PESEK, Igor (ur.). Izzivi in dileme osmišljene uporabe IKT pri pouku. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 5-12. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/402/396/684-3>. [COBISS.SI-ID 24605448]

KRAŠNA, Marjan. Uporaba IKT pri različnih didaktičnih strategijah skupinskega dela. V: LIPOVEC, Alenka (ur.), KRAŠNA, Marjan (ur.), PESEK, Igor (ur.). Izzivi in dileme osmišljene uporabe IKT pri pouku. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 31-39. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/402/396/684-3>. [COBISS.SI-ID 24605704]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Ime predmeta:	Prevajanje angleške kratke proze
Course title:	Translation of English Short Fiction

Študijski program in stopnja Study programme and cycle	Študijska smer Study option	Letnik Year of study	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja	Prevajanje – angleščina	2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd cycle	Translation - English	2 nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta (obvezni ali izbirni) /
Course type (compulsory or elective)

izbirni
elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje Clinical training	Druge oblike študija Other forms of study	Samost. delo Individual work	ECTS
	30	SV LV RV			60	3

Nosilec predmeta / Course coordinator:

Simon Zupan

Jeziki /Languages:

Predavanja / Lectures:

slovenščina, angleščina/Slovene, English

Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni.

Prerequisites for enrolling in the course or for performing study obligations:

None.

Vsebina (kratek pregled učnega načrta):

- Vrste proznih pripovednih besedil.
- Značilnosti kratke proze.
- Književno prevajanje: teoretski pristopi.
- Stilistične značilnosti žanrov.
- Pripovedna tehnika.
- Pripovedna perspektiva.
- Jezikovni registri.
- Prevajanje pogovornega jezika, slenga in dialektov.

Content (syllabus outline):

- Categories of fiction.
- Characteristics of short fiction.
- Literary translation: theoretical approaches.
- Stylistic features of genres.
- Narrative technique.
- Point of view.
- Language registers.
- Translation of colloquial language, slang and dialects.

• Podomačitev in potujitev. Prevajanje kulturnospecifičnih prvin.	• Domestication and foreignization. Translation of culture-specific elements.
--	--

Temeljni literatura in viri / Reading materials:

• Lefevere, A. (2002). Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. Third Printing. New York: The Modern Language Association of America. • Washbourne, R. Kelly, and Benjamin Van Wyke. 2021. The Routledge handbook of literary translation. London and New York: Routledge. • Boase-Beier, Jean. 2020. Translation and style. Abingdon, Oxon: Routledge. • Leech, G. N./Short, M. H. (1981). Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose. London and New York: Longman.
--

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja kratke proze, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil. Kompetence: • zmožnost prepoznavanja kulturnospecifičnih prvin, jih analizirati in jih natančno upoštevati, • analiza stilističnih prvin, • prepoznavanje značilnosti kratke proze, zmožnost tujcu razložiti posebnosti svoje lastne kulture.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on short prose translation, to acquaint students with the theoretical translational models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism. Competences: • ability to recognize culturally-specific elements and to analyze and transfer these accurately, • stylistic analysis, • identification of short fiction characteristics, • ability to explain their own culture's specifics to an outsider.
--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent zna revidirati svoje lastne književne prevode, študent zna prepoznavati kulturnospecifične vzorce različnih pripovednih besedil, le-te analizirati in jih natančno prevajati.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding: • the student knows how to revise their own literary translations, • the student recognizes culturally-specific patterns of different text types • the student knows how to analyze and translate these accurately.

Metode poučevanja in učenja:

• predavanja, • seminarji, • pisne naloge.
--

Learning and teaching methods:

• lectures, • seminars, • writing assignments.
--

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)
• seminarska naloga • pisni izpit

Delež (v %) /
Share (in %)

50
50

Assessment methods:

Type (examination, oral, coursework, project):
• written assignments • written exam

Reference nosilca / Course coordinator's references:

ZUPAN, Simon. Ernest Hemingway in Slovenia since 1990 : scandal, the Soča and six-toed cats. *Acta neophilologica*. [Tiskana izd.]. 2020, [letn.] 53, [št.] 1/2, str. 133-151. ISSN 0567-784X.
DOI: [10.4312/an.53.1-2.133-151](https://doi.org/10.4312/an.53.1-2.133-151). [COBISS.SI-ID [39960323](https://cobiss.si/39960323)]

GADPAILLE, Michelle, ZUPAN, Simon. Interpreting and translating Shakespeare's heraldic terminology : 1 Henry IV and 2 Henry VI in Slovene. *Annales : anali za istrske in mediteranske študije. Series historia et sociologia*. [Tiskana izd.]. 2020, letn. 30, št. 1, str. 13-34, ilustr. ISSN 1408-5348.
DOI: [10.19233/ASHS.2020.02](https://doi.org/10.19233/ASHS.2020.02). [COBISS.SI-ID [15000579](https://cobiss.si/15000579)]

ZUPAN, Simon. Literary translation and the challenge of transitivity. V: HIRCI, Nataša (ur.), et al. Book of abstracts. 1st ed. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Ljubljana University Press, Faculty of Arts. 2019, str. 57. [COBISS.SI-ID 24666888]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove nemškega prava in terminologija
Course title:	Introduction into German law system and terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje – nemščina	2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	Translation - German	2 nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Andreja Pignar Tomanič

Jeziki /
Languages:
Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov.
- Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno.
- Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom.
- Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno.
- Pravni sistem Evropske unije.
- Pravni red Evropske unije.
- Delo s terminološkimi bazami.
- Priprava glosarjev.

Content (Syllabus outline):

- Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems.
- Law options: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law.
- Law system of German Speaking countries in comparison with the Slovenian law system.
- Basic legislation texts in comparison.
- Law system of European Union.
- Acquis Communautaire.
- Use of term bases.
- Preparing glossaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts). C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (2003). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)
- Sandrini P. (1996). *Terminologiarbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: Translatio Legis Pluribus. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njenih protokolov in prilog. 2010. Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije.

Kompetence:

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the specific law of EU as law of a supranational organization.

Competences:

• sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih); • sposobnost prepoznavanja pravil interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi; • sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila; • razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo; • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov.	• knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic); • knowing how to identify the rules for interaction relating to a specific community, including non-verbal elements; • knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral); • developing strategies for documentary and terminological research; • developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any other medium; • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
--	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: • študent pozna temeljne pravne pojme; • študent pozna temeljna pravna področja; • študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije; • študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije; • študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: • student knows the basic legal terminology; • student knows the basic law options; • student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany; • student has profound knowledge about the law system of the EU; • student has profound knowledge about Acquis Communautaire.
--

Metode poučevanja in učenja:

• predavanja • seminarske vaje Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• lectures • tutorial The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • pisni izpit • sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge	60 20 20	Type (examination, oral, coursework, project): • written examination • active colaboration in class • preparation and presentation of seminar work
---	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

VOGLAR, Matjaž, PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Dobre prakse v komunikaciji med sodiščem in tolmačem : strokovni prispevek na 6. strokovnem srečanju sodnih tolmačev Slovenije*, 3. 6. 2019. [COBISS.SI-ID [51341571](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Prevajanje besedil s področja zavarovalništva II. Gradivo za seminar o rabi nemščine in slovenščine na primerih avtentičnih besedil s področja zavarovalništva, s poudarkom na primerjavi besedil iz slovenskega in avstrijskega govornega področja, v organizaciji Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije. Ljubljana: DPTS, 2018. 23 str. [v postopku vpisa v COBISS]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Prevajanje besedil s področja zavarovalništva II : strokovno izpopolnjevanje za prevajalce, tolmače in sodne tolmače v organizaciji Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije in Oddelka za prevodoslovje Filozofske fakultete Univerze Maribor*, 18. 1. 2018. [COBISS.SI-ID [51368451](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Evropske inštitucije
Course title:	European institutions

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Andreja Pignar Tomanič

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO.
- Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter naloge posameznih prej izbranih institucij.
- Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni.
- Izbrane inštitucije v medijih.

Content (Syllabus outline):

- European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO
- Structure, organs, goals and main principles and tasks of the above mentioned institutions.
- Characteristics of EU politic: from the beginning of the European integration process till the establishment of EU after the Lisbon process.
- Selected institution in the media.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana.
- Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Flüchtlinge. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Minderheiten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.*
- Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njenih protokolov in prilog.* (2010). Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti dokumentarnih virov;
- sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki;
- sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov.

Competences:

- knowing how to identify one's information and documentation requirements;
- developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind);
- knowing how to use tools and search engines effectively;
- mastering the archiving of one's own documents.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije;
- študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij;
- študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije;
- študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi;
- študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows the selected most important European institutions;
- student can list the goals and main principles of the treated European institutions;
- student has profound knowledge about the development of the European union;
- student distinguishes between the EU institutions and their competencies;
- student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje

Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

- lectures
- tutorial

The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge	60	• written examination • active colaboration in class • preparation and presentation of seminar work
	20	
	20	

Reference nosilca / Lecturer's references:

XVI Alpine Conference : virtual meeting, 9-10 December 2020. [COBISS.SI-ID [51873027](#)] [Prevajalec]

Uradni obisk Njegove ekscelence predsednika Zvezne republike Nemčije gospoda Franka-Walterja Steinmeierja v Republiki Sloveniji, 9.-10. maj 2019. [COBISS.SI-ID [51874819](#)] [Prevajalec]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) v študijskem letu 2018/2019. Maribor: Filozofska fakulteta, 2018. 51 str., ilustr. [v postopku vpisa v COBISS]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tolmaška analiza
Course title:	Interpreting analysis

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	Interpreting	2 nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Temeljni pojmi in postopki pri tolmaški analizi.
- Primerjava govora v izhodiščnem in tolmačenja v ciljnem jeziku: postopki transkripcije, programska oprema za transkripcijo, pravila zapisovanja.
- Paralelni tolmaški korpus, vmesniki, iskalni načini in iskalne možnosti.
- Komparativna analiza, makrostrukturalne prvne in mikrostrukturalne prvne, izpusti, dodatki, tacitno znanje, improvizacija.
- Hitrost govorjenja, intonacija, zunajjezikovne prvne.
- Prepoznavanje vzorcev in idiosinkratičnih prvin v govorih.
- Tolmaškepreživetvene strategije.
- Prenos teoretskih znanj in ugotovitev v prakso.

Content (Syllabus outline):

- Basic notions and procedures in interpreting analysis.
- Comparing a source speech and its interpretation in target language: transcription procedure, transcription software, transcription rules.
- Parallel interpreting corpus, interfaces, search modes and search options.
- Comparative analysis, macrostructural and microstructural elements, omissions, additions, tacit knowledge, improvisation.
- Speech pace, intonation, extra linguistic features.
- Recognition of patterns and idiosyncratic elements in speeches.
- Interpretation survival strategies.
- Application of theoretical knowledge and observations in practice.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gile, Daniel (ur.) s sod. 2008. Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A Tribute to Daniel Gile. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Chernov, G. V. s sod. 2004. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A Probability-Prediction Model. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Monacelli, Claudia. 2009. Self-Preservation in Simultaneous Interpreting: Surviving the Role. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Gile, Daniel, Gyde Hansen, Andrew Chesterman, and Heidrun Gerzymisch-Arbogast. 2008. Efforts and models in interpreting and translation research: a tribute to Daniel Gile. Amsterdam: J. Benjamins.
- Pöchhacker, Franz. 2016. Introducing interpreting studies. London: Routledge.
- ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank & Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer).
- Pöchhacker, Franz, and Miriam Shlesinger. 2002. The interpreting studies reader. London: Routledge.
- Gorjanc, Vojko, Alenka Morel, Alenka Kocbek, Mojca Schlamberger Brezar, and Damjan Popič. 2013. Slovensko tolmačeslovje. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji tolmaške analize, jim posredovati izrazje s področja proučevanja tolmačenja in jih naučiti prepoznavati poglavitne značilnosti in vzorce v izhodiščnih govorih in prevodih poklicnih tolmačev.

Objectives and competences:

The objective of this course is to introduce students to foundations of interpreting analysis, to familiarize them with terminology from the option of interpreting studies and teach them how to recognize the main features and patterns in source speeches and translations of professional interpreters.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti specifično simultane tolmačenje,
- prepoznavati različne vzorce v izhodiščnih govorih in prevodih poklicnih tolmačev,
- kritično ovrednotiti uporabljene tolmaške strategije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Zmožnost analiziranja in primerjave izhodiščnega in prevodnega govora.
- Zmožnost kritičnega vrednotenja in utemeljevanja izbranih tolmaških strategij.
- Zmožnost prenosa strategij izkušenih tolmačev v lastno tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- understand the specific problems of simultaneous interpreting,
- recognize various patterns in source speeches and translations of professional interpreters,
- critically evaluate selected interpretation strategies.

Transferable/key skills and other attributes:

- Ability to analyze and compare the source and target speeches.
- Ability to critically evaluate and justify selected interpretation strategies.
- Ability to transfer strategies of professional interpreters into own practice.

Metode poučevanja in učenja:

• predavanja • seminarske naloge • ustne predstavitve

Learning and teaching methods:

• lectures • seminar papers • oral presentations
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit • seminarska naloga in ustna predstavitev	50	• written exam • seminar paper and oral presentation
	50	

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORLIĆ, Natalija, ZUPAN, Simon, ORLIĆ, Natalija. Tolmačenje kot komunikacijski dogodek. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutrovič. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 285-302, ilustr. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642568]

ZUPAN, Simon, BIBER, Marta, ORLIĆ, Natalija, KITIČIČ, Božica, NIKOLOVSKI, Gjoko. Temeljne razlike med prevajanjem in tolmačenjem. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutrovič. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 303-318. <http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2>. [COBISS.SI-ID 24642312]

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Observations on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting studies at the crossroads of disciplines, (Transkulturalität - Translation - Transfer, ISSN 2196-2405, 32). Berlin: Frank & Timme. 2017, str. 173-194. [COBISS.SI-ID 23332104]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in poučevanje tujega jezika
Course title:	Translation and Foreign Language Teaching

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

slovenščina, angleščina, nemščina/Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika.

Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.

Content (Syllabus outline):

The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them.

The course introduces students to various applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching*. 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht*. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007. <http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf> (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website*. 2008. <http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm>
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice*. Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznega jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;
- sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru;
- sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika);
- razvijanje dovednosti za jezikovne spremembe in razvoj.

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;
- knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT;
- knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them;
- knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning);
- developing sensitivity to changes in language and developments in languages.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
• študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljnih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
• students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT.

Metode poučevanja in učenja:

• predavanja • vaje • teren
Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

• lectures • tutorials • option work
The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah, domače naloge	70	• written exam • active participation in tutorials, homework
	30	

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita, FRÉLIGER, Nicolas. Editors' foreword. V: KOLETNIK, Melita (ur.), FRÉLIGER, Nicolas (ur.). Translation and language teaching : continuing the dialogue. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, cop. 2019. Str. vii-xi. ISBN 1-5275-3462-6, ISBN 978-1-5275-3462-9. [COBISS.SI-ID 24676104]

KOLETNIK, Melita. Language for Translators - an LSP?. V: Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik = Resources and tools for T&I education : Forschungsberichte, Lehrkonzepte und Best-Practice-Modelle = research studies, teaching concepts, best-practice results : abstracts. Internationale Tagung der Institute für Translationswissenschaft in Graz und Innsbruck, 20. und 21. September 2019 in Graz. Graz: Universität, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, 2019. Str. [7-8]. https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Translationswissenschaft/Tagung_September/abstracts_alphabetisch_EN.pdf. [COBISS.SI-ID 24896008]

KOLETNIK, Melita. Language teaching for translators - language acquisition process directed toward developing students' translation skills. V: PluriTAV : 24 y 25 de octubre, Facultat de Filologia, Traducció i

Comunicació. PluriTAV International Conference, Universitat de València, 24-25 October 2019. València: Universitat, [2019]. Str. 11-12. <http://citrans.uv.es/pluritav/conference/resources/PluriTAV%20-%20Book%20of%20Abstracts.pdf>. [COBISS.SI-ID 24881416]



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajalska praksa kot izbirni predmet
Course title:	Elective translation practice

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	Translation	2 nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

slovenski, angleški/nemški/madžarski/hrvaški/Slovene,
English/German/Hungarian/Croatian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

jih ni

Prerequisites:

none

Vsebina:

Spoznavanje prevajalčevega dela v državnih institucijah in pri drugih ponudnikih prevajalskih storitev
Seznanjanje z različnimi prevodnimi naročili in situacijami
Spoznavanje prevajalskega procesa in dela s prevajalskimi orodji
Zaključna evalvacija

Content (Syllabus outline):

Getting to know a translator's work in state institutions and other LSPs
Getting to know different translation commissions and situation
Getting to know the translation process and working with translation tools
Final evaluation

Temeljni literatura in viri / Readings:

Dobos Csilla/Kis, Ádám/Lengyel Zsolt/Székely Gábor/Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészetben*. Budapest: Szak Kiadó.

Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.

Robinson, D (2005). *Becoming a translator : an introduction to the theory and practice of translation*. London ; New York : Routledge.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je, da študent pridobi dodatne praktične izkušnje in vpogled v prevajalski proces: od vzpostavitve stika in poslovnega odnosa s strankami, pridobivanja naročila, vodenja projektov, in dela s specifičnimi prevajalskimi orodji do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

poznavanje načinov pristopa k potencialnim strankam
 sposobnost natančne opredelite zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov
 sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij
 sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev

sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo
 sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila
 sposobnost načrtovanja in upravljanja časa, stresa in delovnih obveznosti
 sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti
 poznavanje standardov zagotavljanja prevajalskih storitev
 spoštovanje poklicnih etičnih standardov

Objectives and competences:

The objective of this course is for a student to gain additional practical experience and an insight into the translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, obtaining translation assignments, project management and working with translation tools to provision and finalization of translations and their evaluation.

Competences:

Knowing how to organise approaches to potential clients
 Knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders
 Knowing how to define stages and strategies for the translation of a document
 Knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions
 Knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research
 Knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document
 Knowing how to plan and manage one's time, stress and work
 Knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments
 Knowing the standards applicable to the provision of a translation service
 Knowing how to comply with professional ethics

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: študent zna vzpostaviti stik s potencialnimi strankami; študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov študent zna pripraviti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, t.j. ciljem/skoposom in prevodno situacijo študent zna prepoznati in razume svoje informacijske in dokumentacijske potrebe in zna razviti ustrezne strategije za podatkovno rudarjenje študent zna prepoznati in razume svoje potrebe pri razumevanju tematskih vidikov prevodnega naročila študent zna utemeljiti in zagovarjati svoje prevodne rešitve študent je sposoben dela v timu prevajalcev, študent zna prevzeti odgovornost za vodenje projekta, zna dajati navodila in delegirati naloge študent je sposoben upravljati čas, stres in prevzete delovne obveznosti študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: student knows how to approach potential clients student knows how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders student knows how to create and offer a translation appropriate to the client's request, i.e. to the aim/skopos and to the translation situation student knows how to identify his or her information and documentation requirements and develop appropriate strategies for information mining student knows how to identify his or her thematic requirements to gain a better grasp of the commissioned translation student knows how to justify one's translation choices and decisions student is able to work in a translation team student is able to assume responsibility and manage a project, give instructions and delegate work tasks students is able to manage his or her time, stress and translation work student knows and understands the standards applicable to the provision of a translation service and the standards of translation ethics
--

Metode poučevanja in učenja:

teren - delo na lokaciji partnerske institucije prevodi za pogodbene partnerje na daljavo evalvacija Poučevanje in učenje potekata z didaktično uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Learning and teaching methods:

placement at a contractual partner's location teleworking evaluation The information and communications technology is used for educational purposes in the teaching and learning process.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) sodelovanje pri aktivnostih, opravljeni prevodi, izpolnjen in oddan dnevnik prakse, pozitivna ocena naročnika, zaključna evalvacija	100	Type (examination, oral, coursework, project): participation in activities, completed translation assignments, completed and submitted translation diary, positive assessment by the client, final evaluation
--	------------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

MAJCENOVICH KLINE, Barbara, HEMPKIN, Kirsten, KOLETNIK, Melita, KROPE, Katja. A project-based approach to learning for life. IATEFL Slovenia newsletter. Autumn 2019, vol. 16, no. 77, str. 4-6. ISSN 1855-6833. [COBISS.SI-ID 24942344]

KOLETNIK, Melita, PETROVIČ, Robert, WALLER, Kristina Alice. Kdo režira mojo zgodbo? : delavnica prevajanja in podnaslavljanja v okviru 9. mednarodnega festivala otroškega in mladinskega filma Enimation little elephant 2019, 26. 11.-30. 11. 2019, Maribor, Slovenija. [COBISS.SI-ID 25011976]

KOLETNIK, Melita, ZUPAN, Simon. Digital tools for translator and interpreter training. V: Fit-for-market translator and interpreter training in a digital age : Budapest, BME TFK, 28-29 September 2018. Fit-for-market Translator and Interpreter Training in a Digital Age Conference, Budapest, BME TFK, 28-29 September 2018. [Budapest]: Centre for Interpreter and Translator Training, Budapest University of Technology and Economics (BME),

2018. https://etransfair.eu/files/1531935005564_fit%20for%20market_abstract_koletnik_zupan.docx. [COBISS.SI-ID 24177160]



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Večjezična in medkulturna komunikacija v kazenskih postopkih
Course title:	Multilingual and transcultural communication in criminal matters

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajanje in tolmačenje		2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vlasta Kučič / Natalia Kaloh Vid / Miha Šepec

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

slovenščina/Slovene

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina in nemščina/Slovene, English and German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Osnove mednarodnega kazenskega procesnega prava in kazenskega prava EU.
- Komunikacija in vročanje v tujem jeziku znotraj nacionalnega kazenskega postopka.
- Človekove pravice v mednarodnem okolju.
- Prevajanje in/ali tolmačenje za osebe, ki ne govorijo slovensko, in so osumljene ali obsojene kaznivih dejanj, kot posebna zvrst nudenja brezplačnih storitev prevajanja ali tolmačenja v sodelovanju s študenti Pravne fakultete.
- Kulturne vrednote in družbene norme v kontekstu mednarodnega kazenskega prava.
- Analiza stanja ponudbe tolmaških in/ali prevajalskih ter pravnih storitev s poudarkom na prevajanju in tolmačenju za osebe, ki ne obvladajo slovenščine in so osumljeni ali obtoženi kriminalnih dejanj.
- Pravna terminologija s področja kazenskega in mednarodnega javnega prava.
- Kulturološko-sociološki in pravni vidiki prevajanja in/ali tolmačenja za tujce osumljene kaznivih dejanj.
- Praktično delo v realnem okolju, v vladnih in nevladnih organizacijah in institucijah.

Content (Syllabus outline):

- Introduction to international criminal procedural law and European criminal law.
- Communication in foreign language and serving of documents in national criminal law.
- Human rights in an international environment.
- Translating and interpreting for non-Slovene speakers who are suspected or accused of crime as special means of offering free services of translating and interpreting, in cooperation with students from the Faculty of Law.
- Cultural values and social norms in the context of international criminal law.
- Analysis of a current situation of interpreting and/or translating services with a special emphasis on translating and interpreting for non-Slovene speakers suspected or accused of crime.
- Legal terminology in the option of criminal and international public law.
- Cultural, social and legal aspects of translating and/or interpreting for foreigners accused of committing a criminal offence.
- Practice in a real environment, i.e. in governmental and non-governmental organizations and institutions.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bartoli, Clelia. 2016. "Legal clinics in Europe: for a commitment of higher education in social justice." *Diritto & questioni pubbliche*, special issue, May 2016. Available at: http://www.dirittoequestionipubbliche.org/page/2016_nSE_Legal-clinics-in-Europe/DQ_2016_Legal-Clinics-in-Europe_specialissue.pdf (last accessed 12 February 2018)
- Bloch, Frank. 2008. "Access to justice and the global clinical movement." *Washington University Journal of Law & Policy* 28(1). Available at: http://openscholarship.wustl.edu/law_journal_law_policy/vol28/iss1/6 (last accessed 12 March 2018)
- Hannemann, Jan-Gero Alexander and Dietlein, Georg. 2016. *Studentische Rechtsberatung und Clinical Legal Education in Deutschland*. Berlin/Heidelberg: Springer.

- Kilian, Matthias; Wenzel, Lisa. 2017. Law Clinics in Deutschland: Zahlen, Typologien und Strukturen Mehr als 60 Law Clinics haben sich im Umfeld der juristischen Fakultäten gebildet. In: AnwBl 10/2017: 963–965.
- Wizner, Stephen. 2002. "The Law School Clinic: Legal Education in the Interests of Justice." Fordham Law Review 70(5), Article 29. Available at: <http://ir.lawnet.fordham.edu/flr/vol70/iss5/29> (last accessed 12 February 2018)
- 2009 Western Europe: Last Holdout in the Worldwide Acceptance of Clinical Legal Education Richard J. Wilson American University Washington College of Law,

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je študente seznaniti s trenutno situacijo na področju nudenja prevajalskih in/ali tolmaških ter pravnih nasvetov in storitev za osebe, ki ne govorijo slovenskega jezika in so osumljene ali obtožene kaznivih dejanj. Študenti spoznajo temeljne človekove pravice, ki se nanašajo na sporazumevanje v obdolžencu razumljivem jeziku ter posebnosti prevajanja in/ali tolmačenja za navedeno socialno ranljivo skupino. V okviru posebne svetovalnice (TransLaw klinike) se razvijajo naslednje kompetence:

- Raziskovanje in spoznavanje trenutne situacija na področju prevajanja in/ali tolmačenja za omenjeno ciljno skupino (tudi z vidika zgodovinske dinamike, ideoloških, socialnih in drugih družbeno pogojenih diskurzov).
- Razumevanje pomembnosti tovrstnega prevajanja in tolmačenja
- Prepoznavanje odgovornosti vloge prevajalca in/ali tolmača.
- Tolmačenje in/ali prevajanje v realnem okolju ter pridobivanje izkušenj na področju večjezične strokovne, medkulturne in pravne komunikacije.

Objectives and competences:

The objective of the course is to familiarize students with a current situation in the option of translating and/or interpreting, legal advice and other services for non-Slovene speaker who are suspected or accused of crime. The students become aware of basic human rights of communication and specification of translating and/or interpreting for this socially vulnerable group.

The following competencies are developed:

- Researching and understanding a current situation in the area of translating and/or interpreting for the abovementioned target group (also from the perspective of historical dynamics, ideological, social and other social discourses).
- Understanding the importance of this kind of translating and interpreting
- Identifying the responsibility of a translator and/or an interpreter.
- Interpreting and/or translating in a real environment and gaining experience in the option of multilingual professional, intercultural and legal communication.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Prepoznati in kritično ovrednotiti temeljna teoretična izhodišča medkulturne komunikacije;
- razumeti prevajanje in tolmačenje za osebe, ki ne govorijo slovensko in so osumljeni ali obtoženi kaznivih dejanj kot komunikacijsko demokratično vrednoto in kot pomemben dejavnik pri tolmačenju in

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- to identify and critically evaluate fundamental theoretical concepts of transcultural communication;
- to understand translating and interpreting for non-Slovene speakers who are suspected or accused of crime as a communication democratic value and as an important factor in interpreting and translating for the community in the European Union;

prevajanju za skupnost v evropskem prostoru; • razumeti pomen, položaj in odgovornost prevajalca in/ali tolmača ter pravnika pri tovrstni transkulturni komunikaciji; • razumeti pomen sodelovanja prevajalcev in/ali tolmačev s pravniki; • proučiti obstoječe stanje in odzive na nudenje tovrstnih storitev za osebe, ki ne govorijo slovensko in so osumljeni ali obsojeni kaznivih dejanj; • ovrednotiti trenutno stanje ob zavedanju, da bo potreba po tovrstnem prevajanju in/ali tolmačenju v prihodnje še naraščala; • usvojiti ustrezno pravno terminologijo s področja kazenskega prava; • preizkusiti prevajalske in tolmaške kompetence študentov v praksi in realnem okolju.	• to understand meaning, position and responsibility of a translator and/or an interpreter in this particular type of transcultural communication; • to understand the importance of a cooperation between a translator and/or interpreter with a lawyer; • to examine current situation and responses to providing these services for non-Slovene speaker who are suspected or accused of crime; • to evaluate current situation considering that the necessity for this kind of translating and/or interpreting will continue to increase in the future; • to adopt appropriate legal terminology in the option of criminal law; • to test students' translating and interpreting competencies in practice and a real environment.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

• predavanja in seminarji • delo v realnem okolju pod vodstvom mentorjev iz prakse in sodnih tolmačev
--

Learning and teaching methods:

• lectures and seminars • practice in a real environment with supervisors from practice and court interpreters

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
• seminarska predstavitev v obliki ustnega nastopa • pisni izpit • vaje na terenu	10 % 40 % 50 %	Type (examination, oral, coursework, project): • seminar paper in a form of an oral presentation • written exam • filed tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta, KALOH VID, Natalia. European TransLaw project: innovative communication solutions in legal interpreting. Media, culture and public relations : Mediji, kultura i odnosi s javnostima, ISSN 1333-6371, 2017, vol. 8, no. 2, str. 206-209. <https://hrcak.srce.hr/199665>. [COBISS.SI-ID 23861512]

KALOH VID, Natalia, KUČIŠ, Vlasta. European transcultural law clinics for migrants and refugees : possibilities and perspectives for interpreters and translators. V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.), SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Translation and/und Migration = Prevajanje in migracije*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2019, str. 218-231. [COBISS.SI-ID [24645384](#)]

Kučiš, Vlasta, Kaloh Vid, Natalia (2020): COMMUNITY INTERPRETING FOR PUBLIC LOCAL INSTITUTIONS IN MARIBOR – IMPLEMENTATION OF A TRANSCULTURAL LAW CLINIC. *Lex localis - Journal of Local Self-Government*, Vol 18 No 2. Dostop do spletne revije: <http://pub.lex-localis.info/index.php/LexLocalis/issue/view/97>.

KALOH VID, Natalia. Translations of sovietisms : a comparative case study of English translations of Bulgakov's *The Master and Margarita*. *Meta*, ISSN 0026-0452. [Printed ed.], 2017, vol. 62, n° 1, str. 178-200. [COBISS.SI-ID [23247112](#)],

KALOH VID, Natalia. Posodabljanje prevodov : prevajanje kulturnospecifičnih elementov v prvih dveh knjigah romana Bratje Karamazovi. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul./sep. 2017, letn. 65, št. 3, str. 459-473, tabele.

https://srl.si/sql_pdf/SRL_2017_3_03.pdf. [COBISS.SI-ID [23443720](#)],

ŠEPEC, Miha. Revenge pornography or non-consensual dissemination of sexually explicit material as a sexual offence or as a privacy violation offence. *International journal of cyber criminology*. 2019, vol. 13, no. 2, str. 418-438. ISSN 0974-

2891. <http://www.cybercrimejournal.com/MihaSepecVol13Issue2IJCC2019.pdf>,

DOI: [10.5281/zenodo.3707562](https://doi.org/10.5281/zenodo.3707562). [COBISS.SI-ID [5854507](#)], [SNIP]

ANDREIS, Emanuela, ŠEPEC, Miha, STAJNKO, Jan. La tutela della riservatezza dell'identità del whistleblower nel processo penale in Italia e Slovenia. *Archivio Penale*. Gen./Apr. 2021, fasc. n.1, str. 1-37. ISSN 2384-

9479. <https://archiviopenale.it/la-tutela-della-riservatezza-dellidentita-del-whistleblower-nel-processo-penale-in-italia-e-slovenia/articoli/27097>. [COBISS.SI-ID [62061059](#)], [Scopus]

ŠEPEC, Miha, STAJNKO, Jan, AVSEC, Klara, DUGAR, Tamara, ŠUTA, Živa, ŽILIČ FIŠER, Suzana. The European whistleblowing directive : a legislative barrier between journalists and their sources?. *Media, culture & society*. 2020, vol. 42, iss. 7/8, str. 1528-1544. ISSN 0163-4437. DOI: [10.1177/0163443720923525](https://doi.org/10.1177/0163443720923525). [COBISS.SI-ID [15163139](#)],

[JCR, SNIP, WoS do 29. 11. 2021: št. citatov (TC): 1, čistih citatov (CI): 1, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0,17, Scopus do 4. 1. 2022: št. citatov (TC): 2, čistih citatov (CI): 2, čistih citatov na avtorja (CIAu): 0,33]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v terminološko delo
Course title:	Introduction to terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial: slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo

Pogojev ni

Pogoji za opravljene študijske obveznosti:

Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamične obveznosti, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrollment in the course:

None

Prerequisites for successful completion of the course:

Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.

Vsebina:

- Uvod v terminološko delo: temeljna načela in pristopi
- Razlika med splošnim in strokovnim jezikom, semantične mreže.
- Termin (struktura, terminotvorje, pojmovna razmerja, sinonimija, homonimija etc.).
- Strategije iskanja in zbiranja terminologije, pisanje definicij
- Oblikovanje in vzdrževanje preprostih terminoloških baz/glosarjev

Content (Syllabus outline):

- Introduction to terminology: basic principles and approaches
- General vs. specialised language, semantic grids.
- Term (term structure and creation, conceptual relations: synonymy, homonymy etc.).
- Strategies for terminology search and collection, writing definitions
- Creating and maintaining of simple terminology databases/glossaries

Temeljni literatura in viri / Readings:

Ledinek, N., Žagar Karer, M., Humar, M. (2010). Terminologija in sodobna terminografija. Ljubljana: ZRC SAZU
Vintar, Š. (2008). Terminologija. Terminološka veda in računalniško podprta terminografija. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
Cabre, M. (2001). Terminology. Theory and Practice. John Benjamins,

Cilji in kompetence:

Predmet študente seznani s temeljnimi teoretičnimi koncepti in praktičnimi vidiki terminološkega dela v avtentičnih komunikativnih/strokovnih situacijah. Študentje spoznavajo vire terminoloških informacij ter postopke in načela terminološkega in terminografskega dela v maternem in tujih jezikih. Predmet razvija predvsem instrumentalne-profesionalne kompetence (sposobnosti študentov za samostojno raziskovalno delo z grafi in viri informacij), še zlasti pa razvija njihovo sposobnost za uspešno oblikovanje in upravljanje terminoloških baz podatkov za namene Prevodoslovnega posredovanja.

Objectives and competences:

This course introduces students to fundamental theoretical concepts and practical aspect of terminology work in authentic communicative/professional settings. It familiarises students with sources of terminological information as well as principles and methods of terminology and terminographic work in L1 and L2s. The main objective is to promote students' instrumental-professional competence (research skills, knowledge and use different documentation sources), and in particular to develop their ability to successfully create and manage terminology and terminology databases for the purposes of inter-lingual mediation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobivati, razvijati in uporabljati tematsko znanje oz. znanje, povezano s specifičnim strokovnim področjem (obvladovanje pojmovnih sistemov, metod logičnega sklepanja, predstavitvenih

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- Acquire, develop and use thematic and domain-specific knowledge relevant to translation needs (mastering systems of concepts, methods of reasoning,

standardov, terminologije in frazeologije, specializiranih virov itn.); • prepoznati in reproducirati korake za analiziranje in luščenje terminologije • s primernimi postopki organizirati in upravljati terminologijo Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi: • sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega) • uporaba informacijske tehnologije (posebnih terminoloških pripomočkov in korpusov) • analitske spretnosti (spretnost premišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z informacijami) • delati v skupini, po potrebi tudi v virtualnih, večkulturnih in večjezičnih okoljih z uporabo sodobnih komunikacijskih tehnologij;	presentation standards, terminology and phraseology, specialised sources etc.) • Identify and reproduce the steps involved in term extraction and analysis, • Organise and manage terminology by applying appropriate techniques Transferrable/key skills and other attributes: • Communication skills (to express in speech and writing), • Use of information technology (specialised terminology tools and corpora) • Analytical skills (ability to reason through a problem, to analyse, summarize, infer, organise and manage information appropriately) • Work in a team, including, where appropriate, multicultural and multilingual environments communication technologies
---	--

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

• Skupinsko in samostojno raziskovalno delo • Vodene debate, miselne nevihte • Delovni listi • Seminar • Domače naloge	• Group and individual work/research • Guided discussions, brainstorming • Worksheets • Seminar • Homework
--	--

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Assessment:

Weight (in %)

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• opravljene naloge • seminarska naloga in predstavitev	40 %	• completed assignments • seminar paper and presentation
	60 %	

Reference nosilca / Lecturer's references:

• KOLETNIK, Melita. Translation and translanguaging as new language pedagogies. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). <i>Tuji jeziki stroke : priložnosti in izzivi poučevanja in raziskovanja : zbornik povzetkov = Languages for specific purposes : opportunities and challenges of teaching and research : book of abstracts</i>, 1st International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers, Rimske Terme, Slovenia, 18-20 May 2017. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika = Slovene Association of LSP Teachers. 2017, str. 28-29. [COBISS.SI-ID 23382280] • KOLETNIK, Melita, ZUPAN, Simon. Digital tools for translator and interpreter training. V: Fit-for-market translator and interpreter training in a digital age : Budapest, BME TFK, 28-29 September
--

2018, Fit-for-market Translator and Interpreter Training in a Digital Age Conference, Budapest, BME TFK, 28-29 September 2018. [Budapest]: Centre for Interpreter and Translator Training, Budapest University of Technology and Economics (BME).

2018. https://etransfair.eu/files/1531935005564_fit%20for%20market_abstract_koletnik_zupan.docx. [COBISS.SI-ID 24177160]

- KOLETNIK, Melita, TEMENT, Tadeja. Targeting vocabulary. V: STACHL-PEIER, Ursula (ur.), SCHWARZ, Eveline (ur.). Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik : Lehrkonzepte, Forschungsberichte, Best-Practice-Modelle = Resources and tools for T&I education : research studies, teaching concepts, best-practice results. Berlin: Frank & Timme, cop. 2020. Str. 113-129, graf. prikazi. TransÜD (Frankfurt), Bd. 110. ISBN 978-3-7329-0685-7. ISSN 1438-2636. [COBISS.SI-ID 39404035]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Napredne tehnologije za prevajalce in tolmače
Course title:	Advanced ICT for translators and interpreters

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study option	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		2.	3. in 4.
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2 nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Sara Orthaber

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina/Slovene

slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- Jih ni.

Prerequisites:

- None.

Vsebina:

- Pisarniška programska oprema in spletni viri
- Prevajalska namizja in orodja za prevajanje v oblaku
- Strojno prevajanje
- Ustvarjalno prevajanje
- Popravljanje strojnih prevodov
- Smernice za prevajanje avdiovizualnih vsebin in orodja za podnaslavljanje
- Lokalizacija in orodja za lokalizacijo
- Programi za vodenje poslovanja podjetij, samostojnih podjetnikov, društev in drugih organizacij
- Standard kakovosti ISO 17100:2015
- Smernice za tolmačenje na daljavo
- Programska orodja za tolmače (uporaba elektronskih glosarjev in tablice pri tolmačenju ipd.)

Content (Syllabus outline):

- Computerised tools for translators and online resources
- Translation memory software and cloud translation management systems
- Machine translation
- Transcreation
- MT Postediting
- Audiovisual translation/subtitling norms and guideline and subtitle software
- Localization and localisation tools
- ERP software (for freelance translators/interpreters, associations and other businesses)
- ISO 17100:2015 translation-specific European standard
- Guidelines for remote interpreting
- Computer-assisted interpreting tools (use of online glossaries, tablets for interpreters etc.)

- Umetna inteligenca v tolmačenju (npr. prepoznavanje govora)
- Profesionalna omrežja za prevajalce in tolmače
- Ustvarjanje poklicne identitete (spletni ugled, digitalni odtis)

- AI in interpreting (e.g. speech recognition)
- Professional networks for translators and interpreters
- Professional online identity (online reputation, digital footprint)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Esselink, Bert (2000) A Practical Guide to Localization. Amsterdam: John Benjamins.
- Olohan, M. (2004) Introducing Corpora in Translation Studies. London: Routledge
- SIST EN ISO 17100:2015 (2015) Prevajalske storitve - Zahteve za prevajalske storitve
- SIST EN ISO 17100:2015/A1:2018 (2018) Prevajalske storitve - Zahteve za prevajalske storitve - Dopolnilo A1
- Káňa, T. (2014) Sprachkorpora in Unterricht und Forschung DaF/DaZ. Brno: Masarykova univerzita.
- Vintar, Š. (2008) Terminologija: Terminološka veda in računalniško podprta terminografija. Univerza v Ljubljani: Ljubljana.
- Vintar, Š. (2016) Prevajalske tehnologije. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Zanettin, F. in dr. (2003) Corpora in Translator Education. Manchester: St. Jerome.
- Pastor, G. in Durán-Muñoz, I. (2017). Trends in E-Tools and Resources for Translators and Interpreters. Brill Publishing
- Drugi materiali in spletni viri po izboru izvajalca

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je posredovati študentom znanje in sposobnosti za samostojno uporabo prevajalskih in tolmaških tehnologij (sodobnih in prihodnjih) v prevajalskem procesu ter jih seznaniti z osnovami strojnega prevajanja.

Kompetence:

- učinkovita uporaba spletnih iskalnikov, korpusov, orodij za analizo besedil in orodij za računalniško podprto prevajanje;
- pripravljati, urejati in upravljati datoteke in druge medije/vire v okviru prevajalskega procesa, npr. videoposnetke in večpredstavnostne datoteke, uporabljati spletne tehnologije;
- pripravljati, urejati in upravljati datoteke in druge medije/vire v okviru tolmaškega procesa, npr. spletnih glosarjev za tolmače ter relevantnih tehnologij

Objectives and competences:

The overall objective of the course is to equip students with knowledge and skills to implement present and future translation and interpreting technologies within the translation process, and to introduce them to the basics of machine translation.

Competences:

- effective use of search engines, corpus-based tools, text analysis tools and CAT tools
- pre-process, process and manage files and other media/sources as part of the translation, e.g. video and multimedia files, handle web technologies;
- pre-process, process and manage files and other media/sources as part of the interpreting process, e.g. online glossaries for interpreters, use of available CAI tools

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: - študent zna naštet in učinkovito uporablja večino temeljne informacijske in pisarniške programske opreme - študent je seznanjen z načeli sodobnih prevajalskih in tolmaških tehnologij in zna pojasniti njihove prednosti v prevajalskem/tolmaškem procesu - študent pozna načela MT in vpliv uporabe MT na prevajalski proces - študent zna analizirati besedilo in se napodlagi analize odločiti za uporabo ustreznih orodij in tehnologij za računalniško podprto prevajanje - študent je usposobljen uporabnik izbranih prevajalskih in tolmaških orodij in tehnologij	Knowledge and understanding: • the student can list and effectively use most relevant IT applications and office software; • the student is able to understand the principles of modern translation and interpreting technologies and can explain the advantages of their use in the translation/interpreting process • the student is able to explain the basics of MT and its impact on the translation process • the student is able to perform a IT needs-based translation analysis and decide on the use of an adequate translation tools and technologies • the student is a competent user of selected translation and interpreting tools and technologies
--	---

Metode poučevanja in učenja:

• predavanja • samostojno in skupinsko delo • delo z računalnikom • domače naloge
--

Learning and teaching methods:

• lectures • individual and group work • working with a computer • homework
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • opravljene sprotne naloge • projektna ali seminarska naloga in predstavitev	40 60	Type (examination, oral, coursework, project): • completed assignments • project work or seminar paper and presentation.
--	------------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

MOHAR, Tjaša, ORTHABER, Sara, ONIČ, Tomaž. Machine translated Atwood : utopia or dystopia?. V: GADPAILLE, Michelle (ur.), BLAKE, Jason (ur.). Atwood at 80, (ELOPE, ISSN 1581-8918, vol. 17, no. 1). Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2020, vol. 17, no. 1, str. 125-141. <https://revije.ff.uni-lj.si/elope/article/view/9122/9011>, doi: 10.4312/elope.17.1125-141.

ORTHABER, Sara, NUČ, Aleksandra, ZUPAN, Simon. Towards a project-based learning : a case study in audiovisual translation. V: Translation, mediation and accessibility for linguistic minorities = Traducción, mediación y accesibilidad para las minorías lingüísticas : 2nd International e-Conference on Translation : 24-25 September 2020 : libro de resúmenes : =book of abstracts, 2nd International e-Conference on Translation Translation, mediation and accessibility for linguistic minorities, 24-25 September 2020. Cordoba: UCO Press. 2020, str. 20-21.

ORTHABER, Sara. Digital nomads : the role of virtual communities for translators. V:
Wirtschaftskommunikation und Mobilität : abstracts : EUKO 2019, Wien. Wien: [Universität]. 2019

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Ime predmeta:	Skupnostno tolmačenje s poudarkom na kriznih razmerah
Course title:	Community Interpreting with a Focus on Crisis Situations

Študijski program in stopnja Study programme and cycle	Študijska smer Study option	Letnik Year of study	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	2.	3. in 4.
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Interpreting	2nd	3rd and 4th

Vrsta predmeta (obvezni ali izbirni) /
Course type (compulsory or elective)

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial			Klinične vaje Clinical training	Druge oblike študija Other forms of study	Samost. delo Individual work	ECTS
	30	SV	LV	RV			60	3

Nosilec predmeta / Course coordinator:

Aleksandra Nuč Blažič

Jeziki /Languages:

Predavanja / Lectures: slovenski/Slovene

Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo

Pogojev ni

Pogoji za opravljene študijske obveznosti:

Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamezne obveznosti, navedene v rubriki Načini ocenjevanja.

Prerequisites for enrolling in the course or for performing study obligations:

Prerequisites for enrollment in the course:

None

Prerequisites for successful completion of the course:

Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.

Vsebina (kratak pregled učnega načrta):

- Posebnosti skupnostnega tolmačenja, predvsem tolmaškega okolja v kriznih razmerah.

Content (syllabus outline):

- Posebnosti skupnostnega tolmačenja, predvsem tolmaškega okolja v kriznih razmerah.

• Vzpostavljane komunikacije v kriznih razmerah in izven. • Skupnostno tolmačenje kot tolmaško okolje v kriznih situacijah in izven. • Profili skupnostnih tolmačev. • Profili uporabnikov skupnostnega tolmačenja. • Deklarirane in implicitne vloge skupnostnih tolmačev. • Zavzemanje poklicnih vlog. • Tolmaške kompetence. • Razmerja moči pri skupnostnem tolmačenju. • Etični vidiki in profesionalizacija. • Uporaba IKT. • Specifike skupnostnega tolmačenja v slovenskem prostoru.	• Vzpostavljane komunikacije v kriznih razmerah in izven. • Skupnostno tolmačenje kot tolmaško okolje v kriznih situacijah in izven. • Profili skupnostnih tolmačev. • Profili uporabnikov skupnostnega tolmačenja. • Deklarirane in implicitne vloge skupnostnih tolmačev. • Zavzemanje poklicnih vlog. • Tolmaške kompetence. • Razmerja moči pri skupnostnem tolmačenju. • Etični vidiki in profesionalizacija. • Uporaba IKT. • Specifike skupnostnega tolmačenja v slovenskem prostoru.
--	--

Temeljni literatura in viri / Reading materials:

UNHCR (ed.) (2021) Trainingshandbuch für DolmetscherInnen in Asylverfahren. Linz: Trauner.

Tiselius, E. (2022) »Conference and Community Interpreting. Commonalities and differences«. In: Albl-Mikasa, M./Tiselius, E. *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. London: Routledge, 49-63.

Škraban, J./Lipovec Čebren, U. (2021) Medkulturna mediacija in zdravstvo v Sloveniji. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete v Ljubljani.

Pokorn, N. K./Bauman, J./Hirci, N./Mikolič Južnič, T./Pisanski Peterlin, A./Rovan, B./Skarlovnik Zihel, A./Zidar Forte, J. (2021) Slovenski standardi za skupnostne tolmače. Pridobljeno 10. 5. 2022, <http://stridon.splet.arnes.si/files/2021/03/210310-Slovenski-standardi-prakse-za-skupnostne-tolmac%CC%8Ce-1.pdf>.

Morel, A./Gorjanc V. (2016) Skupnostno tolmačenje: slovenščina v medkulturni komunikaciji. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Federici, F. M./O'Brien, S. (eds.) (2019) Translation in Cascading Crises. New York: Routledge.

Cilji in kompetence:

Predmet študente seznani s skupnostnim tolmačenjem, pri čemer posebno težišče predstavljajo krizne razmere, študenti spoznavajo posebnosti omenjenega tolmaškega okolja in način vzpostavljanja komunikacije. Študenti se seznani s profili skupnostnih tolmačev, z vlogami, ki jih ti zavzemajo pred, med tolmaškim nastopom in po njem ter s pričakovanji uporabnikov tolmačenja, institucionalnih ter neistucionalnih predstavnikov, s katerimi se srečujejo. Prav tako ozavešijo etične vidike tolmačenja in profesionalizacije ter uporabo IKT.

Objectives and competences:

This course introduces students to community interpreting, with focus on crisis situations, students learn about the specificities of this interpreting setting and the way communication is established. Students learn about the profiles of community interpreters, the roles they take on before, during and after the interpreting performance, and the expectations of the interpreting users, institutional and non-institutional representatives they encounter. They will also become aware of the ethical aspects of interpreting and professionalisation and the use of ICT.

Predmet razvija predvsem instrumentalne-profesionalne kompetence (sposobnosti študentov za samostojno raziskovalno delo z gradivi in viri informacij), še zlasti pa razvija njihovo sposobnost analize in sinteze ter sposobnost razumevanja kompleksnosti posameznih pojavov v aktualnem družbeno-političnem kontekstu.

The main objective is to promote students' instrumental-professional competence (research skills, knowledge and use different documentation sources), and in particular to develop their ability to to analyse and synthesize as well as the ability to understand the complexity of individual phenomena in the current socio-political context.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobivati, razvijati in uporabljati znanje, povezano s skupnostnim tolmačenjem, še posebej v kriznih razmerah;
- identificirati posebnosti skupnostnega tolmačenja,
- oblikovati uzaveščenost profilov skupnostnih tolmačev in njihovih profesionalnih vlog;
- poznati tolmaške kompetence
- poznati etične probleme in pomen profesionalizacije skupnostnega tolmačenja
- identificirati težave pri uporabi IKT.

Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega)
- uporaba znanstvene literature
- analitske spretnosti (spretnost premišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z informacijami)
- delati v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- Acquire, develop and use knowledge relevant to community interpreting, especially in crisis situations;
- identify the specificities of community interpreting;
- formation of the awareness of community interpreters profiles and their professional roles;
- identify interpreting competencies;
- evaluate ethical problems and the importance of professionalisation in the field of community interpreting;
- identify problems in the ICT use.

Transferrable/key skills and other attributes:

- Communication skills (to express in speech and writing),
- Use of scholarly literature
- Analytical skills (ability to reason through a problem, to analyse, summarize, infer, organise and manage information appropriately)
- Work in a team.

Metode poučevanja in učenja:

- Skupinsko in samostojno raziskovalno delo.
- Vodene razprave.
- Delovni listi.
- Seminar.
- Predstavitev in seminarska naloga.

Learning and teaching methods:

- Group and individual work/research.
- Guided discussion.
- Worksheets.
- Seminar.
- Presentation and seminar paper.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Share (in %)

Assessment methods:

• opravljene naloge • seminarska naloga in predstavitev	40 60	• completed assignments • seminar paper and presentation
--	-----------------------------------	---

Reference nosilca / Course coordinator's references:

NUČ, Aleksandra, PÖLLABAUER, Sonja. In the limelight? : interpreters' visibility in transborder interpreting. V: HIRCI, Nataša (ur.), PISANSKI PETERLIN, Agnes (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Translating in theory and action : contemporary contexts in translation*. Ljubljana: University Press, Faculty of Arts: = Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2021. Vol. 18, no. 1, str. 37-54, ilustr. ELOPE, vol. 18, no. 1. ISBN 978-961-06-0489-1. ISSN 1581-8918. <https://revije.ff.uni-lj.si/elope/article/view/9877>, DOI: [10.4312/elope.18.1.37-54](https://doi.org/10.4312/elope.18.1.37-54). [COBISS.SI-ID [68013571](#)]

ORTHABER, Sara, NUČ, Aleksandra, ZUPAN, Simon. Towards a project-based learning : a case study in audiovisual translation. V: *Translation, mediation and accessibility for linguistic minorities = Traducción, mediación y accesibilidad para las minorías lingüísticas : 2nd International e-Conference on Translation : 24-25 September 2020 : libro de resúmenes =book of abstracts*. 2nd International e-Conference on Translation Translation, mediation and accessibility for linguistic minorities, 24-25 September 2020. Cordoba: UCO Press, 2020. Str. 20-21. ISBN 978-84-9927-563-5. http://www.uco.es/ucopress/ebooks/pluginfile.php/2567/mod_resource/content/2/index.html. [COBISS.SI-ID [34608131](#)]

A language adding test : at the Court of Justice of the European Union in Luxembourg, April 7th, 2022. [COBISS.SI-ID [108304387](#)]